

UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE LAS AMÉRICAS.

CARRERA DE RELACIONES INTERNACIONALES.

**IMPACTO DE LOS MECANISMOS DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL
PARA LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA ALEMÁN EN LA PROMOCIÓN Y
ACERCAMIENTO ENTRE LA CULTURA COSTARRICENSE EN EL PERÍODO
2014-2019**

**MODALIDAD DE TESIS PARA OPTAR POR EL GRADO DE BACHILLERATO
EN RELACIONES INTERNACIONALES.**

NOMBRE DEL ESTUDIANTE:

RAQUEL ESCOBAR BRAIS

TUTOR DE LA INVESTIGACIÓN:

IBEL DÍAZ CALDERÓN

SEDE ARANJUEZ.

NOVIEMBRE, 2021.

Dedicatoria

A Dios porque siempre ha estado conmigo

A mi madre por su amor incondicional y sus bendiciones diarias

A tía Norma por ser como mi segunda mamá

A abuelita Eladia porque aún encuentro sus risas en el olor del café chorreado y las telas estampadas de flores. Ella siempre me alentó a estudiar.

A Matthias por su amistad a través del tiempo y la distancia

A doña Pilar por su cariño y comprensión

A Tatiana mi primera profesora de carrera, desde ese primer curso supo ver lo que yo en ese tiempo no era capaz de reconocer, mi valor, capacidad y fortaleza. Aún en sus tiempos difíciles tuvo palabras de apoyo para mí

A Beatriz, Gary, Dyla y Niko porque sin ellos mi paso por la universidad no habría sido tan ameno y por su amistad

A todas mis profesoras y profesores de la Universidad, de cada uno de ustedes me llevo al menos una enseñanza

Agradecimientos:

Agradezco a doña Paula e Ibel por su sentido de humanidad

A Irene por sus palabras de aliento

Contenido

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	4
Pregunta de Investigación	7
1.1 OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	7
1.1.1. Objetivo general	7
1.1.2. Objetivos específicos	7
1.2 JUSTIFICACIÓN	7
1.3 ANTECEDENTES	11
1.4. PROYECCIONES	17
1.4.1. ALCANCES	17
1.4.2. LIMITACIONES	18
CAPÍTULO II: MARCO DE REFERENCIA	19
2.1. MARCO HISTÓRICO	19
2.1.1. Historia del Goethe Institut	19
<i>Primer Periodo (1951-1969) de la Provincia al Mundo</i>	19
<i>Segundo Período (1970- 1988) Reconciliación con el pasado</i>	21
<i>Tercer Periodo (1989-1997) Nuevos Institutos en el Este</i>	23
<i>Cuarto Periodo: 1998-2007 Cambios en tiempos de terror</i>	25
<i>Quinto Periodo: 2007-2021. Centrarse en África y la transformación digital</i>	27
MARCO CONCEPTUAL	30
<i>Cooperación Internacional</i>	30
<i>Cooperacion bilateral</i>	30
<i>Transnacionalismo</i>	31
<i>Constructivismo</i>	31
<i>Soft Power</i> (poder blando o poder suave).....	32
<i>Hard Power</i> o <i>poder duro</i>	34
Diplomacia Cultural	34
Relaciones Internacionales	39
Sistema Internacional	40
Política exterior	41
CAPÍTULO III MARCO METODOLÓGICO	43
3.1 Enfoque de la investigación	43

3.2 Diseño de la investigación	44
3.3 Fuentes de la investigación	44
3.4 Variable o categorías de análisis de la investigación.....	46
3.5 Instrumentos.....	48
CAPÍTULO V: ANÁLISIS.....	55
4.1 Antecedentes de las relaciones entre Costa y Alemania.....	55
4.1.2. Convenio cultural entre Costa Rica y Alemania	58
4.1.3. Artículos relevantes	62
4.2.1. Instituciones dentro del Marco Convenio Cultural entre Alemania y Costa Rica	63
4.3. Mecanismos de cooperación internacional en el contexto del convenio cultural entre la República de Costa Rica y la República Federal de Alemania .	65
4.3.1. Mecanismos de Cooperación desarrollados entre la República Federal Alemana y la República de Costa Rica por medio del Colegio Humboldt	66
4.3.1.1. Colegio Humboldt Breve Reseña Histórica	66
4.3.1.2. Ofertas Académicas y Servicios del Colegio Humboldt	68
4.3.2. DAAD Servicio Alemán de Intercambio Académico en Costa Rica	73
4.3.3. Centro Goethe la única institución asociada al Goethe Institut	77
4.3.3.1. Oferta y tipo de cursos de alemán en el Centro Goethe	79
4.3.3.2. Modalidades de cursos	79
4.3.3.3. Oferta de exámenes	80
4.3.3.3. Experiencia del ganador de beca 2017.....	81
4.3.3.4. Centro Goethe más que una institución de aprendizaje del idioma alemán en Costa Rica.....	84
4.3.3.5. Experiencias de estudiantes del Centro Goethe	89
5.1. CONCLUSIONES.....	92
5.2. Recomendaciones.....	97
REFERENCIAS.....	99

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno de la República Federal de Alemania gozan de un convenio cultural suscrito el 29 de agosto de 1979, cuyo objetivo primordial consiste en reforzar el acercamiento de sus pueblos, a nivel cultural y en materia de ciencia y educación.

A pesar de que dicho convenio cultural se suscribe hace poco más de treinta años, ambos países mantienen relaciones bilaterales estrechas desde el siglo XIX. De manera oficial comienzan relaciones el 10 de marzo de 1848 con el tratado *Toledo-Klee*, suscrito entre Costa Rica y las Ciudades de Bremen, Hamburgo y Lubeck. Décadas más tarde en 1875 se firma el primer tratado de amistad, comercio y navegación entre ambas partes. (Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, República de Costa Rica, 2020) Así, las relaciones culturales bilaterales entre ambos países datan de una larga tradición. Prueba de ello es la existencia de instituciones culturales germano- costarricenses con más de un centenario de existencia como el Colegio Humboldt, subvencionado y respaldado por Alemania. Así como el DAAD (en alemán *Deutscher Akademischer Austauschdienst*) Servicio Alemán de Intercambio Académico, la Iglesia Evangélica Luterana alemana y el Centro Goethe.

Siendo este último el único centro de enseñanza de alemán como lengua extranjera reconocido por el convenio cultural suscrito entre ambos gobiernos, con el propósito de promover tanto el acercamiento y el intercambio cultural entre la cultura alemana y la costarricense, a través del aprendizaje del idioma alemán en Costa Rica.

En ese sentido el papel de la cultura es esencial dentro de la política exterior alemana. Una de las prioridades del gobierno alemán es la difusión de la lengua y la cultura alemana en el exterior, como una forma de puente para una mejor comprensión con otros pueblos. Como lo expresa en su momento dentro del marco de la conferencia "Cultura y Educación en la Política exterior alemana" (celebrada en 2006) el exministro Federal de Relaciones Exteriores de Alemania el Sr. Frank-Walter Steinmeier: "la cultura y la lengua son los medios a través de los cuales se encuentran los seres humanos y los pueblos...o se desencuentran" (Deutsche Welle, 2006).

El uso de la cultura como instrumento de acercamiento entre los pueblos permite establecer lazos que invitan al diálogo en todos los aspectos, empezando por un acercamiento de prácticas culturales y lingüísticas, los cuales con el tiempo propician y facilitan aspectos económicos y comerciales, a través de la confianza y el mutuo interés

paulatino ente los pueblos. Es decir, la cultura como herramienta no sólo de ocio, sino utilizada como formadora de vínculos estables entre las naciones.

De acuerdo con la política exterior alemana, la política cultural y educativa sienta las bases para el mantenimiento de unas relaciones internacionales estables. Por medio de ellas se abre el acceso a la cultura y la educación por sobre las barreras geográficas, políticas y sociales, de manera que éstas no constituyan un impedimento para llegar a un entendimiento mutuo, como base de unas buenas relaciones internacionales. (Auswärtiges Amt Ministerio Federal de Relaciones Exteriores, 2020).

De ahí, la promoción y difusión de la cultura alemana se toma como un enlace o puente esencial para la fluidez, tanto de relaciones políticas como de intercambios económicos. Junto con las relaciones políticas y económicas, la política cultural y educativa (AKBP, por sus siglas en alemán) representan el tercer pilar de la diplomacia alemana. Con tan marcada importancia que sus directrices no son definidas por el Ministerio Federal de Cultura en Alemania, sino se desprenden directamente del Ministerio de Relaciones Exteriores. (Auswärtiges Amt Ministerio Federal de Relaciones Exteriores, 2020) .

La política cultural y educativa alemana (AKBP) tiene como objetivo promover de manera sostenible en el tiempo el intercambio cultural multilateral y una mayor facilidad de relaciones entre la República Federal Alemana y los países asociados a través de ofertas culturales. (Auswärtiges Amt Ministerio Federal de Relaciones Exteriores, 2020).

Por medio de estas ofertas culturales, la AKBP pretende dar a conocer una imagen verídica no sólo del lugar educativo y cultural de Alemania, sino también de la sociedad alemana en general. Dentro de las directrices estratégicas el gobierno federal alemán establece un trabajo cultural y formativo en el exterior mediante entidades intermedias. Dentro de esas entidades u organizaciones asociadas más importantes se encuentra a nivel político: la Fundación Cultural Federal, la Fundación Max Weber, la fundación "Recuerdo, Responsabilidad y Futuro", así como las fundaciones privadas o comerciales y las organizaciones de la sociedad civil son socios del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores en el marco de la política cultural y educativa extranjera. (Auswärtiges Amt, 2020).

Mientras a nivel cultural, los socios más importantes con los cuales el gobierno federal alemán cuenta incluyen: el DAAD¹ Servicio Alemán de Intercambio Académico, la Fundación Alexander von Humboldt, el Instituto de Relaciones Internacionales (Ifa por sus siglas en alemán), la Oficina Central de Escuelas en el Extranjero, el Servicio de Intercambio Pedagógico, la Comisión Alemana de la UNESCO y el alemán Instituto Arqueológico, el Instituto Federal de Educación Vocacional, la Casa de las Culturas del Mundo y el *Goethe Institut*. Estos actúan como mediadores culturales con programas y proyectos presentados de manera libre. El último es la entidad que opera en Costa Rica. (*Auswärtiges Amt*, 2020).

Las altas cifras destinadas como recursos financieros para la AKBP del gobierno federal reflejan también la importancia del cuidado de las relaciones internacionales alemanas por medio del aspecto cultural. Para el año 2018 el gobierno federal totaliza 1 877 millones de euros, de los cuales sólo 956. 7 millones se destinan al mantenimiento de las relaciones exteriores culturales, de ellos, un 25% se destina al *Goethe-Institut*. (Die Bundesregierung, 2019, págs. 40-42).

El *Goethe-Institut* como instituto alemán, promotor de la colaboración internacional a nivel mundial, fomenta el conocimiento del idioma alemán en el extranjero, además de cuidar la colaboración internacional cultural. La tarea del instituto es transmitir una imagen amplia de Alemania mediante información de la vida alemana en los aspectos cultural, social y político.

Alrededor del mundo existen 157 institutos los cuales transmiten la cultura, el idioma y demás informaciones acerca de Alemania. El *Goethe-Institut* constituye el primer encuentro con la cultura alemana. Para muchas personas de los 98 países en los que se encuentra, a través tanto de la red de institutos como de sociedades culturales, salas de lectura, centros examinadores y de aprendizaje lingüístico, así como de Centros Goethe. (Goethe Institut, 2020).

Como ya se menciona, el Centro Goethe de Costa Rica, S.C. es el único centro de enseñanza del alemán como lengua extranjera para adultos y jóvenes reconocido por el Estado Alemán, por medio de un convenio de cooperación con el Instituto Goethe. Además de los programas y cursos de actualización docente en Costa Rica y Alemania, el centro afirma tener experiencia valiosa en la enseñanza intercultural del alemán.

¹ Deutscher Akademischer Austauschdienst

Pregunta de Investigación

Al exponer la situación anterior, a la cual se le desea dar una respuesta de carácter científico, se pretende que al terminar la investigación se procure contestar a la pregunta: ¿es la enseñanza del alemán en Costa Rica por medio del Centro Goethe lo suficientemente efectiva, para la debida promoción de la cultura alemana de tal manera que se mantienen buenas relaciones entre Costa Rica y Alemania?

1.1 OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

1.1.1. Objetivo general

Estudiar la importancia de los mecanismos de cooperación internacional dentro del convenio cultural entre Costa Rica y la República Federal de Alemania dirigidos a la enseñanza del idioma alemán en Costa Rica.

1.1.2. Objetivos específicos

- 1- Identificar los puntos principales del convenio cultural entre la República de Costa Rica y la República Federal de Alemania.
- 2- Reconocer los mecanismos de cooperación internacional en el contexto del convenio cultural entre la República de Costa Rica y la República Federal de Alemania.
- 3- Exponer la o las instituciones de enseñanza del idioma alemán en Costa Rica, así como el público al que está dirigido.

1.2 JUSTIFICACIÓN

La investigación posee una enorme relevancia en el tiempo presente y para los próximos años, no sólo a nivel internacional, sino a nivel social y nacional. Además, el desarrollo de esta investigación arroja datos que aporten a las Relaciones Internacionales en el área de estudio reciente como lo es el de las Relaciones Internacionales Culturales.

Especialmente en los últimos años diplomacia y las RRII pasan por los cambios propios de la globalización, la que trae consigo una interdependencia cada vez mayor entre los Estados, mayores intercambios en todos los aspectos, sociales, políticos, económicos y culturales. En este sentido hay una mayor movilidad de personas y de contactos entre diferentes culturas. Surgen además nuevas dinámicas en las regiones geopolíticas, las tensiones aumentan, así como los flujos migratorios, conflictos bélicos, nuevos desafíos por resolver en el ámbito de la salud a nivel mundial, las siempre presentes desigualdades sociales, pobreza, búsqueda de la paz y la solidaridad, temas que necesitan de la atención de la comunidad internacional, y donde se necesita más que nunca del entendimiento de las partes.

Dentro de este marco tan heterogéneo y complejo de problemáticas mundiales, la cultura se vuelve un aspecto casi imprescindible para llegar a acuerdos, para entender causas, efectos y la búsqueda de posibles soluciones. La cultura es el puente para llegar al diálogo entre regiones, como instrumento para la paz y la cohesión social.

En la medida en que el contacto con manifestaciones culturales diferentes a las propias lleva al entendimiento y la comprensión de actuaciones que sin conocimiento de ese contexto cultural parecerían completamente ajenas, incluso absurdas. En palabras de Sen (2004): "Una de las funciones en verdad más importantes de la cultura radica en la posibilidad de aprender unos de otros, antes que celebrar o lamentar los compartimentos culturales rígidamente delineados, en los cuales finalmente clasifican.

Ese rol del aprendizaje mutuo en el campo de la cultura al cual se refiere Sen, da paso a un proceso integral de desarrollo al que las naciones se ven sometidas en el contexto de interdependencia dentro de la globalización y la asimetría del poder. Comienza con el reconocimiento del *yo* y la *otredad*, con el reconocimiento de las semejanzas y diferencias de la propia identidad cultural y la identidad cultural del otro, permiten captar las diferencias, las singularidades entre las naciones. Ese reconocimiento de singularidades es vital en el ámbito de las buenas relaciones internacionales. Esa necesidad de dar sentido a su propia realidad y a la del otro es intrínseca en el ser humano y su relación con el individuo más próximo, con los grupos humanos y con las naciones más próximas, tanto en términos espaciotemporales como en términos de proximidad en las Relaciones Internacionales.

Estrada, González y Pérez (2008) afirman lo siguiente:

...el refinamiento de la capacidad de diálogo intercultural e Inter subcultural habilita en los pueblos grandes potencialidades interpretativas, pues al entrar en contacto con símbolos, ideas y valores foráneos y establecer procesos de búsqueda de sentido en ellos, las personas y las comunidades enriquecen su cosmovisión y despliegan nuevos procesos de convivencia y de producción de elementos culturales. Etnocentrismo significa la creación y perfeccionamiento de barreras que detengan el cambio. La multiculturalidad y el diálogo intercultural son los que permiten la construcción de un mundo, son los que permiten la renovación de los valores, los símbolos y las ideas en las fuentes de la vida, pues sólo en un ambiente de diversidad renueva la persona su capacidad de asombro. (p.22).

Esa capacidad de diálogo intercultural es tarea de las Relaciones Internacionales Culturales, de las buenas relaciones bilaterales y multilaterales de cooperación cultural que al final tienen como uno de los objetivos primordiales el desarrollo de los grupos humanos a los cuales se dirigen estos instrumentos de cooperación internacional, que dan paso al diálogo, el entendimiento y la superación del Etnocentrismo causantes del detrimento de antiguos programas de desarrollo.

El aprendizaje cultural, gracias al contacto de diferentes manifestaciones culturales, ya sea musical, culinario, teatral, literario o lingüístico, a través del aprendizaje de un idioma, permite excluir del pensamiento a las generalizaciones culturales que tienden no sólo a ser simplistas, sino a instaurar creencias populares falsas.

Creencias que podrían ocasionar comentarios poco críticos, bromas racistas, exclusiones étnicas, prejuicios culturales nacidos de la mera observación sin adentrarse en la realidad cultural de las naciones. Estar inmerso en la ignorancia de estos contextos y realidades culturales va de la mano de la intolerancia en todas sus aristas, desde el fundamentalismo religioso hasta terrorismo basado en razones étnicas. Es decir, el papel de la cultura y la diplomacia cultural conllevan a la integración, la tolerancia y el sentido crítico.

Por otra parte, el término de desarrollo de los pueblos que hasta hace pocas décadas las entidades internacionales como el Banco Mundial miden en términos de riqueza y crecimiento económico, abre paso cada vez más al papel del bienestar social, al desarrollo

de los pueblos de una manera integral, en donde la calidad de vida de los habitantes es influenciada por el acceso a los recursos básicos de agua, alimento, techo, salud, sino también al acceso a la educación y con ella a la cultura.

Como lo menciona la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO): “Hay un medio de acceder a una vida intelectual, afectiva, moral y espiritual satisfactorio: el desarrollo como tal es inseparable de la cultura.”

El acceso a la educación y a la cultura son una parte constitutiva del desarrollo. Por medio de ellas se fortalece las ideas de bienestar y de las libertades a las cuales se aspira por medio de éste. El enriquecimiento de las vidas de las personas ya no es medible en términos de cuentas bancarias, la expresión y las prácticas culturales son parte inseparable del desarrollo humano. Esto en el sentido recreativo, de realización, tanto social como psicológica y existencial.

Por otra parte, la superación del Etnocentrismo mencionado en los párrafos anteriores, es también un reto importante dentro de las Relaciones Internacionales dirigido a mejorar las políticas y los instrumentos utilizados en los proyectos de desarrollo. Desde el Etnocentrismo se compara los niveles de desarrollo de las naciones con el desarrollo occidental y se implementa estrategias y recursos en los países del *Sur* propios de países del *Norte*. Alejados de las realidades nacionales de los países pobres, quienes no toman en cuenta ni las estadísticas culturales, ni los inventarios, ni la cartografía nacional y regional de los recursos culturales existentes. (UNESCO).

Por otra parte, la presente investigación es un gran aporte a nivel nacional. Para Costa Rica el empleo de la promoción y difusión de la cultura por medio de la enseñanza del idioma alemán alrededor del mundo, es un ejemplo del uso de una Política Exterior bien definida por parte de Alemania, en la cual la cultura juega un papel relevante. Una de las principales tareas del Ministerio de Relaciones Exteriores y del Ministerio de Cultura y Educación de Alemania es la promoción de la lengua alemana alrededor del mundo como medio de difusión de su cultura. (Marañón, 2014, pág. 22).

Dentro de la Política exterior alemana, la política cultural y educativa exterior conforman la base para sostener relaciones internacionales fuertes. Lejos de imitar prácticas culturales foráneas, Costa Rica debe ser cada vez más consciente de sus riquezas naturales y culturales y ponerlas al servicio en la construcción de una política exterior costarricense con bases sólidas y coherentes. Así, esta investigación orienta a Costa Rica a medir qué tan consolidadas están sus relaciones bilaterales culturales con la República Federal Alemana, desde el punto de vista del aprendizaje de la lengua alemana en Costa Rica.

Aunado a esto, a nivel social esta investigación, aunque de manera indirecta, se acerca a la importancia que el acervo cultural costarricense representa. El acervo cultural de una nación es todo el conjunto de manifestaciones artísticas, costumbres, bienes materiales e inmateriales, tradiciones morales y culturales, que se transmiten de generación en generación y constituyen una riqueza atemporal. Significa las ideas, los conocimientos, representaciones de nuestro mundo, y trascienden como ejemplo de nuestra identidad. (Universidad Pedagógica Bogotá, 2020).

1.3 ANTECEDENTES

Dentro de los estudios previos relacionados con la presente investigación a nivel internacional se encuentra el Trabajo de investigación presentado como requisito parcial para optar al título de Magister en Lingüística con énfasis en bilingüismo, de la Universidad Nacional de Colombia, por Lina Marcela Marañón Zuluaga, en el 2014.

Dentro del estudio de investigación *Perspectivas de la Lengua Alemán en un Mundo Globalizado*, Marañón investiga a través de encuestas el estado del aprendizaje del idioma alemán como lengua extranjera a nivel mundial y, expone medidas y políticas lingüísticas que ha tomado el Gobierno Federal alemán para frenar el descenso causado por el idioma inglés como lengua global, así como el estudio del alemán en Colombia.

Dentro de su investigación ahonda entre otros, en temas como: el alemán como lengua en el mundo, en la Unión Europea, en Colombia las políticas lingüísticas del Estado alemán, la promoción de la lengua alemana, los actores e instrumentos de la representación alemana en el mundo, el contexto histórico del alemán en el siglo XX, el Instituto Goethe en Alemania y las Instituciones educativas alemanas en Colombia.

Dentro de las principales conclusiones Marañón encuentra que el alemán es un idioma de gran importancia, se publica miles de libros y escritos en todas las disciplinas durante siglos. Sin embargo, desde el siglo anterior el alemán enfrenta el reto del fenómeno de la globalización, este posiciona al inglés como lengua universal, con ello logra frenar el ascenso de otras lenguas a nivel mundial como el francés y el alemán.

Debido a esta situación el Gobierno Federal Alemán, en trabajo conjunto con asociaciones público-privadas intenta la lengua alemana no se degrade ni pierda su valor,

por medio del desarrollo de una serie de políticas lingüísticas de promoción para su estudio dentro de Alemania y en el exterior.

Dentro de su estudio, Marañón también encuentra que el alemán es una lengua presente en todos los continentes del mundo, gracias a la promoción y la difusión realizada por el Instituto Goethe y el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD). Instituciones donde además de enseñar el idioma, se encargan de mostrar la cultura alemana. A pesar de que las cifras de los documentos oficiales investigados por Marañón demuestran que el porcentaje de estudiantes de alemán como lengua extranjera disminuye debido al aumento de la cantidad de aprendices del idioma inglés, el aprendizaje de la lengua alemana parece “volver a tener luz propia” gracias a las medidas emprendidas para ello por el Gobierno Federal Alemán en ese sentido. (2014, p.101).

En cuanto a las instituciones que promocionan el alemán, Marañón, resalta el trabajo realizado por el DAAD, pues, según su investigación, gracias a sus becas y programas de intercambio, el estudio del alemán gana adeptos en los últimos años al tiempo del trabajo de investigación. Así, Marañón concluye con respecto de la labor de esta institución que la cifra de estudiantes va en aumento en los años próximos, pues los proyectos de mejoramiento y cobertura están proyectados para muchos años.

Con respecto del alemán dentro de Alemania, la investigación arroja resultados no muy alentadores en términos de uso del lenguaje. El inglés incursiona en áreas importantes como publicaciones, educación, comercio, los medios y la vida diaria en general. Para contrarrestar esta influencia del inglés en estas áreas, el Gobierno según Marañón toma medidas acertadas que traen buenas repercusiones como los cursos de integración y su política de residencia, así también acciones emprendidas por el Consejo de la Lengua, las cuales incentivan la apropiación de la lengua alemana en la población, a través de actividades como *La Palabra Alemana más bonita* y las *Razones para aprender alemán*.

En cuanto al panorama nacional colombiano, la autora encuentra en su investigación que la cantidad de estudiantes de alemán como lengua extranjera aumenta, esto conlleva la creación de instituciones de enseñanza del idioma incluso en regiones antes impensables como las alejadas de la capital. Lo anterior, de acuerdo con las conclusiones de Marañón debido en gran parte a la presencia del DAAD en Colombia, uno de los requisitos para el acceso a la educación superior en Alemania es aprender el alemán. (2014, p. 102).

Como últimas conclusiones en el estudio realizado por Marañón, el futuro del alemán luce optimista, en parte por todas las medidas tomadas por el Gobierno Federal y las instituciones que lo enseñan y promocionan alrededor del mundo, así como por la tendencia al multilingüismo y a la multiculturalidad que caracterizan la era actual.

Otra investigación a nivel internacional encontrada es el artículo científico de la autora María Verónica Basile en 2017, en Cuadernos de Historia del Arte del Instituto de Historia del Arte de Mendoza, Argentina, bajo el título: *“Refugios de la cultura en el contexto autoritario de la última dictadura militar argentina. El caso del Goethe Institut en Córdoba”*.

Con esa investigación Basile se propone indagar en los institutos culturales extranjeros en el contexto autoritario y represivo de la última dictadura militar en Argentina, en los años 1976 a 1983. Entidades caracterizadas por la inserción de la vida cultural y social de un país por medio de la enseñanza del idioma, de igual modo estos institutos suelen reconocerse como espacios de socialización y por el apoyo y difusión de las artes. Desde un enfoque que según Basile privilegia los aportes de la historia cultural, en sus palabras: “...reflexionamos sobre el *Goethe Institut* en la ciudad de Córdoba, considerado para muchos un refugio de la cultura en aquel contexto restrictivo, pero también un espacio para la creación y producción artística.” (2017, p.126).

Dentro de los principales hallazgos de Basile, se encuentra la descripción o referencia del *Goethe Institut* como “uno de los espacios en el marco autoritario que funcionó como lugar de refugio, encuentro y libertad”, no sólo en Córdoba, también durante el régimen franquista en las filiales españolas de Madrid y Barcelona. Tardío en Basile, los denomina *“espacios de excepción política”*. Al depender estas instituciones del Ministerio de Cultura o de Asuntos Exteriores del Gobierno de la República Federal de Alemania, la reunión en sus recintos no constituía restricciones ideológicas y no podía ser considerada como un delito. (p.131).

Basile también ahonda en los orígenes del *Goethe Institut* en el marco de postguerra en Alemania con los objetivos de difundir el idioma alemán y fomentar la cooperación cultural internacional, informaciones que se encuentran en diversos sitios concernientes a la Política Exterior Alemana. Sin embargo, la autora descubre que según dos de sus representantes la creación del *Institut* responde al afán de sacar a Alemania del aislamiento causado por la guerra y el III Reich. Con el tiempo el trabajo cultural en el extranjero constituye el tercer pilar de la política exterior alemana. (p.132).

En Argentina, específicamente en Córdoba, lugar geográfico en donde se centra la investigación de Basile, el *Goethe Institut* pasa con el tiempo de ser un centro de enseñanza de la lengua alemana a adquirir una fuerte presencia cultural, considerada por los lugareños como una *isla*, en la cual pueden disfrutar de literatura y filmes normalmente prohibidos por el régimen dictatorial argentino. Dentro de los relatos que rescata la autora en el artículo se encuentra el de Diego Tatián, quien expresa el significado del *Goethe Institut* en esos tiempos: “Una lengua, una biblioteca, la puesta en circulación de la filosofía, el teatro, la literatura, las ciencias, la música y el cine forjaron la trama de una intervención urbana persistente e intensa (...). (pp. 143-144).

Dentro de las principales reflexiones y conclusiones a las que llega Basile se encuentra que no pretende dar “conclusiones arribadas” son más bien una apertura a nuevas interrogantes y reflexiones, a pesar de abordar en la investigación la experiencia del *Goethe Institut*, en la investigación es posible encontrar el amplio entramado cultural cordobés, así como una línea de investigación más amplia que se propone indagar en políticas culturales en un sentido macro y de las prácticas artísticas entre la dictadura y la postdictadura. (p. 145).

Basile considera el *Goethe Institut* de Córdoba es una entidad neutral en cuanto al desarrollo de determinadas prácticas artísticas en el contexto local, pero si puede ser valorado como un lugar de encuentro y de debate en libertad en tiempos de represión y censura. Por otra parte, puede verse como un espacio con propuestas diferentes a las oficiales, tanto en Córdoba como en Madrid y Barcelona, en los que concuerda con estudios de Tardío en la existencia de un interés de convertir los institutos en centros de referencia nacional, pero sobre todo internacional “para el pensamiento, la cultura y la creación artística contemporánea” (Robles 2014 en Basile 2017, p. 146).

Por último, la autora reconoce que el accionar del *Goethe Institut* es parte de la política cultural exterior del gobierno alemán, pero también responde como parte de las influencias extranjeras en el desarrollo del campo artístico de Córdoba. Acciones visibles en la realización de actividades específicas como parte de esa política de promoción cultural alemana, también por medio de la biblioteca de la institución que permite el acceso a obras de vanguardia en un tiempo de control a determinada literatura. Así como un lugar de socialización y reunión, cuando están prohibidas.

Por último, a nivel internacional se encuentra la siguiente investigación: La Diplomacia Cultural de Alemania en la Cooperación con Guatemala 2014-2015, previo al Magister en Diplomacia, Relaciones Internacionales e Imagen Pública de la autora Marie Paule Morales Wong en 2016, para la Universidad Galileo de Guatemala.

En este trabajo investigativo Morales plantea los objetivos de describir y analizar la diplomacia cultural de Alemania en la cooperación con Guatemala, su desarrollo y la determinación de la imagen país de Guatemala. Dentro de los conceptos que Morales ahonda en su tesis se encuentran: La Teoría de la Interdependencia Compleja, EL Paradigma del Desarrollo Humano, Política exterior, Diplomacia, Diplomacia Cultural, *Soft Power*, La Cooperación Internacional.

Además, trata los temas de la Cultura en La cultura en Alemania y el desarrollo de la política cultural alemana, La política cultural de Alemania a través de la historia, Actualidad de la Cultura y la Educación en Alemania, La Política Exterior de Cultura y Educación de Alemania y sus actores, de igual manera investiga los objetivos de la Política Exterior de Cultura y Educación de Alemania, así como La Cooperación Cultural y Educativa de Alemania con Guatemala.

Luego de observar cómo funciona la política exterior alemana y su cooperación con Guatemala desde la percepción de la teoría de la interdependencia y desde la teoría del desarrollo humano, Morales concluye es posible afirmar que la cultura es una herramienta muy útil en el logro de objetivos y el cumplimiento de responsabilidades por parte de los Estados, basada en el *soft power*.

De igual manera concluye: con el fin de lograr el cumplimiento de los objetivos de carácter político y económico, en su cooperación con Guatemala, Alemania se centra en tres ejes, de los cuales uno es la educación. De este último aspecto uno de los principales objetivos de la cooperación cultural y educativa es el impulso al acceso a la educación por medio del apoyo al sistema educativo de Guatemala, así como el mejoramiento de la calidad educativa a través de intercambios y becas.

Morales también acota que tanto Alemania como Guatemala se benefician de la cooperación cultural. Alemania con la difusión de la cultura alemana en Guatemala y con la proyección de una imagen más positiva al posicionarse como un centro atractivo para que estudiantes y artistas intercambien ideas y enriquezcan su cultura. Prueba de ello es el creciente número de estudiantes quienes se inscriben en sus universidades, además de las afirmaciones que los guatemaltecos hacen en las entrevistas realizadas en la investigación,

donde afirman que Alemania es un país atractivo para estudiar y vivir, para su desarrollo personal y profesional. (p.57).

Mientras el beneficio de Guatemala radica en la inversión alemana en educación, precisamente por las carencias del país guatemalteco en este ámbito. Ese aporte en la educación guatemalteca por medio de la cooperación significa un impulso para el desarrollo de Guatemala al incrementar el acceso a la educación en zonas rurales y al permitir el intercambio para que los guatemaltecos puedan estudiar de manera gratuita en Alemania y en Centroamérica a través de becas. (p.58).

En el ámbito nacional se encuentra el trabajo de investigación para optar por el grado de Licenciatura en Ciencias Políticas de la Universidad de Costa Rica en 2013: *Las Relaciones (Culturales, Diplomáticas, Comerciales y de Cooperación) Japón-Costa Rica en el periodo comprendido entre 1991-2011: Una Mirada en el Tiempo* por Rodrigo Aguilar Lobo, Verónica Fernández Álvarez, Yancy Fonseca Murillo, Diego Guillén Hernández y Laura M. Guido Pérez.

Con esta investigación los autores tienen por objetivo dilucidar la evolución de las relaciones bilaterales entre Costa Rica y Japón en el período comprendido entre 1991 y 2011 en los ámbitos diplomáticos, culturales, comerciales y de cooperación. De manera que se puede entender el impacto que tienen fenómenos domésticos, así como globales en esta relación durante el tiempo en estudio. (p. xxii, 2013).

En el estudio de investigación los autores determinan grandes coincidencias en las visiones de ambas naciones, entre otros en aspectos como la paz, la democracia, los derechos humanos y los mercados libres. De manera general los autores encuentran una gran estabilidad en la relación y los vínculos entre ambos países durante el periodo observado, con particularidades en cada área de estudio. De manera tal, en el ámbito cultural se determina que la estrategia japonesa resulta determinante en su Diplomacia Cultural, esta de acuerdo con los autores se pone de manifiesto en la atención que las autoridades japonesas brindan a los asuntos culturales. (p. xxii, 2013).

En cuanto a las relaciones diplomáticas, se encuentra una base de valores comunes en ambos países, lo cual facilita el diálogo y la cercanía entre los dos. Sin embargo, se encuentra existe una desproporcionalidad en la asignación de recursos institucionales asignados a dar seguimiento a estas relaciones bilaterales, en donde es Japón quien presta una mayor inversión y atención. A pesar de ello, estas buenas relaciones se muestran particularmente en el continuo flujo de visitas oficiales, así como el alto nivel de personalidades que participan en estas.

Dentro de las relaciones de cooperación se determina es Costa Rica el actor que juega el papel de receptor, a pesar del peso de las fluctuaciones de la economía global y de haber pasado Costa Rica a ser catalogado como un país de renta media. En lo que respecta a la cooperación técnica, los flujos económicos se mantienen estables, no así los de cooperación no reembolsable, pues decaen a partir de 2009.

Mientras, en el ámbito comercial, los intercambios comerciales se han facilitado gracias a el paso que han adoptado ambos Estados en adoptar un mayor dinamismo, con la incorporación de sus economías en las visiones del mercado libre y el comercio global. En ese sentido se observan importantes fluctuaciones de intercambio comercial en cantidades, valores y tipos de mercancías especialmente con el ingreso de INTEL en Costa Rica.

1.4. PROYECCIONES

1.4.1. ALCANCES

Para llegar a un mejor análisis de la investigación se pretende analizar por medio de la historia de las relaciones bilaterales culturales entre Costa Rica y la República Federal de Alemania, cómo surgen estas relaciones en el contexto espacio temporal. De esta manera se tenga una mejor idea de cómo evolucionan estas relaciones en el espacio contemplado dentro de la investigación.

Se analiza la importancia de las relaciones de cooperación entre ambos Estados, siendo el enfoque principal dentro de esta investigación, los instrumentos de cooperación internacional dirigidos a la cooperación cultural, o la cooperación educativa en el ámbito de la enseñanza del idioma alemán. Otro aspecto el cual se pretende alcanzar es un análisis de la política exterior alemana, dando un enfoque al pilar educativo dentro de ella, así como el papel que juega la cultura en este ámbito.

De los institutos y asociaciones internaciones de Alemania que se desprenden de esta política educativa se analiza más a fondo la del *Goethe Institut*, pues el papel que juega en la promoción y enseñanza del idioma alemán y de la cultura alemana, es a lo que se le presta mayor atención. Tanto en el papel analizado dentro de las relaciones Costa Rica Alemania a través del tiempo, como la eficacia que tiene por medio de la enseñanza del idioma alemán como promotor de la cultura alemana, además de los análisis que se

desprendan de las entrevistas a estudiantes del *Goethe Institut*. El análisis anterior se centra en el espacio 2014-2019.

1.4.2. LIMITACIONES

Es importante recalcar las limitaciones presentes en esta investigación, por ejemplo, el estudio de las relaciones bilaterales culturales entre Costa Rica y Alemania a través del tiempo se realiza de manera general, no se ahonda en detalles diplomáticos los cuales pudieran haber ocurrido a lo largo de la historia.

De igual manera, dentro de las relaciones bilaterales entre ambos Estados, este estudio de investigación no se dirige a los ámbitos comerciales ni económicos, los flujos de los intercambios comerciales no se profundizan, pues no son el foco de atención de cuanto se pretende alcanzar. Tampoco se analiza en profundidad programas o instituciones alemanas en Costa Rica dirigidas al desarrollo en este ámbito, como son: la GIZ (*Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit*) a cargo de la cooperación técnica, La *KfW Entwicklungsbank* (Banca Alemana de Desarrollo), o *Brot für die Welt* (Pan para el Mundo). Tampoco las dirigidas a la cooperación económica como la, *AHK* Cámara de Comercio e Industria Costarricense Alemana, ni fundaciones políticas como la Fundación Friedrich Ebert, ni la Fundación Konrad Adenauer.

De igual manera no se analiza los impactos de las siguientes instituciones alemanas en Costa Rica, pues, aunque pertenecen al ámbito de las Relaciones bilaterales culturales entre Costa Rica y Alemania, no son el eje central de esta investigación. Entre ellas el Colegio Humboldt, El Servicio Alemán de Intercambio Académico (en alemán, *Deutscher Akademischer Austauschdienst* o DAAD) o la Iglesia Evangélica Luterana Alemana.

CAPÍTULO II: MARCO DE REFERENCIA

2.1. MARCO HISTÓRICO

2.1.1. Historia del Goethe Institut

Los inicios del Goethe Institut se remontan a la *Deutsch Akademie*, una asociación para la investigación y la difusión de la cultura alemana, fundada en 1925 en Múnich. Por ser esta academia proclive al régimen nazi, un grupo de pioneros de la lengua alemana decide fundar el Goethe Institut, con un nombre diferente, el fin de distanciarse de esta academia. (Leonarduzzi, PeñaflorGarcía, & Vigilante, p. 73, 2019).

El nombre Goethe del instituto, nace en honor al mundialmente reconocido poeta, novelista dramaturgo y científico alemán Johann Wolfgang von Goethe. Goethe fue y sigue siendo una de las caras representativas de la cultura alemana, tanto dentro como fuera de Alemania. Es un artista clave del Romanticismo y por su trayectoria en el estudio de lenguas, geología, química, medicina, dibujo y derecho. (Telemadrid, 2017 & Leonarduzzi, PeñaflorGarcía, & Vigilante, 2019).

Primer Periodo (1951-1969) de la Provincia al Mundo

En 1951, a tan sólo seis años del final de la segunda guerra mundial, se funda el Goethe Institut en Bavaria. En sus inicios, el Goethe Institut se dedica a formar profesores de alemán en el extranjero. Estos primeros años también se caracterizan por incertidumbre legal y financiera, hasta que el año 1969 el Instituto logra el marco legal necesario al llegar a un acuerdo con el Ministerio de Relaciones Exteriores alemán. (Deutsche Welle (2021) & Goethe Institut (2021)).

Ya al segundo año, en 1952, se funda en Atenas (Grecia) el primer Goethe Institut en el extranjero, para 1961, se han fundado 53 Institutos a nivel mundial. Al día de hoy existen 158 Institutos en 98 países. Sus primeros años también se ven marcados por darle a Alemania una imagen positiva en el extranjero, después de la Segunda Guerra. Los primeros cursos de alemán como lengua extranjera se imparten en las ciudades emblemáticas de Bad Reichenhall, Murnau y Kochel, aquí el aprendizaje del alemán es tan profundo que los estudiantes extranjeros no sólo aprenden, el idioma sino también el dialecto de la zona. (Deutsche Welle (2021) & Goethe Institut (2021)).

En 1955 sale la primera edición de "Enseñanza de la lengua alemana para extranjeros" material didáctico hecho por Heinz Griesbach y Dora Schulz, impreso por medio de la editorial Hueber, lo cual constituye para ambos, el Instituto y la editorial Hueber, un gran éxito en Alemania, en el ámbito de la enseñanza del alemán como lengua extranjera. En esos primeros tiempos de incertidumbre financiera, Schulz, quien es profesora de la Deutsche Akademie, no sólo se dedica a cuestiones didácticas, también debe ingeniárselas y hacer ella las cortinas para el Instituto en Bavaria. (Goethe Institut, 2021).

A partir de 1958 se inauguran Institutos en el norte y el oeste de África, en ciudades de Tunesia, Rabat (Marruecos), Accra (Ghana), Yaoundé (Camerún), Lomé (Togo), Amman (Jordania), Addis Abeba (Etiopía), Dar es Salaam (Tanzania), Lagos (Nigeria), Algeria (Algeria), Nairobi (Kenia). En 1963 en Algeria se inaugura el Goethe Institut número 100, aunque ni para el mismo Goethe Institut en Alemania es claro si resulta ser el número 102 ó más bien 103, lo cierto es que ese año abre sus puertas el primer Institut en Algeria.

A partir de 1964 el Goethe Institut junto con un quinteto alemán de Jazz, utilizan la música como éxito de exportación. Casi como embajadores de cultura, el quinteto Albert Mangelsdorf se va de gira por Asia. Dan 50 conciertos en 20 países asiáticos. En 1969 el cuarteto de Klaus Doldinger va también de gira por Asia y realizan sesiones de Jazz con músicos pakistaníes, en un acercamiento de culturas gracias a la música, por medio del Goethe Institut. (Goethe Institut, 2021).

En 1965, la estrella mundialmente reconocida, la actriz alemana Marlene Dietrich, visita una de las presentaciones del Goethe Institut de París, "Der blaue Engel" en el Museo des Arts Decoratifs. Este film es muy significativo para el arte y la cultura cinematográfica alemana. Es el primer largometraje en idioma alemán, y la primera película sonora de Europa. La película se estrena en 1930 y se basa en la novela *El Profesor Unrat* de Heinrich

Mann, otro alemán conocido mundialmente, y símbolo de la cultura alemana por su obra literaria. Con esta película Dietrich llega al estrellato, además presenta una de sus canciones insignias, *Ich bin von Kopf bis Fuß auf Liebe eingestellt*, considerada además un clásico del cine alemán. El Goethe Institut como promotor de la cultura alemana presenta este clásico del cine alemán en París, con la visita de la propia actriz principal, causa un gran furor y una gran promoción cultural. Dietrich, como pocas actrices, representa el arte y un icono alemán del siglo XX. (Goethe Institut, 2020).

A mediados de la década de los 60 publica su primer película lingüística *Guten Tag*, con la cual los alumnos de alemán como lengua extranjera, se preparan para situaciones cotidianas como buscar un apartamento o ir a un restaurante. De igual manera, es un gancho para inspirar a los estudiantes jóvenes, en el aprendizaje del alemán, con escenas basadas en la serie popular del momento *Raumpatrouille Orion*. (Goethe Institut, 2021).

A nivel nacional alemán, y para 1960, todas las instituciones culturales estatales de Alemania Occidental en el extranjero se convierten de forma gradual en parte del Goethe Institut. En julio de 1966, el Goethe Institut y el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores firman un primer acuerdo marco de cooperación y, en 1968 el Institut inicia su programa cultural.

Segundo Período (1970- 1988) Reconciliación con el pasado

A partir de los años 70 con el cambio social, se desarrolla los movimientos estudiantiles en todo el mundo, en tiempos de la Guerra Fría. La división de Alemania, afecta al Goethe Institut. A pesar de la política de distinción característica del gobierno del canciller Willy Brandt, la separación de Alemania continúa siendo, además de una fuente de conflicto, un factor formativo para la política cultural exterior de los dos estados alemanes, por su parte la República Democrática Alemana (RDA) asegura que el Goethe Institut la sirve a la República Federal Alemana (RFA) en el contexto de espionaje.

Por supuesto, la división de las dos Alemanias, no sólo ocasiona una división de preferencias entre el comunismo y el capitalismo, sino también en el campo de la política exterior. Especialmente en las décadas de 1950 y 1960 la RDA y la RFA compiten por alianzas en el extranjero en el contexto de la Guerra Fría. Las tensiones se calman a principios de la década de 1970, gracias a la política de distinción de Brant, pero se agudizan nuevamente con los rumores de la prensa de la RDA, de que el Goethe Institut es un instituto de espionaje más que de cultura o de enseñanza de la lengua alemana. En ese sentido la Alemania Oriental no se puede quedar atrás y funda en 1951, (el año de la

fundación del Goethe Institut) el Instituto Herder en la ciudad de Leipzig, se dedicaría a la enseñanza del alemán durante los próximos 11 años.

Una vez ya firmado el convenio cultural entre el Goethe Institut y el Ministerio de Relaciones Exteriores de Alemania, en 1970, el señor Ralf Dahrendorf, secretario de Estado parlamentario, hace públicas directrices para la política cultural exterior. Las que deberían abordar problemas del acontecer actual y además estar asociados con los países anfitriones.

En los años siguientes, la RDA continúa haciéndole competencia al Goethe Institut en algunos países de acogida, abre centros culturales y de información en el extranjero. Pese a la política de distinción, la competencia en política cultural se extiende hasta la caída del Muro de Berlín. Incluso en una conferencia de prensa la RDA insinúa que el Goethe Institut mantenía alianzas de espionaje con la CIA y la BND (por sus siglas en alemán: Bundesnachrichtendienst²).

En 1972, Alemania y Gross Britania se unen por la historia y la cultura. Durante un curso intensivo de alemán en el Goethe Institut en Manchester, el historiador británico Ian Kershaw se ve fascinado por la historia y cultura alemanas, gracias en parte por el entusiasmo de su profesora de alemán.

Una vez en Alemania, cuando el historiador conoce al director del Instituto de Historia Contemporánea, Martin Broszkat, en el Goethe Institut de Múnich. Kershaw decide centrar su investigación en la historia contemporánea alemana. Esto significa el comienzo de una obra la cual hace historia. En 1980, se publica su primer libro: *Der Hitler Mythos, Volksmeinung und Propaganda im Dritten Reich*³. Hoy en día un importante experto en la historia alemana del siglo XX, en 1994, recibe la Cruz Federal del Mérito de primera clase.

En 1974, una exposición de carteles en Londres provoca un escándalo. El artista Klaus Staeck, con la ayuda financiera del Goethe Institut expone los retratos de políticos alemanes; pero no es bien recibida por el Ministerio de Relaciones Exteriores alemán y es reprendido por el entonces ministro de Relaciones Exteriores Hans-Dietrich. *Der kalte Krieg macht uns richtig heiß*⁴ es el nombre de la exposición en donde el artista utiliza la sátira para presentar a políticos como Franz Joseph Strauss de la CDU, con un rifle o con un afilador

² Servicio Federal de Inteligencia

³ El mito de Hittler. La opinión popular y la propaganda en el Tercer Reich.

⁴ La Guerra Fría nos pone realmente calientes

de cuchillos. A ellos no les gusta nada ser sometidos al escarnio con una sátira producida con el dinero de los contribuyentes.

Aunado a la reprensión del Goethe Institut, el ministerio ya no quiere se dé patrocinio a Staeck. Otros artistas alemanes muy conocidos, como Böll y Günter Grass, temiendo ver perjudicada su independencia política con esta decisión, boicotean las declaraciones del Ministerio. En el futuro el Goethe Institut se impone en la opinión política de la mano del arte, y vuelve a financiar exposiciones de Staeck y otros artistas.

En 1975, el Goethe Institut alcanza la cifra de 200 000 alumnos de alemán en Alemania. Incluso reciben las felicitaciones del presidente federal (RFA) Walter Scheel. Para mediados de los 70 el Goethe Institut gana tanto popularidad y renombre como enemigos en la izquierda extrema. En esa década el Goethe Institut se vuelve foco de ataque por parte de la Facción del Ejército Rojo (RAF) y el grupo de la resistencia antifacista del 1 de octubre (GRAPO). A pesar de que el ataque en París se pudo evitar, no en Madrid de 1977, cuando estalla una bomba en esa ciudad.

Para 1983 el presidente federal Karl Carstens, felicita al Goethe Institut por sus 333 333 estudiantes de alemán dentro del Estado alemán, sin contar los alumnos de los institutos en el exterior. En la historia del Institut se encuentran personalidades como el Papa Francisco, quien antes de ser Papa, visita el Goethe Institut de Boppard y, aunque ya no existe, aún perdura la amistad entre Bergoglio y la familia que lo hospeda en ese tiempo en 1985. Jorge Mario Bergoglio llega a Alemania para estudiar en la Universidad- Teológica de Sankt Georgen en Frankfurt am Main y aprende alemán en el Goethe Institut.

En 1987, la sátira política hecha por el famoso presentador alemán Rudi Carrell, causa la expulsión de los diplomáticos alemanes en Irán, además del cierre del Goethe Institut. En un sketch del Talk Show de Carell, se burla del fundador del Ayatolá Jomenei de la República Islámica de Irán. Un día después de la transmisión el gobierno iraní le pide al gobierno alemán se disculpara, deportar a dos diplomáticos y además cancelara todos los vuelos a Alemania. Hasta el día de hoy el ARD, canal de televisión de dicho programa no ha vuelto a retransmitir el Sketch.

Tercer Periodo (1989-1997) Nuevos Institutos en el Este

Después de la caída del telón de acero, de 1989 a 1997, el Goethe Institut aprovecha esa libertad para expandirse en los países de Europa del Este, antes más inaccesibles por la Guerra Fría. La fundación en el bloque del Este, le significa el Institut una gran demanda

en creatividad y talento para la improvisación de los empleados, que también se vivió en suelo nacional; en 1996 y 1997 se abre los primeros institutos en Weimar y Dresden en el área de la antigua RDA. De esta manera se instala Institutos en Budapest (Ungría-1988), Sofía (Bulgaria-1989), Praga (Chechenia-1990), Warschau (Polonia-1990), Krakau (Polonia-1991), Moskau (Rusia-1992), Minsk (Belarusia-1993), San Petersburgo (Rusia-1993), Riga (Lituania-1993), Bratislava (Slovaquia-1993), Kiew (Ucrania-1994), Tiflis (Georgia-1994), Almaty (Kasachstan-1994).

Debido a los lugares tan variados en donde se encuentra el Goethe Institut, ahora en el Este y el Centro de Europa, los empleados de cada sitio deben echar mano de su improvisación y creatividad. El premio Klaus von Bismarck, se introduce en 1991 como honra al compromiso de los empleados locales. En la primavera de 2020, Narayan Muhuri, guardia del Goethe Institut en Calcuta, pasa 85 días solo en el edificio del instituto, durante un bloqueo relacionado con la corona, además, protege el edificio de los daños, cuando el ciclón Amphan azota la ciudad en mayo. Leela Chinoy es otra trabajadora del Goethe Institut quien trabajado desde 1980 y desde la administración en el 2020. Ambos reciben el Premio Klaus von Bismarck, el cual se otorga por la prestación de servicios en situaciones excepcionales.

Dado el final de la Guerra Fría, el nuevo Goethe Institut abre sus puertas en 1992 en la antigua embajada en Moscú. La responsabilidad de fundar el instituto recae en Kathinka Dittrich van Weringh. La antigua directora del instituto recuerda la sorpresa que se lleva cuando es llamada por el secretario del Goethe Institut Herr Hanischfeger, sin embargo, ella está dispuesta a realizar tal hazaña. Además, ya las conversaciones del proyecto se han estado realizando entre el Ministerio de Relaciones Exteriores y Moscú, así como en otros países del bloque del Este, en los cuales ella también participa. Frau Dittrich van Weringh cuenta que el antiguo edificio donde se instala el nuevo instituto, es una fortaleza, todo se encuentra cerrado, cada puerta, ahí había tenido lugar el espionaje en la Guerra Fría. Al ser invitada a un programa de televisión en Moscú, toma la oportunidad para anunciar y dejar claro que la fundación del Goethe Institut se trata de un trabajo de cooperación cultural y no en la exportación de la cultura alemana a Rusia. Después de esto, la presencia en la entrevista televisada tiene una gran resonancia. Frau Dittrich van Weringh recibe cartas, con solicitudes de trabajo. Incluso el Ministro de cultura soviética muestra su anuencia de colaborar en el proyecto. (Goethe Institut, canal de YouTube, 22. 07. 2021).

En la década de los 90 con la mano de la globalización, el Goethe Institut también entra en la era online, y pone a funcionar su página web, incluso dos años antes que la página de búsqueda Google. Toda esta experiencia acumulada en el trabajo de internet le es indispensable en el 2020, año de la Pandemia Covid 19, en el cual todos los eventos y clases de idiomas pasan a ser parte importante del trabajo de red.

Ese año, en 1995, el entonces canciller Helmut Kohl saluda al participante de cursos de alemán número 750 000, inicia clases en el Goethe Institut de Mannheim. En 1996 abre las puertas el primer Goethe Institut in Weimar, en una antigua región de la RDA, un año más tarde en Dresden.

Cuarto Periodo: 1998-2007 Cambios en tiempos de terror

Indudablemente los atentados del 11 de septiembre de 2001 cambian el orden mundial, estos hechos también tienen gran influencia en el trabajo del Goethe Institut. Para ellos lo sucedido en los Estados Unidos, es sólo una muestra de lo importante que es el diálogo y el entendimiento intercultural. A partir de estos sucesos, el instituto, concentra cada vez más su trabajo en el fortalecimiento de la sociedad civil, así como en la prevención de conflictos. Numerosas instituciones culturales nacionales europeas se unen durante este periodo para formar la red EUNIC, con el fin de fortalecer de manera conjunta la diversidad cultural.

En 1998, producto de la reunificación alemana, el Goethe Institut sufre recortes en los fondos públicos. Por eso, debe cerrar algunos institutos en el extranjero, entre ellos el Goethe Institut Reykjavík en Islandia, donde el idioma alemán es uno de los idiomas extranjeros más populares. Ni siquiera una carta de protesta firmada por el presidente islandés, el obispo, líderes empresariales y de la sociedad civil logra evitar el cierre. Como si de la muerte de un vikingo se tratara, el día del cierre, una estatua tamaño natural de Goethe está enterrada frente a la costa de Islandia. Cientos de islandeses se despiden con lágrimas en los ojos.

En el 2001, el Goethe Institut se fusiona con Inter Naciones, un instituto fundado en Bonn en 1952. Con el propósito de producir y distribuir material informativo acerca de los bienes culturales alemanes en el extranjero.

En 2004, junto con el Instituto Francés, el Goethe Institut abre el primer centro cultural franco alemán en el centro político de los territorios palestinos. En el centro se ofrece cursos de idiomas, servicios de biblioteca y eventos culturales. El centro alemano-

francés se abre con la pretensión de ser un ejemplo de cooperación y comprensión en la región en crisis.

Desde hace ya varios años el Goethe Institut participa de manera activa en la promoción de la tolerancia y el entendimiento mutuo a través de la cultura y la educación, de manera especial en regiones en crisis. Ejemplos son los centros culturales francoalemanes en: Cisjordania, Jerusalén Este o Gaza, donde se ofrece los cursos de idiomas, una biblioteca alemán-francés, una multilingüe sobre ruedas dirigida a niños llamada *Bibliobus* y otras actividades culturales; financiado por el canal cultural Arte y la Unión Europea como parte de EUNIC (Institutos Nacionales de Cultura de la Unión Europea) Palestina.

En el 2005, el Goethe Institut es galardonado con el Premio Príncipe de Asturias por sus servicios en la transmisión de la cultura europea, así como los valores humanitarios y democráticos. Personas como Mijaíl Gorbachow y Nelson Mandela, e instituciones como el comité de Refugiados de la ONU, han recibido tal premio por ser ejemplo de cooperación internacional y entendimiento entre los pueblos. Junto con el British Consul el Instituto Cervantes, la Società Dante Alighieri italiana, la Alliance Française y el Instituto Camões portugués; el Goethe Institut recibe el premio en la categoría de comunicación y humanidades.

En 2006, el Goethe Institut junto con otras cinco organizaciones culturales internacionales europeas se reúnen en Bruselas. Con el fin de que dentro de la cooperación europea se practique de manera más intensa la promoción de la cultura, los institutos culturales nacionales y las organizaciones de Europa unen fuerzas para formar la red de Institutos Nacionales de Cultura de la Unión Europea” (EUNIC). El objetivo principal de la EUNIC es fomentar la confianza y el entendimiento entre las personas en Europa y en todo el mundo, por medio de la cultura. En 2020 la red EUNIC ya cuenta con 38 miembros de la Unión Europea. A partir de ese año, las organizaciones trabajan en estrecha colaboración, en especial con aquellas que se encuentran fuera del ámbito europeo. Los eventos y proyectos en el arte, la educación y el diálogo intercultural se llevan a cabo en más de 100 países. (EUNIC, 2021).

En el 2007, la labor política interna inherente que siempre ha tenido el Goethe Institut, se pone más de manifiesto. Debido a que la ley de reunificación de cónyuges

establece como requisito, prueba de conocimientos del idioma alemán para obtener una visa.

Quinto Periodo: 2007-2021. Centrarse en África y la transformación digital

En 2020, debido a la pandemia de la COVID 19, el Goethe Institut, debe afrontar los desafíos de la era digital, pero con toda la experiencia de los años en el medio digital. Además, en este periodo con el apoyo de la “Aktion Afrika” iniciada por el presidente federal Herr Frank-Walter Steinmeier, el Goethe Institut fortalece su cooperación con este continente, abriendo varios institutos nuevos. No es la primera vez, que el Instituto hace este tipo de acompañamiento. Ya lo ha hecho durante la Primavera Árabe con programas para fortalecer la sociedad civil.

En 2011, se abre la Academia de Cultura Tarabya en Estambul, donde fuera la residencia de verano del embajador alemán. En esta academia los artistas creativos alemanes y turcos pueden intercambiar de manera artística y cultural por medio de una beca. Son más de 100 los becarios quienes trabajan y viven en Alemania, que han podido disfrutar de su trabajo artístico en esta histórica residencia. Desde 2021 los tandems de artistas germano-turcos también han podido postularse en cooperación con la Allianz Kulturstiftung, no solamente en el Bósforo, Con el programa de residencia que el Goethe Institut ofrece con la Villa Kamagawa en Kioto y con la Vila Sul en Salvador de Bahía, a artistas y científicos para intercambiar ideas en la escena cultural local y libres del punto de vista económico.

Con el fin de acercar a los niños al idioma alemán y al tiempo despertar su interés en conocimientos técnicos, el Goethe Institut de Mosú, abre la Universidad Infantil en esa ciudad. Crean una plataforma lúdica con cursos al estilo de *Sendung mit der Maus*.⁵ La Children University lo que hace es echar mano de la curiosidad de los niños, para preparar contenido sobre diferentes áreas del conocimiento, combina historias con la adquisición del idioma alemán. Inicialmente se abre en Moscú, ahora está disponible en 32 idiomas, se vuelve mucho más popular en tiempos de la Pandemia por Corona. (Kinder Universität Moskau, 2021).

En 2016, se lleva a cabo el primer Kultursymposium in Weimar, organizado por el Goethe Institut.⁶ (KSWE). El Goethe Institut pretende con esto traer debates y voces

⁵ Programa alemán dirigido a niños.

⁶ Simposio de Cultura en Weimar

internacionales a Alemania, con más de 500 invitados del mundo, ya sea de los ámbitos de la ciencia, el arte, o la política. De manera que se arrojara luces desde varias perspectivas por medio de conferencias, debates y representaciones artísticas en el KSWE, bajo el título:

“Share and Exchange” sobre preguntas como: ¿hacia dónde nos mueve el futuro? O ¿qué mueve el mundo? Con el propósito de adquirir conocimientos para mejorar la futura convivencia. (Bartlick, 2016).

A partir del 2015 el Goethe Institut lanza varios proyectos para ayudar a los refugiados tanto en el extranjero como dentro de Alemania. Con *BibBus*, un proyecto de biblioteca rodante, con 2500 libros y juegos se promueve las habilidades de lectura en niños refugiados. Por ejemplo, el BibBus del Líbano, implementa el modelo educativo del Goethe Institut Líbano, en donde se utiliza su propio entendimiento, es decir, se trasmite conocimientos e información para aumentar la capacidad y voluntad de la persona. Este proyecto trabaja con niños y jóvenes de regiones económicamente subdesarrolladas del Líbano, por medio de libros, clases, y medios interactivos, talleres sobre conciencia de la higiene, entre otros. (Goethe Institut Lebanon, 2021).

En 2018, el Goethe Institut funda el Premio de Arte Henrike Grohs, dirigido a artistas jóvenes africanos. La etnóloga Grohs dirige el Goethe Institut en Abidjan en Costa de Marfil, muere en el 2016 en un ataque terrorista. Tanto el instituto como la familia Grohs quisieron rendir homenaje con este premio a jóvenes artistas y colectivos africanos de las artes visuales que aún se encuentran en las etapas iniciales de sus carreras. (Institut für Auslandbeziehungen (ifa), 2021).

2018, el año de Alemania en Estados Unidos, bajo el lema: “Wunderbar together”, el Goethe Institut celebra esta amistad trasatlántica. Alrededor de dos millones de personas asisten a los 2 800 eventos patrocinados por el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de Alemania e implementados por el Goethe Institut, así, apoyados por la Federación de la Industria Alemana. (Der Bundesverband der Deutschen Industrie (BID), 2018).

El *Bauhaus imaginista*, un ambicioso proyecto, en el marco de la celebración de los 100 años de historia de la Bauhaus, en 2019, expone los resultados de exposiciones y talleres realizados en Hangzhou, Moscú, Sao Paulo y Lagos, entre otros. El proyecto es

una coproducción de la Haus der Kulturen der Welt⁷ HKW, Cooperación Bauhaus y el Goethe Institut, cuenta con la curaduría de Marion von Osten de Berlín y de Grant Watson de Londres. El *Bauhaus imaginista* además de ser una retrospectiva de la vida de la Bauhaus, explora las relaciones transnacionales y correspondencias de la Bauhaus con instituciones en países como China, Japón, Rusia, Brasil, India, Nigeria, Estados Unidos y Marruecos, donde no sólo encuentra movimientos similares, pero independientes de ella, y que le sirven de estímulo a Bauhaus en el contexto de los cambios geopolíticos del siglo XX. (Artishock, 17.03.2019).

Debido a la presidencia alemana asumida en el Consejo de la UE el 01 de junio de 2020, en este año el Goethe Institut acompaña a la presidencia con un programa cultural apoyado por el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores con un alcance de más de 100 millones de personas en Europa. En gran parte los eventos y talleres son digitales, debido a la pandemia por Covid 19. Estos están enfocados en fortalecer la conciencia de los ciudadanos europeos, la solidaridad europea, una sociedad civil digital, de la mano de una transformación sostenible a nivel ecológico en Europa. Uno de esos programas, se implanta en Alemania a nivel nacional, como la Cocina Europea, luego se convierte en una plataforma al diálogo cultural y europeo a través de las fronteras. (Kunstforum International, 2020).

En el 2021 el Goethe Institut celebra en todo el mundo con varias actividades, su aniversario número 70.

⁷ Casa de las Culturas del Mundo, es una sede de debate cultural y crítico. Se realiza exposiciones, presentaciones de cine y cine foro, entre otras actividades artísticas de muchas culturas alrededor del mundo. (HKW, 2021).

MARCO CONCEPTUAL

Cooperación Internacional

Con el objetivo de alcanzar metas de desarrollo consensuadas, los países, organismos u organizaciones de la sociedad civil, establecen relaciones, a las cuales se les llama Cooperación Internacional. Estas relaciones de cooperación se refieren también a todas esas actividades y acciones que se realiza entre naciones u organizaciones de la sociedad civil, destinadas a apoyar con el proceso de desarrollo de las sociedades de países en vías de desarrollo. Existen diferentes tipos de cooperación internacional, dependen de los niveles, direcciones y formas como lo son Cooperación Sur-Sur, la Cooperación Triangular y la Cooperación para el Desarrollo Nacional. (Cooperación Chilena para el Desarrollo, agdcid, 2021).

A partir de la firma en 1945 de la Carta de San Francisco o Carta de las Naciones Unidas, en el capítulo IX dedicado a la Cooperación Internacional Económica y Social, en cuyo artículo 55 se establece las condiciones de estabilidad y bienestar necesarias para el mantenimiento de las relaciones pacíficas y amistosas entre las naciones, basadas en el respeto, el principio de igualdad de derechos y al de la libre determinación de los pueblos, la Organización promueve: niveles de vida más elevados, trabajo permanente, desarrollo, solución de problemas internacionales de diversa índole, la cooperación internacional en el orden cultural y educativo, además del respecto universal de los derechos humanos y a las libertades fundamentales de todos, sin ninguna distinción. (Carta de San Francisco, 1945).

Cooperación bilateral

Existen diferentes modalidades de cooperación internacional, hacen referencia a los actores involucrados en ella. La cooperación bilateral es aquella que se lleva a cabo entre dos Estados-Nación. Dentro de esta modalidad de cooperación se da la cooperación Vertical o Norte-Sur, en la cual las relaciones de cooperación tienen lugar entre el donante desarrollado y el receptor en desarrollo o menos desarrollado; así como la cooperación Horizontal o Sur-Sur, en la que las acciones de cooperación existen entre donante y receptor en desarrollo. (Rincón A., pp. 12 & 13, 2019).

Transnacionalismo

De acuerdo con Ramírez (2012) esta teoría de las Relaciones Internacionales, surge a partir de una crítica radical realizada por los autores Robert Keohane y Joseph Nye al realismo, en su obra *Transnational Relations and World Politics* de 1972. En dicha obra se afirma que las RRII son ejercidas por una multiplicidad de actores diferentes al actor tradicional -el Estado, los cuales se conectan a través de redes transnacionales que traspasan las fronteras del Estado-Nación. De ahí que en el transnacionalismo el poder se reparta entre una pluralidad de actores, dejando atrás la sociedad interestatal o internacional, dando paso a su vez a una sociedad mundial. Por lo tanto, este paradigma implica una nueva visión de mundo, una distinta interpretación del sistema internacional hasta ahora estudiado. (p.35).

Celestino del Arenal expone tres puntos los cuales marcan la concepción transnacional: 1) Los Estados ya no son los únicos actores dentro de las Relaciones Internacionales. 2) La economía juega un papel más importante dentro de las relaciones internacionales. 3) La interdependencia es un hecho fundamental, se pasa de una sociedad internacional a una sociedad mundial. Estas relaciones entre los actores surgen como consecuencia del comercio, la información, el turismo y todo tipo de transacciones que en estos ámbitos se desarrollan. Todas estas interacciones inciden de una u otra forma en el sistema internacional, de ahí que se pueda afirmar las relaciones transnacionales sean tan importantes, se considera alteran la distribución del poder. (Del Arenal, p.310. 1994 en Ramírez, p.35. 2012).

Constructivismo

La teoría del constructivismo aparece dentro de las Relaciones Internacionales, en los años 80 con la finalidad de explicar fenómenos que hasta entonces teorías vigentes no habían podido dar explicación. A partir de la década de 1990 el constructivismo toma un lugar preponderante dentro de las Relaciones Internacionales. El término acuñado por Nicholas Onuf, en "World of our making" (1989). (Onuf, 2012 en Tah, 2018).

Fenómenos como el final de la Guerra fría y la forma pacífica en que este se logra no podían explicarse por teorías como el realismo o el neorealismo. Este hecho marca no sólo el fin de la bipolaridad, sino además, la forma en la cual las RRII dan un nuevo enfoque de análisis de la realidad nacional con el constructivismo. (Tah, p.391, 2018).

De esta manera el paradigma o corriente de las RRII, se toma en una nueva óptica para analizar la realidad internacional. El Constructivismo le aporta a los estudios de las

RRII una nueva mirada al ver la complejidad de las interacciones dentro del sistema mundial. El constructivismo considera a dichas interacciones como “un proceso sociológico cuyos agentes y las estructuras que forman están centradas en la construcción recíproca.”, por ello no se podría comprender una parte de la sociedad sin la otra. (Santa Cruz, p.37, 2013) en Tah, p. 391, 2018).

Es decir, para el constructivismo las estructuras centrales del sistema internacional son sociales, las identidades y los intereses de los actores de este sistema se construyen por medio de esas estructuras. Para generar las interacciones con los diferentes entes, las sociedades crean elementos centrales, como la identidad y los intereses de los actores que, a su vez guían su comportamiento social.

Dos postulados claves del constructivismo de interés aquí son: las asociaciones humanas están determinadas por ideas compartidas, no necesariamente por fuerzas materiales, por otra parte, la identidad y los intereses de los actores no nacen de una determinación natural, sino más bien a partir de esas ideas compartidas. (Wendt, p.1, 1999, en Tah, p.391, 2018).

Para Wendt (p.p.73-74,1995) en Tah (2018) el hecho de que esas estructuras sociales estén definidas por el conocimiento compartido causa que las relaciones entre los actores sean bien de cooperación o de conflicto. Los conocimientos se reflejan en las reglas, normas, significados, lenguajes e ideologías, estas a su vez dan forma a la identidad local, y a la vez determinan el comportamiento de los actores a nivel internacional. (p. 392).

Así, en cuanto a las relaciones ya sea de cooperación o conflicto, juega un gran papel la seguridad de los Estados, Mercer (1995) en Medina menciona: “el constructivismo considera, por el contrario – a diferencia de las teorías clásicas, no ve la anarquía en el sistema internacional-, que gracias a las realizaciones de identidad de los elementos del sistema es posible crear un tipo de seguridad colectiva capaz de preservar los intereses de los actores internacionales”. Además, Wendt (1992) en Medina afirma: la “seguridad de cada Estado dependerá de ahondar los lazos de identidad que permitan una mayor cooperación” (p.79, 2014).

Soft Power (poder blando o poder suave)

Término, que gracias al invento de la radio en la década de los 30, se utiliza mediante las campañas propagandísticas de la época. El contenido de tales emisiones es

monopolio de las grandes potencias del momento, Francia, Reino Unido, Italia y Alemania; siendo su principal interés la unificación lingüística de sus protectorados y colonias, además de perseguir el alineamiento de las poblaciones dentro de sus territorios alrededor del mundo. (Carbonell, p. 14.).

A pesar de su existencia ya antes de la II Guerra Mundial, el término de *Soft Power* se acuña hasta 1990 por el politólogo estadounidense Joseph Nye, quien además fuera dirigente del Consejo de Inteligencia Nacional, así como principal consejero de la administración Clinton entre 1994 y 1995. En esta definición Nye parte de la premisa de cómo el poder está definido para influir en los demás, de manera tal, se pueda lograr los objetivos propios, es decir una forma de conseguir el otro haga lo que uno quiere que haga.

De acuerdo con Nye, existen tres formas de lograr estos objetivos. Ya sea mediante la coacción, mediante el uso de la recompensa y por último generando el poder de la atracción, de tal manera que en el otro se despierten las ganas de llegar a ser lo que uno es. Es decir “una forma menos agresiva de ejercer las RRII” (Carbonell, p.14). En el primer caso el empleo del poder mediante la fuerza, la agresión, la amenaza y la violencia física o psicológica entre países, ejemplo de esto es la invasión de Estados Unidos a Irak en 2003; en la segunda forma se busca influir en la actuación del otro a través del uso de recompensas, ejemplos de ello son quienes utilizan el Banco Mundial o el Fondo Monetario Internacional a la hora de aplicar recortes de impuestos o transferencias de recursos, pues al final aunque no violenta, termina siendo una manera de ejercer coerción; en el último caso del poder de atracción, consiste en atraer a los demás países mediante la admiración y emulación de valores propios (Torres, 2005, p. 15).

Continuando con Carbonell los recursos por emplear dentro del *Soft Power* son la cultura, dentro del marco de las RRII la diplomacia cultural, en la cual se involucran las formas de vida y el sistema social, de manera tal, los resultados sean según el propio Nye, difíciles de medir: “Una de las formas de comprobar sus efectos sería la realización de estudios sobre imagen y opinión sobre el Estado generador de tales acciones.” (p.15).

Los medios de comunicación son los canales habitualmente asociados con este tipo de poder y se asocian a la expansión global del sistema neoliberal y la implantación de las RRII. El *poder blando* de un país está basado en tres recursos: su cultura, sus valores políticos y su política exterior. La cultura, en los lugares en los que ésta resulta atractiva a otros, los valores políticos, cuando el Estado está a la altura tanto dentro como fuera de sus

territorios y su política exterior cuando ésta es vista de manera legítima y con autoridad moral reconocida. (Nye en Sadikki, 2014, p. 110).

El sociólogo estadounidense Randall Collins, destaca que del resto de factores o elementos los cuales afectan en las relaciones diplomáticas tradicionales y conforman la autonomía del *poder blando*, es precisamente la dinámica cultural propia apoyada “en las organizaciones materiales que sirven de base a la producción cultural” y no son “un mero reflejo de las relaciones geopolíticas”. El sociólogo ejemplifica esta autonomía del *Soft Power* con la conquista de Roma por el Imperio griego a nivel cultural. Grecia alcanza un enorme poder y gran influencia en el Mediterráneo, aunque al final, resulta ser conquistada por Roma, con cuyo imperio no tenía correspondencia militar, a nivel cultural Roma es conquistada por Grecia, quien sí tenía un extenso sistema educativo, arte, arquitectura y red de ciudades Estado, lo cual Roma prácticamente copia de la antigua Grecia. (Carbonell, p.16).

En cuanto a la medición, como se menciona, el *Soft Power* es difícil de medir en este aspecto, sin embargo, al respecto, Noya también afirma lo son elementos como el prestigio de los centros educativos y formativos, la relevancia de su idioma, la cantidad de intercambios profesionales y educativos, sus industrias, percepción cultural, participación en programas de cooperación del desarrollo, ciencia y tecnología.

***Hard Power* o poder duro**

Es lo tradicionalmente opuesto al *poder blando*, y generalmente se mide por la cantidad de recursos efectivos en cuanto a milicia, economía y capacidad tecnológica, es decir, su efectividad es mucho más fácil de medir que el poder blando, ejemplo de ello son la capacidad de ejercer vetos económicos o agresiones militares, así como la capacidad estatal de evitar un conflicto a través de su despliegue militar. (Carbonell, p.16).

Diplomacia Cultural

Aunque recientemente los análisis dirigidos hacia la diplomacia cultural cobran relevancia dentro de los temas en Relaciones Internacionales, esta ocupa un lugar preponderante dentro de la política exterior de los países desde hace muchos años. Países como Alemania, China, Israel y Turquía, entre otros, son conscientes de la importancia de la cultura en su política exterior como instrumento para posicionarse dentro del escenario internacional.

Es importante precisar, al referirse al tema cultural en el marco de la política exterior, generalmente se hace referencia a estrategias de diplomacia pública. La ambigüedad

surge, pues durante muchos años el término diplomacia cultural se utiliza para caracterizar el uso o la relevancia cultural de la política exterior de los países. Si bien es cierto ambos términos no son excluyentes, por cuanto la variedad de acciones estatales a nivel exterior está interconectada es preciso aclarar algunos puntos.

De acuerdo con Rodríguez (p.35, 2014) la diplomacia cultural abarca dos conceptos: cultura y diplomacia, ambos tan polivalentes como difíciles de precisar. Una de las definiciones de cultura más utilizadas es la que presenta la *Declaración Universal sobre la diversidad cultural de la UNESCO*:

el conjunto de los rasgos distintivos espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad y que abarca, además de las artes y las letras, los modos de vida, las maneras de vivir juntos, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias.

Otra definición la da Sills (1972 en Saint Pierre 1992): un conjunto complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, las costumbres, el derecho, las tradiciones, así como toda aquella disposición o uso adquirido (normas, valores y modelos de comportamiento) para el hombre que vive en sociedad. (p.12).

La apreciación de este concepto radica principalmente en que la cultura converge en la mayoría de las manifestaciones, ya no sólo de carácter artístico como es lo usual hace un par de décadas atrás, sino además en el ámbito de la economía y el desarrollo dentro del Sistema Internacional y, por lo tanto, dentro de las Relaciones Internacionales, de la mano de fenómenos como la globalización, la digitalización, la interconexión, interdependencia y nuevas tecnologías las cuales afectan tanto en la vida social como cultural de los ciudadanos; todo esto aunado a los flujos migratorios, la lucha por los derechos culturales como derechos fundamentales y el respeto de la identidad cultural, como bien lo extrae Rodríguez (2014) de *Elementos para una agenda de la diplomacia cultural en Iberoamérica. Primer Encuentro Iberoamericano de Diplomacia Cultural, Cartagena de Indias*: “La cultura está cada vez más presente en las relaciones internacionales de los países ya que es una dimensión de la vida social que genera mayor identidad, reconocimiento e intercambio...” (p.2).

Mientras para Fuchs (2006) la cultura, en un sentido amplio, puede entenderse como algo que, puede ser simplemente una adición de educación, religión y ciencia al arte,

en tanto a la consideración de cultura como una forma de vida esta puede verse sensible en cuanto a participación y a exclusión. (p.41).

En cuanto al concepto de diplomacia, esta representa uno de los elementos más valorados al momento de abordar las RRII entre los Estados. El término nace a principio del S. XX, pero no es hasta la década de los 60 y 70 cuando se implementa y analiza dentro los programas en el ámbito internacional de los Estados. (Carbonell, p.12).

Continuando con el análisis de Carbonell, las acciones que se realiza en el ámbito diplomático son mayores en términos de contenido cultural, ello resulta una de las formas más comunes de abordarse dentro de las RRII. (p.12). Por su parte Brentano y Sorel (1900) en Rodríguez (p.2, 2014) la definen como "la ciencia de la constitución social y política de los Estados y el arte de conciliar los deberes, los derechos y los intereses. Su objetivo es mantener, afirmar y desarrollar las relaciones pacíficas entre los Estados".

Otra definición clásica la da Sir Harold George Nicolson, diplomático británico, en ella hace referencia a las relaciones entre los Estados por medio de la negociación como herramienta y donde se destaca la veracidad, lealtad, buen carácter, negociación tacto e inteligencia entre otros factores, estando estos dentro del marco cultural de la política exterior se habla entonces de diplomacia cultural. De ahí la importancia que recalca Bélanger (1994): la diplomacia cultural no se puede excluir dentro de las dimensiones de la política exterior, por el contrario, representa una más de ellas junto con la economía y la política. (p.421). Coombs en Rodríguez (2014) va más allá y considera la diplomacia cultural puede servir como elemento de cohesión entre todos los elementos de la política exterior, en la cual ubica la cultura y la educación el cuarto elemento, después de economía, política y defensa militar. (p.2.).

Al llegar a este punto, resulta imprescindible anotar la confusión existente entre la utilización de los términos diplomacia cultural, diplomacia pública, relaciones culturales internacionales y promoción cultural internacional de manera indistinta, como si fuesen sinónimos.

Para Rodríguez diplomacia cultural implica el "conjunto de estrategias y actividades llevadas a cabo por el Estado (y/o sus representantes) en el exterior del país" (p.3.). mientras para Stadler (2013) la diplomacia cultural tradicionalmente denota la parte de la política exterior que aprovecha o instrumentaliza los recursos artísticos e intelectuales de un país. La diplomacia cultural es, pues, en sus propias palabras: "parte del *Soft Power*, y

que describe cómo el poder en el sistema internacional puede ejercerse a través del atractivo y el modelo a seguir en lugar de a través de la presión política, económica o incluso militar". Sadikki (2014) por su parte engloba el concepto de la siguiente manera: "La diplomacia cultural se refiere al papel que desempeñan los factores culturales en las relaciones internacionales. Para algunos académicos, la diplomacia cultural es uno de los fundamentos clave del siglo XXI" (p.109).

De las definiciones más utilizadas de la diplomacia cultural es la desarrollada por Milton Cummings (2003), además de ser de las más conocidas, es a la vez de las más específicas: "el intercambio de ideas, información, arte y otros aspectos de la cultura entre las naciones y sus pueblos para fomentar el entendimiento mutuo", de manera tal que no signifique solamente una transmisión y difusión de cultura y o de valores nacionales, sino un elemento importante de diálogo y entendimiento entre actores internacionales y es llevado a cabo por el Estado y o sus representantes por medio de la cooperación cultural, educativa y científica. Uno de sus principales motivos es promover los valores, y la cultura del país, de manera que se destaque una imagen positiva del país en el exterior. (Sadikki, 2014, p.109 & Rodríguez, 2015, p.39).

Mientras la diplomacia cultural hace referencia a las actividades que apoyan los objetivos de política exterior, las relaciones culturales internacionales hacen referencia a "las actividades con apoyo del Estado con el fin de lograr diversos objetivos en el ámbito cultural" (Williams, 1989, p. 11 en Rodríguez, 2014, p.14). Aquí es importante señalar el papel gubernamental. Los gobiernos con quienes realizan diplomacia cultural, por otro lado, son las agencias independientes las que llevan a cabo las relaciones culturales internacionales. (Mitchel 1986 en Rodríguez 2014, p. 7).

Es de suma importancia destacar que no existe una única diplomacia cultural, el término refiere a un propósito y a una práctica, estas varían dependiendo del escenario internacional en donde se desarrollen. Existen una gran variedad de prácticas de diplomacia cultural, los países tienen sus propias prácticas desarrolladas a través del tiempo con base en sus tradiciones, valores, formas organizativas y objetivos de cada nación. Así se encuentra dentro de las RRII diplomacias culturales al estilo de Alemania, Canadá, Francia y España, por mencionar algunos Estados. (Rodríguez, 2015, p.39).

Sin embargo, hay una serie de aspectos que definen a una diplomacia cultural:

1. La existencia de una diplomacia cultural de Estado, esta muestra el lugar de importancia o significado que se da a diplomacia cultural en el marco de la política exterior de tal o cual Estado. Por ejemplo, en el caso de Alemania su política cultural está (.....).
2. El grado de coordinación y autonomía entre el organismo estatal responsable de la conducción de la diplomacia cultural y la variedad de centros e institutos culturales que la apoyan. Este aspecto refleja la eficacia de las actividades de la diplomacia cultural. La desorganización del sistema y la duplicación de esfuerzos denotan incapacidad y fuerza a la diplomacia cultural.
3. Los organismos encargados de la conducción de la diplomacia cultural. Este aspecto visibiliza al centro del que se desprende la conducción de la práctica de la diplomacia cultural, así como la jerarquía del sistema. En Estados Unidos por ejemplo no existe un Ministerio de Cultura definido para tales objetivos, lo que existe son organismos especializados en cada uno de los estados. (Ayala, 2011 & Rodríguez, 2015, p.39).
4. Un cuerpo especializado de agregados culturales. Este aspecto revela la consolidación de una estructura de la diplomacia cultural, determina en la realización del mayor profesionalismo en las actividades de diplomacia cultural; en la que son necesarias personas altamente calificadas en historia, arte y cultura de su país, además de la administración y la gestión cultural.
5. La estructura y organización de la red de institutos de cultura en el exterior. El número y la dispersión de los institutos culturales muestra tanto el desarrollo como el propósito de la política exterior de un país. Por ejemplo, China según palabras de Lafontaine y Xintang director y subdirectora del Centro Regional de los Institutos Confucio para América Latina, respectivamente están creados: "para el aprendizaje de la lengua y la cultura chinas como para el conocimiento de la actualidad de China." (CEPAL). Alrededor del mundo cuenta con 541 institutos en 162 países, junto con 1.193 "aulas Confucio" en escuelas primarias y secundarias. Por su parte Francia es uno de los pioneros en el análisis de la diplomacia cultural, actualmente cuenta con la red cultural más grande del mundo de institutos culturales, con 1040

instalaciones de la Alianza Francesa en 136 países en los cinco continentes. (La Agencia para la Enseñanza Francesa en el Extranjero, 2021). Mientras España cuenta con 72 sedes del Instituto Cervantes en el mundo (Instituto Cervantes, 2021) dedicado a la promoción del español. (Cervantes, 2019-2021). El Reino Unido tiene 177 sedes y centros propios en todo el mundo con el principal objetivo de difundir la lengua y la cultura inglesa (El Orden Mundial EOM, 2020). Alemania por su parte cuenta con 157 Centros Goethe en 98 países para promover el estudio del alemán en el extranjero y fomentar el intercambio cultural internacional (EOM, 2020).

6. Si dependen exclusivamente del financiamiento estatal o no, con este factor se evidencia dos cosas, son de acuerdo con Rodríguez la consolidación de las estrategias de la diplomacia cultural o por el contrario lo incipiente de la actividad. Lo cierto es, como lo apunta Rodríguez, las formas que se encuentran son mixtas, el presupuesto de la diplomacia cultural es de dos tipos: estatal y la que generan los institutos culturales con la oferta de cursos.

Relaciones Internacionales

Es una de las disciplinas más jóvenes dentro de las Ciencias Políticas y Sociales. En Estados Unidos y en algunos países de Europa es donde inicia su proceso de institucionalización universitaria después de la I Guerra Mundial. Pero, es hasta después de la II Guerra Mundial cuando se generaliza su reconocimiento a nivel mundial. Sin embargo, su consolidación como disciplina científica es posible hasta la década de los 70, con un impulso proveniente de las facultades de Derecho, de las de filosofía y en algunos casos por medio de los departamentos de Ciencia Política o de Historia. Desde entonces la disciplina se caracteriza por su flexibilidad y posición estratégica en los procesos de rearticulación de las ciencias. (Costero, 2014, p.152).

En cuanto al concepto y objeto de estudio de las RRII, Esther Barbé va más allá e identifica una doble dimensión. El primero, un sector de la realidad social, el de las relaciones humanas que se caracterizan por su calidad de internacionales, pero a la vez la expresión de relaciones internacionales designa la consideración científica de dichas relaciones. (Truyol y Serra 1975, p.24 en Barbé 1995, p. 19).

Continuando con Barbé, dentro de la primera acepción del término se considera las relaciones internacionales como realidad social u objeto material de una disciplina. Existen numerosas definiciones en la literatura y de ellas se desprende las RRII son de tal

complejidad que es necesario optar por un concepto donde se abarque un contenido amplio, como el dado por Antonio Truyol: aquellas relaciones entre individuos y colectividades humanas que en su génesis y su eficacia no se agotan en el seno de una comunidad diferenciada y considera como un todo, que fundamentalmente (pero no exclusivamente) es la comunidad política o estado, sino que trascienden sus límites.

Para Barbé esta definición introduce dos criterios de la definición de RRII, son: los actores implicados en las RRII y la localización. El primero porque la definición de Tuyol niega la equiparación entre las RRII y las relaciones interestatales, la definición de Tuyol parte de la noción de individuo como elemento básico de cualquier colectivo de actividad internacional, en consecuencia, introduce la noción de pluralidad de actores internacionales, y deja de lado la obsoleta imagen de las RRII mantenidas sólo en el ámbito interestatal. En cuanto al criterio de localización, es un criterio clásico de la disciplina, en la definición dada por Tuyol, el criterio de la localización plantea términos que incluyen además de la noción clásica de internacional, la noción de transnacionalidad, esta atenúa las diferencias entre marco interno y marco internacional. (1995, p.20).

Sin embargo, dicha definición de Tuyol no contempla un tercer criterio, el de las interacciones, varios autores hacen referencia al criterio de las interacciones como es el caso de Medina: es posible fijar el concepto y contenido de la materia en términos que entienda cualquier no especialista. Nos referimos a las relaciones sociales y políticas que trascienden del ámbito de las sociedades nacionales. Los fenómenos de política internacional, y las interacciones económicas, sociales y culturales entre distintos entes políticos independientes, constituyen el contenido propio de la disciplina. Aunque para Barbé la definición de Medina es un tanto restrictiva en cuanto a los actores internacionales. Lo que deriva según otros autores como Chavallier en la trama de relaciones, en palabras de este último: *complexe relationel internacional* y que según Medina esas interacciones no se comportan bajo un criterio de pluralidad sino más bien es la *globalidad*. (p.21).

De ahí la referencia a la sociedad internacional como formulación globalizadora de las relaciones internacionales y como objeto de estudio de las RRII.

Sistema Internacional

También se le conoce como sociedad internacional, y dentro de la literatura de las RRII se encuentra una gran variedad de términos utilizados por diversos autores. Por su parte Kaplan (1987) se refiere al Sistema Internacional de la siguiente forma: "está constituido por un conjunto de actores, cuyas relaciones generan una configuración de

poder (estructura) dentro de la cual se produce una red compleja de interacciones (proceso) de acuerdo con determinadas reglas." De tal manera, actores, estructura y proceso constituyen tres puntos de referencia en la delimitación del concepto y el análisis de Sistema Internacional. (Kaplan 1957 en Barbé 1995, p.115).

Por su parte Calduch la llama sociedad global o macrosociedad, al hacer referencia a la sociedad internacional. Esta comprende a los grupos con un poder social autónomo, entre ellos destacan los Estados que mantienen relaciones recíprocas, intensas, duraderas y desiguales entre sí. La llama macrosociedad, pues en ella se desenvuelven los grupos humanos, comenzando por la familia y pasando por los Estados hasta llegar a las organizaciones intergubernamentales quienes participan del contexto internacional, ya sea para modificarlo pacíficamente o por medio de la violencia. (1991, pp 1-2).

Se puede decir entonces que la sociedad internacional es el conjunto de los Estados y otros actores internacionales con la capacidad de actuar tanto dentro como fuera de sus fronteras estatales, ya sean estos organismos no gubernamentales, organizaciones internacionales, pueblos, corporaciones, transnacionales y particulares. Estos actores son capaces no solo de interactuar con cada uno, sino además, tienen una influencia significativa entre sí. Es importante recalcar: la sociedad internacional cambia de acuerdo con el momento histórico, por lo tanto, se puede entender como un proceso.

Política exterior

Para Calduch (1993) la política exterior es el núcleo principal de conexión entre la vida nacional y la realidad internacional. (p.1). De manera más precisa es:

...aquella parte de la política general formada por el conjunto de decisiones y actuaciones mediante las cuales se definen los objetivos y se utilizan los medios de un Estado para generar, modificar o suspender sus relaciones con otros actores de la sociedad internacional. (p.3).

De esta definición se puede señalar los principales elementos de la política exterior:

1. Su carácter estatal, este primer elemento identifica la política exterior de un Estado. Aunque es común escuchar de las políticas exteriores de otros actores internacionales como Movimientos Populares u Organizaciones Gubernamentales, lo cierto es que la política exterior es exclusiva de los Estados, estos son los únicos actores quienes reúnen los dos requisitos para poder desarrollarla de manera plena: *capacidad jurídica* reconocida internacionalmente y *capacidad política* plena, autónoma y eficaz. (p.3).

2. La política exterior no puede dissociarse de la política interior del Estado. Calduch (1993) se refiere a ellas como: "...dos facetas de una misma realidad política la del Estado, tanto en su dimensión institucional como en su base social." La diferencia entre ambas radica en que la política interior va dirigida a los individuos de una sociedad estatal, mientras la política exterior se orienta en permitir la vinculación entre Estados. (p.3).
3. La política exterior incluye la determinación de los fines u objetivos que aspira alcanzar cada Estado, además debe incorporar la especificación y utilización de los medios para el alcance de esos objetivos. Si un Estado carece de esa determinación sencillamente estaría reaccionando a los acontecimientos coyunturales del sistema internacional. (p.4).

CAPÍTULO III MARCO METODOLÓGICO

En esta investigación se tiene como finalidad adquirir información de fuentes diversas, por lo tanto, la importancia del marco metodológico radica en explicar las ideas de las cuales se espera obtener la información pertinente por medio de las fuentes y los recursos que se ajusten mejor al mecanismo requerido para resolver el problema de investigación.

Para ello se echa mano de estudios previos con un alto nivel de análisis e importantes resultados en torno a la temática por explorar en esta investigación, de manera tal el aspecto teórico se sustente en un alto nivel. Así como de entrevistas dirigidas a expertos en la materia y a individuos quienes respondan de forma objetiva sus experiencias en el tema.

3.1 Enfoque de la investigación

El método cualitativo se utiliza para alcanzar el objetivo de esta investigación, dicho método aporta a éste trabajo un mejor aprovechamiento y entendimiento. El método cualitativo es responde mejor a la problemática de estudio a nivel social. Según Baptista, Hernández y Fernández este enfoque: “se guía por áreas o temas significativos de esta investigación...utiliza la recolección de datos sin medición numérica para descubrir o afinar preguntas de investigación en el proceso de interpretación”. (2014, p.7).

Continuando con Baptista, et al, dentro de las características que posee el método cualitativo y se ajustan a la presente investigación están: este método responde a un proceso más flexible, se mueve entre las respuestas y el desarrollo de la teoría con tal de construir la realidad en un todo sin reducirlo al estudio de las partes. Además, de acuerdo con Corbettta (2003) en Baptista et al. (2014) presenta la característica de evaluar el desarrollo de los sucesos sin manipulación ni estimulación de la realidad. (p.9).

Además, el enfoque cualitativo se basa en métodos de recolección de datos no estandarizados ni predeterminados, su recolección consiste en obtener los puntos de vista y las perspectivas de los participantes como sus emociones, prioridades, experiencias, significados y demás aspectos subjetivos (Baptista et al, 2014, p.8).

Las características expuestas se ponen de manifiesto en esta investigación, al analizar la teoría, el contexto histórico presente dentro de las relaciones de cooperación culturales entre Costa Rica y Alemania y porque además se necesita analizar las experiencias y la afectación que tiene la enseñanza del alemán en Costa Rica. Es preciso el método de análisis sea flexible, para poder analizar los fenómenos sociales, como un todo, con un análisis de la realidad verídico, confiable y objetivo según corresponde a toda investigación científica.

3.2 Diseño de la investigación

El diseño de la investigación hace referencia al grado de profundidad con el cual se aborda un fenómeno u objeto de estudio, ya sea exploratoria, descriptiva, correlacional o bien explicativa. Es decir, es el plan o la estrategia por seguir para resolver el planteamiento del problema. (Baptista et al, 2014 & Arias, 2014).

En esta investigación se utiliza el diseño explicativo, pues se va a determinar cuál. De acuerdo con Baptista et al, este tipo de estudio no se centra sólo en la descripción de conceptos o fenómenos, sino también tiene como objetivo mostrar, establecer y explicar las causas del desarrollo de estos eventos en la forma en que lo hacen. Por lo tanto, resulta ser un estudio más estructurado, por cuanto se le debe otorgar al lector un sentido de entendimiento acerca de la situación desarrollada en dicho estudio. (pp.108-109).

Eso precisamente se pretende con la investigación, no solo describir el comportamiento de los Estados dentro de su política exterior, sino también si la cultura como herramienta causa el impacto suficiente en los aprendices del idioma alemán como para afirmar se logra un acercamiento de la cultura alemana mediante la enseñanza del idioma.

3.3 Fuentes de la investigación

Las fuentes de información son todos aquellos recursos materiales que contienen datos formales, escritos, orales o multimedia, necesarios para dar sustento al trabajo investigativo. Estas fuentes son instrumentos, tanto de conocimiento como de búsqueda y acceso a la información; de manera que sirvan de respaldo para que el investigador logre la concreción de sus objetivos. A partir de éste conjunto de datos se busca crear análisis

para lograr el objetivo concreto. Las fuentes información se dividen en tres tipos, primarias, secundarias y terciaras, dependiendo del nivel de búsqueda. (Silvestrini y Vargas, 2008 & Muñoz, 2011).

Las fuentes primarias son el resultado de un trabajo intelectual y contienen información la cual se cataloga como nueva y original. Libros, monografías, tesis, artículos periodísticos, revistas científicas y de entretenimiento, periódicos, diarios, documentos oficiales de instituciones públicas, informas técnicos y de investigación de instituciones públicas o privadas, patentes, normas técnicas cuentan dentro de éste tipo de información. (Biblioteca Universidad de Alcalá, 2019 & Maranto y González, p.1. 2015).

La investigación se realiza a través de toda esa variedad de fuentes y de documentos, en su conjunto son revisadas, analizadas e integradas a la investigación durante su desarrollo y luego de analizadas vueltas a analizar como un todo, como bien lo menciona Madison (2011) en Baptista et al (2014): “El análisis implica integrar los datos específicos en interpretaciones y significados más amplios. Es como “armar un rompecabezas”: primero se estudia cada evidencia y se analiza en el contexto (en relación con el planteamiento y otros datos) y luego se va integrando con el resto de la información para conformar las categorías y establecer los hallazgos.” (p. 483).

La presente investigación utiliza diversos estudios previos, tanto públicos como privados, además, entrevistas a expertos quienes revelen sus posturas con base en sus estudios profesionales y experiencias en el área de las Ciencias Sociales, la Cooperación Internacional, la Diplomacia Cultural y la Enseñanza del idioma alemán en Costa Rica, a través del *Goethe Intitut*.

- *Fuentes documentales*: aquí se toma en cuenta documentos gubernamentales tanto del costarricense como del alemán y todos los realizados con base en temáticas relacionadas con el tema de investigación.
- *Fuentes bibliográficas*: libros, tesis, monografías, artículos de periódicos, tanto físicas como electrónicas.
- *Fuentes electrónicas*: páginas web oficiales de instituciones estatales e internacionales, así como sitios especializados de opinión de expertos, entre otros los cuales se encuentren por medio del uso de la Internet.

- *Entrevistas a profundidad:* se realiza entrevistas tanto a profesionales en el campo, como a aprendices del idioma alemán.

Población: la persona entrevistada debe ser profesional en una rama directa o relacionada con los temas de la investigación.

Muestra: persona quien esté activa en el período de la investigación (2014-2019) como aprendiz del alemán en institutos de idiomas donde enseñen alemán en Costa Rica.

3.4 Variable o categorías de análisis de la investigación

Objetivo	Unidades de Análisis	Definición conceptual	Definición operacional	Definición instrumental
Identificar los puntos principales del convenio cultural entre la República de Costa Rica y la República Federal de Alemania.	Convenio Cultural suscrito entre la República de Costa Rica y la República Federal de Alemania.	Instrumento Internacional de carácter normativo en donde hay concordancia entre las voluntades, tanto de la República de Costa Rica como de la República Federal de Alemania en desarrollar la cooperación internacional entre ambos Estados en el ámbito cultural.	El Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno de la República Federal Alemana, suscriben este convenio con tal de reforzar las relaciones culturales entre sus naciones, así como la ciencia y la educación. Persuadidos ambos Estados de que esa colaboración de amistad y de intercambio cultural serán medio para	Revisión bibliográfica

			fomentar la comprensión de sus culturas, de sus actividades intelectuales y de la forma de vida de sus pueblos.	
Reconocer los mecanismos de cooperación internacional en el contexto del convenio cultural entre la República de Costa Rica y la República Federal de Alemania.	Mecanismos de Cooperación Internacional en el contexto cultural entre la República de Costa Rica y la República Federal de Alemania.	Los medios, entre los proyectos y programas por los cuales la República de Costa Rica y la República Federal de Alemania para cooperar en el ámbito cultural.	Estos proyectos y programas nacen de la necesidad de cumplir como partes contratantes del Convenio cultural y de alcanzar el objetivo trazado de acercar las culturas de ambas naciones, la costarricense y la alemana.	Revisión bibliográfica
Exponer la o las Instituciones de enseñanza del idioma alemán en Costa Rica, así como el público al que está dirigido.	Instituciones de enseñanza del idioma alemán en Costa Rica. Público meta de las instituciones de enseñanza del alemán en Costa Rica.	Centro Goethe es una institución reconocida, es el único centro de enseñanza de alemán como lengua extranjera reconocido por el Estado Alemán. (Embajada de la República Federal de Alemania, 2020).	Su objetivo es promover el acercamiento e intercambio entre la cultura costarricense y alemana, mediante el aprendizaje del alemán en Costa Rica. (Centro Goethe, 2020).	Entrevista a profundidad

		<p>Éste público depende de la modalidad del curso, para jóvenes las edades oscilan entre los 11 y los 14 años; mientras en los cursos dirigidos a adultos, los aprendices corresponden a personas mayores de 15 años. (Centro Goethe de Costa Rica S.C, 2020).</p>	<p>Son el público meta al cual los programas de enseñanza del alemán como lengua extranjera están dirigidos en el Centro Goethe, son los beneficiarios finales de la cooperación cultural proyectada a la promoción y el acercamiento de las culturas alemanas y costarricense por medio de la enseñanza del alemán.</p>	

3.5 Instrumentos

La recolección de datos es parte esencial dentro de todo trabajo de investigación, esto se basa en todos los recursos de que el investigador pueda echar mano dentro del

proceso, de manera que pueda obtener conceptos, contextos históricos, opiniones de diferentes fuentes posibles de analizar, con tal de lograr el cumplimiento de los objetivos de la investigación. Este trabajo de investigación utiliza diferentes instrumentos para recolectar información la cual sirva de sustento para el análisis científico requerido en el desarrollo de sus objetivos específicos.

Objetivo 1. Para la realización del primer objetivo se utiliza la revisión bibliográfica y se extrae los puntos de relevancia dentro del convenio cultural.

Autores	Puntos principales del convenio cultural suscrito entre la República de Costa Rica y la República Federal de Alemania.	Utilidad para la investigación

Objetivo 2: Para la realización de este objetivo se utiliza como instrumento la revisión bibliográfica y así llegar a reconocer los mecanismos de cooperación utilizados en el marco del convenio cultural entre la República de Costa Rica y la República Federal Alemana.

Autores	Los Mecanismos de cooperación internacional en el contexto del convenio cultural entre la República de Costa Rica y la República Federal de Alemania.	Utilidad para la investigación
---------	---	--------------------------------

Objetivo 3: El desarrollo de entrevistas a profundidad es el instrumento utilizado en la realización de este objetivo. Para ello se busca a un encargado de la parte cultura de la

Embajada de Alemania en San José, a la directora académica del Goethe Institut en Costa Rica y a estudiantes del Goethe Institut en Costa Rica.

Entrevista a la encargada de la parte Cultural en Embajada de Alemania en San José

1. De acuerdo con dicho Convenio Cultural en el punto dos, Artículo dos, las instituciones culturales son específicamente: escuelas, instituciones culturales, bibliotecas y análogas científicas y culturales. ¿Cuáles han sido algunas de estas a lo largo de los años?
2. En el Artículo 4 del Convenio Cultural ambas partes procurarán fomentar el intercambio y la colaboración en el campo de la ciencia, de la enseñanza y educación, artes plásticas. Podría por favor dar ejemplos de estos.
3. En el Artículo 5 del Convenio Cultural las Partes Contratantes procurarán incrementar la colaboración de los sectores de cine, la televisión y la radio. ¿Qué ejemplos existen de este tipo de colaboración?
4. En el Artículo 6 del Convenio Cultural las Partes Contratantes procurarán colaborar en el campo de la formación de jóvenes y adultos en el intercambio juvenil, así como en el sector del deporte. ¿Qué ejemplos existen de este tipo de colaboración?
5. En el Artículo 7 del Convenio Cultural cada una de las Partes Contratantes procurará fomentar el estudio del idioma, la cultura y la literatura de la otra. ¿Qué ejemplos existen de este tipo de colaboración?
6. ¿Cómo considera usted que se han desarrollado las relaciones de cooperación internacional en el ámbito cultural entre Costa Rica y Alemania especialmente en el periodo 2014-2020?
7. De acuerdo con la señora embajadora Martina Nibbeling-Wriessnig en la página de la embajada: “Alemania y Costa Rica son socios estratégicos. Queremos profundizar juntos esta importante relación.” ¿qué hace que Costa Rica sea un socio estratégico

de Alemania? ¿cómo está enrumada esa profundización entre ambos? ¿qué papel juega lo cultural y la dimensión del lenguaje en esto?

8. ¿Cuáles son los principales mecanismos de cooperación internacional existen en las relaciones en el ámbito cultural entre Costa Rica y Alemania?
9. ¿Cuáles son los principales beneficios que se han adquirido de esta relación cooperativa en el ámbito cultural entre ambos Estados?
10. ¿Qué nivel de importancia le da usted al aspecto cultural en el buen desarrollo de las relaciones bilaterales entre Costa Rica y Alemania, comparándolo con el aspecto económico y de intercambio comercial, así como el aspecto político?
11. ¿Considera usted que los programas y proyectos que se desarrollan en Costa Rica en torno a la enseñanza del idioma alemán son efectivos en cuanto a la adquisición y comprensión de la cultura alemana en Costa Rica?
12. ¿Qué papel le otorga usted al Centro Goethe en Costa Rica en la enseñanza del idioma alemán y la expansión de la cultura alemana?
13. ¿Es Alemania un espacio de interés cultural para el costarricense? ¿Es Costa Rica un país de interés cultural para los alemanes?
14. ¿Dentro de este marco de cooperación internacional cultural entre Costa Rica y Alemania cuáles considera usted son las ventajas para Costa Rica y para Alemania?
15. ¿Según su criterio, qué se debe mejorar en el aspecto de la enseñanza del idioma alemán como herramienta en el acercamiento de culturas?

Entrevista a la coordinadora educativa del Centro Goethe

1. El Instituto Goethe ya cumplió 70 años de vida. ¿cuál considera usted ha sido su mayor éxito a lo largo de estos años?
2. ¿Cómo nace el Instituto Goethe en Costa Rica? ¿De dónde nace el interés de Alemania de inaugurar un instituto de aprendizaje del idioma alemán en Costa Rica?
3. ¿Cuál es la principal diferencia entre un Instituto y un Centro Goethe?
4. ¿Con qué otras instituciones educativas o de intercambio estudiantil está involucrado el Centro Goethe y cuáles son otros socios estratégicos en el campo cultural?
5. ¿Aproximadamente cuántos son los estudiantes de alemán en un año?
6. ¿qué porcentaje (o un estimado) alcanza el nivel máximo, cuántos desertan las clases, sabe usted porque razón?
7. ¿Qué diferencia el Centro Goethe de otros institutos de idiomas que ofrecen clases de alemán?
8. ¿Sabe aproximadamente qué porcentaje de estudiantes ha alcanzado un conocimiento de la cultura alemana, a tal punto que ha decidido visitar o estudiar en Alemania?
9. ¿Qué otras ofertas y actividades ofrecen el Centro, aparte de las clases de alemán, para transmitir la cultura alemana a los costarricenses? ¿Considera usted estas actividades exitosas?
10. ¿en su opinión, qué es lo que más le entusiasma a los costarricenses de la cultura alemana y del aprendizaje del idioma?

11. ¿qué papel cree usted que juega el conocimiento de sus culturas para que las naciones tengan buenas relaciones, como ejemplo Alemania-Costa Rica?
12. ¿Dentro de la cultura, qué importancia tiene el aprendizaje de su lengua para la inserción cultural de las personas en un país extranjero?
13. Para algunas personas, los alemanes son poco cálidos, más bien serios. ¿Es esto cierto? ¿qué le diría usted a una persona que afirma esto?
14. Por otra parte, algunas personas también opinan que el idioma alemán es difícil de aprender. ¿Cómo entusiasmar a una persona con esta opinión para que aprenda el idioma?
15. ¿Cómo se mide el éxito de un Centro o Instituto Goethe? ¿en cantidad de estudiantes? ¿o en la calidad del aprendizaje y lo aprendido por los estudiantes? ¿cómo se mediría el éxito del Centro de los años 2010 al 2015 comparado con los años del 2015 al 2020?
16. ¿A qué retos se ha enfrentado el Centro en su historia de vida en Costa Rica? ¿Cuál considera usted ha sido el más relevante?
17. ¿Según su criterio, qué se debe mejorar en el aspecto de la enseñanza del idioma alemán como herramienta en el acercamiento de culturas?
18. ¿Considera usted que el Centro cumple su papel con éxito en la enseñanza del idioma alemán y la transmisión de la cultura alemana a los costarricenses?

Entrevista a estudiantes del Centro Goethe

1. ¿Por qué decidió aprender alemán y en qué reside la escogencia del instituto al que asiste como lugar de aprendizaje del idioma?

2. ¿Antes de estudiar en este instituto había aprendido alemán en otros centros o institutos de idiomas? Si la respuesta es sí, refiérase a la diferencia que ha encontrado entre los institutos anteriores y el actual.
3. ¿Además de los cursos de alemán este instituto de idiomas, se ofrecen otras actividades culturales para los estudiantes? ¿Cuáles? ¿Participa usted de ellas?
4. Considera usted que en el tiempo que tiene recibiendo clases de alemán en este instituto de idiomas, ha aprendido el idioma de manera efectiva en las bases orales y escritas, considere su respuesta.
5. ¿Cómo calificaría el proceso de formación en la enseñanza del idioma alemán en la institución? ¿Teórico, pragmático, híbrido u otro mecanismo?
6. ¿Ha llegado usted a una mejor comprensión de la cultura alemana; ¿ya sea en ámbitos sociales, históricos o políticos, en el tiempo que ha estado aprendiendo alemán en este instituto de idiomas?
7. ¿El aprendizaje obteniendo en el instituto le ha planteado la idea de viajar a Alemania para conocer más sobre la cultura de dicha nación?

CAPÍTULO V: ANÁLISIS

4.1 Antecedentes de las relaciones entre Costa y Alemania

Las relaciones bilaterales entre Costa Rica y Alemania se llevan a cabo desde décadas atrás en diferentes campos como el económico, educativo, cultural, técnico, en temas medio ambientales y más recientemente en aspectos de descarbonización, transporte eléctrico y ayuda económica en el abordaje de contención por la COVID 19.

Ya desde el siglo XIX se establece principalmente relaciones comerciales y políticas entre la región centroamericana y Alemania. Con el fin de abrirse paso en el mercado mundial, se promueve políticas migratorias y de colonización que sientan las bases para el primer contacto con Alemania. Para finales del siglo XIX, las reformas liberales de la región, el desarrollo del modelo agroexportador se aunaron a la emigración alemana causada por razones políticas y económicas. Además, de los aportes técnicos y los vínculos financieros que traen consigo las relaciones germanas, ayudan a la exportación del café. (Arias M., 2008).

Según datos recopilados desde la historia oral de la investigadora del Instituto de Historia Contemporánea de Hamburgo (Forschungsstelle für Zeitgeschichte in Hamburg, FZH) Christiane Berth, desde 1825 se cuenta la presencia alemana en suelo costarricense. Estos alemanes vienen con intenciones colonialistas y comerciales, dentro de ellos se encuentra artesanos, viajeros, académicos y desde luego, comerciantes. (p.197).

A partir de 1871 a 1918 se logra un fuerte impulso comercial gracias a la expansión del Imperio Alemán. La llegada de los alemanes en estos años cuenta con ingenieros, técnicos, profesores, comerciantes, agricultores, sacerdotes. Fue un periodo en el cual se establecieron redes comerciales, sociales y familiares, así como de creación de instituciones educativas y culturales de renombre como el Club Alemán en 1910 y la Escuela Alemana en 1912. (p. 197)

A partir, del éxito de estas relaciones comerciales y técnicas, se va asentando una exitosa y prestigiosa comunidad de inmigrantes y descendientes alemanes en la región. Para ese entonces la agricultura del café de Costa Rica destaca no por la producción en números, sino por su calidad y precio. Como Costa Rica se ocupa del café como

monocultivo, los productos de consumo deben ser importados, muchos de ellos de origen alemán.

De acuerdo con Arias (2008), a lo largo de este tiempo las relaciones bilaterales con la Alemania, han ido afianzándose, con excepción de pequeños lapsos de interrupción diplomática. Entre ellas se cuenta la de 1914 a 1920, con esta reanudación de relaciones diplomáticas, se incrementa el comercio entre ambas naciones, así como la apertura de vicecónsules en sus principales puertos. De 1924 a 1929, el comercio con Alemania cobra más vigencia gracias a la creación de consulados en el país europeo y a representantes alemanes en la región, además de las participaciones costarricenses en las ferias de Leipzig. (p.4076).

A pesar de la crisis económica mundial causada por la Gran Depresión, y las bajas en las exportaciones hacia Alemania, pues de 114 toneladas de cacao en 1929 pasa a 91 en 1931; el cónsul Hermann Ahrens propone al gobierno de Costa Rica celebrar un Tratado de Amistad y Comercio. Dicho tratado se firma en septiembre de 1932 y se aplica en marzo de 1933 en Alemania. Este país continúa importando el café costarricense, el único de más alto valor en el mercado europeo. Desde el puerto de Hamburgo se redirecciona alrededor del 35% del café llegado de Costa Rica hacia el mercado europeo, ganando dinero con los impuestos de envío. (p.4080 & 4083).

Para los años 30 la comunidad alemana había alcanzado una gran influencia y renombre dentro del territorio costarricense. Influyen no sólo en la apertura de instituciones educativas, sino también en sectores como la economía cafetalera. En el Valle Central controlan un tercio del área productiva de café y están a cargo de aproximadamente un 19% de las exportaciones del café costarricense. (p. 198).

De 1935 a 1940, Alemania ocupa un porcentaje de participación como nunca lo tiene en el comercio con la región centroamericana y por supuesto con Costa Rica. Sólo con el devenir de la II Guerra Mundial, el ascenso del comercio se ve interrumpido. Tanto así, que en 1939 la *Revista Alemana de Hamburgo* expone que tal auge se debe en parte al convenio comercial firmado en 1932. Es importante subrayar que la labor diplomática de representantes costarricenses en Berlín (1936) como la del doctor Alfonso Acosta, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, y el Licenciado Otto Cortés como Secretario de la misión, cuyo objetivo es estrechar relaciones diplomáticas y de esta manera crear las

respectivas embajadas, da buenos resultados. Debido a los altos valores y porcentajes del comercio costarricense con Alemania después de esta visita.

En 1939 el intercambio comercial se ve interrumpido debido a las dificultades del tránsito marítimo derivadas de la II Guerra Mundial. En 1941 se rompen sus relaciones diplomáticas aún antes de la declaración de guerra de los aliados. Los años venideros durante la guerra se caracterizan por la llegada de una migración promovida por la crisis sociopolítica alemana. (relaciones CR-Ale).

La interrupción de las relaciones entre Alemania y Costa Rica resulta en tensión con la consiguiente retirada de sus representantes consulares por parte del Tercer Reich a los países ocupados por Alemania. Mediante decreto ejecutivo del 29 de septiembre de 1941, siendo presidente de ese entonces el doctor Rafael Ángel Calderón Guardia, se declara inadmisibles las funciones oficiales de cónsules, vicecónsules y agentes consulares alemanes en el territorio costarricense. El 11 de diciembre de ese año Costa Rica declara la guerra a Alemania, sin embargo, su participación no se manifiesta de manera activa. Así como otros decretos que expropiaban el derecho de usar y aprovechar la planta eléctrica y subestación de los hermanos Miller, de origen alemán. (Peters & Torres, 2004, p.4).

El 26 de diciembre también mediante decreto ejecutivo, queda prohibido todo acto de comercio entre personas residentes en Costa Rica y quienes residen en Alemania, Japón e Italia. Mediante otros oficios ejecutivos posteriores, con fecha del 6 y 7 de abril de 1943, se le expropia al señor Guillermo Niehaus las fincas Poró, Waldeck y Narrantes, así como otros bienes inmuebles del señor Niehaus, y varias expropiaciones de fincas a personas de origen alemán de apellidos Schuster, Buskens Arns, Franz, Haebler Schemp, Grebier Bechaidler, Von Peterdoff, Fehlan, Sandweg, entre otros más, ese año, mediante otros decretos del Ejecutivo. Así como la expropiación del Club Alemán el 7 de abril de 1943. (p.8).

Continuando con Peters y Torres (2004), en los años posteriores en 1944, 1945, 1946 y 1947 se sigue con las expropiaciones de fincas y demás bienes de alemanes radicados en Costa Rica. En 1960 con la Segunda República, bajo decreto ejecutivo, se restituye bienes expropiados con motivo de la II Guerra Mundial, el 12 de noviembre. (Peters & Torres, 2004, pp.8, 9, 10, 10,11,12,13, 20).

A cinco años de haber terminado la II Guerra Mundial, en noviembre de 1950, la embajada de Estados Unidos dirige una nota a la Cancillería costarricense, comunicándole

que, a pesar de la división alemana, la cual impide la suscripción formal de un tratado de paz, tanto Estados Unidos, Francia y Gran Bretaña resuelven poner fin a la guerra contra Alemania. De manera que se insta a Costa Rica a hacerlo. Así es como el Conde Franz von Tattenbach, antiguo encargado de negocios a.i. de Alemania en Costa Rica en 1921, y quien residía en suelo costarricense, inicia las gestiones ante las autoridades de la República Federal de Alemania, para tratar de restablecer las relaciones rotas en 1941. (Carbonell, 2013, p.58).

De acuerdo con Carbonell (2014), el gobierno federal alemán inicia contactos con autoridades costarricenses y tras largas negociaciones el 30 de abril de 1952 la Legación de Costa Rica en Francia dirige una nota a la Legación alemana, comunicando que el gobierno costarricense había decidido reestablecer relaciones diplomáticas a partir de esa fecha. De esta manera el ministro alemán presenta credenciales al entonces presidente Ulate en diciembre de 1952, por parte de Costa Rica en setiembre de 1953 a don Gonzalo Cubero Otoyá, como ministro plenipotenciario en Bonn. A pesar de este acercamiento, en teoría aún continuaba el estado de guerra, pues no se había firmado ningún tratado. (p.59).

En octubre de 1956 se fortalece las relaciones entre Costa Rica y Alemania, con la visita del presidente José María Figueres Ferrer, la señora primera dama de la República doña Karen Olsen y el Rector de la Universidad de Costa Rica don Rodrigo Facio Brenes, a Hamburgo. Durante su visita los recibe el presidente federal Theodor Heuss, el canciller Konrad Adenauer y otros funcionarios del gobierno alemán. El fortalecimiento de estas relaciones se ve reflejado en la elevación de rango de las misiones diplomáticas, tanto las alemanas en suelo costarricense, como las costarricenses en suelo alemán. La Legación de Costa Rica se eleva a rango de Embajada, siendo el primer embajador don Gonzalo Cubero Otoyá, mientras el gobierno alemán, ascende de embajador a ministro en San José, señor George Korth. (Carbonell, 2013, pp. 111, 112).

4.1.2. Convenio cultural entre Costa Rica y Alemania

A partir de entonces, las relaciones entre Costa Rica y Alemania han ido fortaleciéndose y diversificándose con el pasar del tiempo. El 26 de marzo de 1981 mediante Ley 6559 se autoriza la ratificación del Convenio Cultural entre el Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno de la República Federal de Alemania, suscrito en San José el 29 de agosto de 1979, en el cual ambas partes han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO 1

1.- Ambas Partes Contratantes procurarán mejorar el recíproco conocimiento de la cultura de sus países, y ayudarse mutuamente a lograr este objetivo.

2.- Las Partes contratantes decidirán conjuntamente la ejecución de los Programas y Proyectos referentes a los campos establecidos en el presente Convenio a través de acuerdos complementarios o derivados. (Así reformado por el artículo 1 de la ley No.7281 del 20 de enero de 1992 Protocolo de Enmienda al Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Costa Rica).

ARTÍCULO 2

1.- Para ese fin, cada una de las Partes Contratantes procurará admitir, con arreglo a las disposiciones legales respectivamente vigentes y a las condiciones que por ambas Partes habrán de estipularse, instituciones culturales de la otra Parte Contratante, y a facilitar y fomentar cuando sea posible la actividad de las mismas.

2.- Instituciones culturales en el sentido del párrafo (1) son especialmente las escuelas, institutos culturales, bibliotecas y análogas instituciones científicas y culturales. (Así reformado por el artículo 2 de la ley No. 7281 del 20 de enero de 1992, llamado "Protocolo de Enmienda al Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Costa Rica").

ARTÍCULO 3 Para los distintos proyectos de cooperación cultural las Partes deberán:

1.- Conceder en todo momento y exento de derechos a los expertos, instructores y especialistas alemanes, a sus familias y demás personas que pertenezcan a ella, autorización para entrar y salir del país, visas oficiales o de cortesía, así como los permisos de trabajo y de residencia necesarios en relación con la ejecución de los proyectos.

2.- Eximir a los expertos, instructores y especialistas alemanes del pago de impuestos y demás gravámenes sobre las remuneraciones que reciban de parte alemana.

3.- Eximir de todos los derechos de importación y exportación y demás gravámenes, incluso tasas portuarias, los objetos asignados por el Gobierno de la República Federal de Alemania para los distintos proyectos.

4.- Eximir a los expertos, instructores y especialistas alemanes enviados, de todos los derechos de importación y exportación y demás cargas fiscales sobre los muebles y enseres personales introducidos por ellos, los que podrán ser vendidos libres de impuesto y gravámenes fiscales al término de su misión, de conformidad con la legislación vigente de cada parte, así como reconocerá las inmunidades y privilegios que corresponde a sus familias. Se consideran también enseres personales por cada familia u vehículo motor, un frigorífico, un congelador doméstico, un aparato de radio, un tocadisco de cinta magnetofónica, un televisor, pequeños aparatos eléctricos, así como, para cada persona un aparato de acondicionamiento de aire y un equipo de foto y cinematografía. El vehículo motor no podrá exceder en ningún caso de los 2200 centímetros cúbicos o, en caso de vehículo de doble tracción, tipo Jeep Diesel, de 80 CV.

5.- Permitir a los expertos, instructores y especialistas alemanes enviados y a los miembros de sus familias la importación exenta de derechos, de medicamentos, víveres, bebidas y otros artículos del consumo diario, dentro de las necesidades personales.

6.- Expedir a los expertos, instructores y especialistas alemanes enviados un documento de identidad en el que conste que se les prestará por las autoridades competentes toda la ayuda que precisen para la realización de la misión que se les ha encomendado. (Así adicionado por el artículo 3 de la ley No. 7281 del 20 de enero de 1992, llamado "Protocolo de Enmienda al Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Costa Rica").

ARTÍCULO 4

1) Las Partes Contratantes procurarán fomentar el intercambio y la colaboración en el campo de la ciencia, de la enseñanza y educación, de las artes plásticas y representativas, y de la música.

2) En el marco de sus posibilidades pondrán a disposición de estudiantes, científicos e investigadores de la otra Parte contratante becas para formación, perfeccionamiento, o trabajo de investigación. (El artículo 4 de la ley No. 7281 del 20 de enero de 1992, llamado "Protocolo de Enmienda al Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Costa Rica" modificó la numeración de este artículo, siendo en el texto original el número 3).

ARTÍCULO 5 Las Partes Contratantes procurarán incrementar la colaboración de los sectores de cine, la televisión y la radio. (El artículo 4 de la ley No. 7281 del 20 de enero

de 1992, llamado "Protocolo de Enmienda al Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Costa Rica", modificó la numeración de este artículo, siendo en el texto original el número 4).

ARTÍCULO 6 Las Partes Contratantes procurarán colaborar en el campo de la formación de jóvenes y adultos en el intercambio juvenil, así como en el sector del deporte. (El artículo 4 de la ley No. 7281 del 20 de enero de 1992, llamado "Protocolo de Enmienda al Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Costa Rica", modificó la numeración de este artículo, siendo en el texto original el número 5).

ARTÍCULO 7 Cada una de las Partes Contratantes procurará fomentar el estudio del idioma, la cultura y la literatura de la otra. (El artículo 4 de la ley No. 7281 del 20 de enero de 1992, llamado "Protocolo de Enmienda al Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Costa Rica", modificó la numeración de este artículo, siendo en el texto original el número 6).

ARTÍCULO 8 El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Costa Rica en el plazo de tres meses a partir de la entrada en vigor del presente Convenio. (El artículo 4 de la ley No. 7281 del 20 de enero de 1992, llamado "Protocolo de Enmienda al Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Costa Rica", modificó la numeración de este artículo, siendo en el texto original el número 7).

ARTÍCULO 9 El presente Convenio entrará en vigor tan pronto como ambos gobiernos se hayan comunicado mutuamente que se han cumplido los requisitos legales internos para ello. (El artículo 4 de la ley No. 7281 del 20 de enero de 1992, llamado "Protocolo de Enmienda al Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Costa Rica", modificó la numeración de este artículo, siendo en el texto original el número 8).

ARTÍCULO 10 El presente Convenio se concierta por un período de cinco años, a contar del momento de su entrada en vigor. Si no es denunciado por escrito por lo menos seis meses antes de expirar el plazo de cinco años, su validez se prorrogará por tiempo indefinido, y el Convenio permanecerá en vigor hasta que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con un preaviso de seis meses. (El artículo 4 de la ley No. 7281 del

20 de enero de 1992, llamado "Protocolo de Enmienda al Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Costa Rica", modificó la numeración de este artículo, siendo en el texto original el número 9).

4.1.3. Artículos relevantes

Desde el primer punto del primer Artículo se denota el interés mutuo por mejorar el conocimiento de la cultura entre ambos países, el cual es el núcleo del Convenio entre las partes contratantes. De manera que con la ayuda de la cooperación recíproca se ejecute programas y proyectos en este campo.

En el artículo dos se comienza a adentrar en los medios los cuales se planea utilizar, de manera que se fomente las actividades necesarias con tal de lograr el objetivo propuesto dentro de ese acercamiento de culturas. En el primer punto la relevancia que muestra es identificar la formación o admisión de instituciones culturales como medio específico para lograr el objetivo en el acercamiento de culturas alemana y costarricense. En el punto dos, se le da forma al tipo de instituciones, estas podrían ser especialmente escuelas, institutos culturales, bibliotecas y análogas, instituciones científicas y culturales.

Llegado a este punto es importante echar un vistazo a las instituciones que se encuentran dentro del marco del Convenio. Algunas de ellas existen o tuvieron su origen en una fecha anterior a la firma y ratificación del Convenio Cultural entre Costa Rica y Alemania, pero con éste se estrecha y asienta aún más la colaboración entre ambas partes. Dichas instituciones se encuentran en el Punto 4.2.2. de la presente investigación.

El Artículo tres da a conocer exenciones, permisos y autorizaciones para especialistas alemanes y sus familiares, así como la exención de pagos, gravámenes e impuestos y otros detalles de importación y exportación, que, sin restarles la importancia para la realización dentro del marco del convenio, no son parte esencial de este.

Por otro lado, el Artículo cuatro retoma el núcleo del Convenio, y los campos en colaboración y de cooperación mutua: la ciencia, enseñanza y educación, de las artes plásticas y de la música en el punto uno. En el siguiente punto del Artículo, ambas partes ponen a disposición la posibilidad de ofrecer becas, tanto para estudiantes como para

investigadores en los campos de la formación, el perfeccionamiento o el trabajo de investigación.

Continuando con los Artículos relevantes, en el Artículo seis, las partes contratantes se comprometen en el campo de la formación mediante el intercambio estudiantil para jóvenes y adultos. Con ello se adentra en el propósito de adquirir una experiencia cultural, que profundiza el conocimiento de la cultura de ambos países, pues la lengua se practicaría de una manera vivencial, inmerso en todo cuanto la cultura y el contexto de la tierra alemana significaría. De igual modo, en el Artículo siete ambas partes contratantes se comprometen a fomentar el estudio del idioma, la cultura y la literatura.

4.2.1. Instituciones dentro del Marco Convenio Cultural entre Alemania y Costa Rica

Como lo menciona el punto 2 del Artículo 2 del Convenio Cultural, las instituciones por medio de las cuales Alemania y Costa Rica lleven a cabo sus relaciones culturales bilaterales son principalmente escuelas, institutos culturales, bibliotecas y análoga, instituciones científicas y culturales.

Antes es importante mencionar que las instituciones por medio de las cuales Alemania y Costa Rica llevan a cabo sus relaciones de cooperación se dividen en cuatro grandes ramas, son:

a) **Relaciones bilaterales culturales.** Aquí se agrupa las siguientes instituciones:

- Colegio Humboldt, es una institución bilingüe, con más de 100 años de historia. Es subvencionada y respaldada por la República Federal Alemana. Hoy en día el 80% de su población estudiantil es costarricense. Cuenta con kínder, Escuela y Colegio.
- DAAD *Deutscher Akademischer Austauschdienst* (Servicio Alemán de Intercambio Académico), fomenta el intercambio y la formación académica en diferentes etapas de pregrado con programas especiales, maestrías, doctorado, investigación y cooperación entre universidades, con el fin de dar la oportunidad a estudiantes de destacarse por su excelencia académica y su deseo de liderazgo dentro de los países en desarrollo. Actualmente el DAAD es la organización promotora de intercambio internacional de estudiantes y científicos más grande del mundo.

- Iglesia Evangélica Luterana Alemana, es una institución sin fin de lucro, adscrita a la EKD (Iglesia Evangélica Alemana). Organiza actividades culturales y de beneficencia.
- Centro Goethe.

b) **Cooperación para el desarrollo**, entre ellas se encuentra:

- GIZ (Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit) institución a cargo de la cooperación técnica en Costa Rica en representación del Ministerio Federal Alemán de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ) que trabaja en conjunto con diversas instituciones costarricenses. Actualmente se enfoca en temas de medio ambiente dentro de la cooperación regional.
- FfW *Entwicklungsbank* (Banca Alemana para el Desarrollo), lleva a cargo la ejecución de la Cooperación Financiera Alemana con países en vías de desarrollo por encargo del Gobierno Federal por medio del Ministerio Federal de Cooperación y el Ministerio Federal de Medio Ambiente.
- *Brot für die Welt* (Pan para el Mundo) la cual es una obra de ayuda de las Iglesias Regionales de Alemania. Por medio de ayudas y voluntariado realiza acciones para erradicar el hambre en el mundo.

c) **Cooperación económica** con la AHK *Deutsche Auslandshandelskammern* (Cámara de Comercio e Industria Alemana), es parte de una red mundial de cámaras alemanas en el mundo. Cuenta con 120 localizaciones en 80 países. Los miembros de esta cámara poseen tanto su experiencia como conexiones y servicios a las empresas alemanas y extranjeras.

d) **Fundaciones Políticas** como:

- FES Fundación Friedrich Ebert es una fundación cercana al Partido Socialdemócrata Alemán SPD. Abre sus puertas en Costa Rica en 1965, siendo esta su primera oficina regional en Centroamérica. Durante estos 45 años de estar en Costa Rica la Fundación ha servido como plataforma de diálogo, análisis político y asesoría política.

- KAS Fundación Konrad Adenauer, fundación política cercana al partido Unión Demócrata Cristiana CDU y trabaja en temas de actualidad política.

Esas áreas de cooperación en que la República Federal de Alemania trabaja en conjunto con Costa Rica son muy variadas, van desde lo económico, técnico, político, académico y cultural. En las cuales se desarrolla proyectos tan diversos como la economía verde, la descarbonización, la movilidad eléctrica y urbana, adaptación al cambio climático, infraestructura y desarrollo comunal, energías renovables y eficiencia energética, medio ambiente y biodiversidad. (Cooperación Alemana GIZ, 2019).

Así como Programa de Pequeños Proyectos, busca el desarrollo socioeconómico a pequeña escala en grupos en desventaja entre la población costarricense; participación y representación en ámbitos políticos por medio de charlas y cursos, generalmente son gratuitos; programas de intercambio estudiantil y de investigación. Además, de cooperar juntos Alemania y Costa Rica con otros países en cooperación técnica, por ejemplo, con Perú en un proyecto de desarrollo de una Cuenca Satélite Forestal. (Embajada de la República Federal Alemana en San José, 2021 & Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica, 2019). Pero los mecanismos de cooperación que interesan en esta investigación son los de índole cultural, se presentan en el siguiente apartado.

4.3. Mecanismos de cooperación internacional en el contexto del convenio cultural entre la República de Costa Rica y la República Federal de Alemania

En el desarrollo de este apartado de la investigación se cuenta con la colaboración de una entrevista con la señora Andrea Cristina Morales Kött, Encargada adjunta de prensa y cultura de la Embajada de la República Federal de Alemania.

Como se ve en el apartado anterior son varios los temas de encuentro y cooperación entre la República Federal de Alemania y la República de Costa Rica. Aquí se desarrolla los que forman parte del ámbito cultural, aquellos mecanismos los cuales se desenvuelven en el campo educativo, de aprendizaje del idioma alemán, así como de intercambio estudiantil y de investigación.

Es importante mencionar que la señora Morales Kött aclara, los trabajadores de la embajada no pueden contestar preguntas que requieran juicios de valor. Así que a la pregunta tres, acerca de las instituciones culturales como escuelas, instituciones culturales, bibliotecas y análogas científicas y culturales y cuáles habían sido estas, la señora da referencia de las instituciones enmarcadas en el área *Relaciones Bilaterales Culturales* presentadas en el apartado anterior, a saber: Colegio Humboldt, DAAD y Centro Goethe.

Por medio de estas tres instituciones la República Federal Alemana y la República de Costa Rica desarrollan los siguientes mecanismos de cooperación.

4.3.1. Mecanismos de Cooperación desarrollados entre la República Federal Alemana y la República de Costa Rica por medio del Colegio Humboldt

El Colegio Humboldt es una institución educativa de historia sólida y centenaria en Costa Rica. Miles de estudiantes han pasado por sus aulas, en un principio la enseñanza del Humboldt está dirigida a hijos y descendientes de alemanes arraigados en Costa Rica, con el tiempo abre sus puertas al público en general.

4.3.1.1. Colegio Humboldt Breve Reseña Histórica

Nace con el nombre de Escuela Alemana de Costa Rica, se funda en 1912 por iniciativa de la colonia alemana residente en Costa Rica y solamente ofrece los niveles de Kindergarten y Primaria. Los alemanes conscientes de sus orígenes enviaban a sus hijos a estudiar a Alemania, hasta que se abre la escuela. El trabajo de la escuela se ve interrumpido en dos rotundidades por causa de las dos Guerras Mundiales. (Humboldt Schule, 2021).

El capital para su fundación lo dona la familia Steinvorth. Es subvencionada por el gobierno alemán con una suma de 3000 marcos y materiales didácticos. Luego se contrata profesores de Alemania, a los cuales la junta escolar pide cumplir los requisitos de una apariencia agradable, discreta y ser una persona capaz de tratar bien a los niños. (Schulgeschichte, 2021).

El primer director de la Escuela llega el año de su fundación. Herr⁸ Franz Krüger. (fig. #1) quien había sido docente en el extranjero en Rumania y Sudafrica llega libros de texto, mapas y material ilustrativo para darle clases a los primeros 19 alumnos.



Fig. #1 Foto de Herr Krüger en compañía de los primeros alumnos de la Escuela Alemana. (Fuente: Archivo del Colegio Humboldt)

A pesar de que la Escuela debe parar sus labores en dos ocasiones por causa de las dos Guerras Mundiales. En 1956 reabre sus puertas como *Humboldt-Schule*. Lo cual, de acuerdo con las memorias guardadas de la Humboldt, significa un paso decisivo para los alemanes después de la II Guerra Mundial, como un renacimiento en la vida social y además enfatiza los puentes entre la recién fundada República Federal Alemana y su “tierra natal adoptiva”.

En ese año de reanudación escolar se registra 52 niños. Aunque en ninguna revisión de las actas de reuniones de la nueva junta directiva se menciona el porqué del nombre Humboldt-Schule, en una carta enviada por el presidente Peter Schönfeld a la Junta Directiva de la Asociación Escolar, pide como requisito se le dé un nuevo nombre. En un artículo del periódico *La Nación*, en ocasión del 75 Aniversario del Colegio Humboldt afirma que la escuela tiene este nombre debido a las pautas

⁸ Herr: Señor en alemán

pedagógicas de la escuela están alineadas con la actitud de Humboldt, quien muestra interés por las artes y las ciencias naturales desde niño.

Según los relatos de maestros de la época que se guardan en el legado histórico de la Escuela, se pretendía alejarse de las experiencias del Tercer Reich con el homónimo Alexander von Humboldt, pues no tenía nada que ver con la ideología nazi y goza de una gran popularidad en el continente americano. Muchas escuelas en los Estados Unidos llevan este nombre.

Superado el período de las Guerras, las clases de la Escuela Humboldt se basan en español y el alemán. Uno de los principales objetivos de la educación es el de transmitir los valores socioculturales a sus alumnos, es decir, valores de la nueva democracia y cultura alemana. Aunado al propósito de la escuela, el cual es que los estudiantes de las familias alemanas forjaran lazos entre sí y con las familias de élite costarricense. (Humboldt Schule, 2021).

A partir 1986 el Colegio Humboldt realiza los exámenes de Abitur (bachillerato alemán) autorizado por la “Conferencia Permanente de los ministros de Educación y Cultura de los Estados Federales de Alemania”. Lo anterior abre las puertas a los alumnos para poder estudiar en cualquier universidad de Alemania.

4.3.1.2. Ofertas Académicas y Servicios del Colegio Humboldt

Actualmente el Colegio Humboldt es una institución educativa privada, ofrece servicios de;

- Kindergarten,
- Primaria,
- Grupo R o Nueva Secundaria, tiene como principio que los niños se formen dentro de su cultura materna hasta los diez años. Alcanzada esa edad tendrán asimilados el idioma y la cultura propia de su entorno, considerada como madurez idiomática y cultural, de manera que el estudiante ya pueda integrarse de forma fácil a un sistema educativo bicultural costarricense y alemán.

Estas clases R están conformadas por alumnos quienes entran en 5º grado de primaria. Para ponerlos al día, en integración y adaptación al Colegio, se les

ofrece un “cursillo” preparatorio. La escuela ofrece una beca para optar por ese cursillo preparatorio que pueden llevar durante el 4º grado en horas de la tarde. A partir del 9º grado los estudiantes del grupo R se integran a los demás alumnos que han recibido clases desde el Kindergarten.

Este mecanismo es una gran herramienta por medio de la cual se le da la oportunidad a estudiantes en edad temprana de entrar al sistema del Colegio Humboldt, aunque no estuvieran recibiendo clases desde el primer paso de Kindergarten. Es decir, es un mecanismo de cooperación que mediante este programa *Grupo R* pone a disposición la integración y adaptación no sólo al centro educativo como tal, sino también el aprendizaje de una nueva cultura y un nuevo idioma, en este caso el alemán.

- Secundaria Bachillerato Nacional: la enseñanza del bachillerato en secundaria sigue los currículos de estudio del bachillerato costarricense, pero también corresponde a lo establecido por las autoridades competentes en Alemania. La meta es que los alumnos aprueben los exámenes de bachillerato nacional costarricense y la obtención del *Deutsches Sprachdiplom Stufe II* (Diploma de Conocimiento del alemán, Nivel II).
- Humboldt Abitur: en el duodécimo año, después de un año escolar adicional, los estudiantes tienen la posibilidad de presentar exámenes para el bachillerato alemán. Las pruebas son supervisadas por un representante del Consejo Permanente de Ministros de Cultura de los estados de la República Federal de Alemania.

Este es un medio por excelencia que le da acceso a los estudiantes a universidades en Alemania, en otros países europeos y de Estados Unidos. Además, a partir del año 2000 el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) premia a un bachiller destacado con una beca completa de estudios en Alemania. Estas oportunidades de estudios en otros países son claramente posibles mediante las cooperaciones entre los Sistemas Educativos alemán y costarricense, pues sin las debidas acciones legales y diplomáticas no serían posible.

- Certificaciones: el Colegio Humboldt pone a disposición de los alumnos de bachiller poder realizar tres exámenes de certificación de idiomas.
 - o El examen DSD *Deutsches Sprachdiplom der KMK* (Diploma del Idioma Alemán de la Conferencia de Ministros de Educación de los Estados Federales) es el único programa escolar en la República Federal de Alemania para el alemán como lengua extranjera en el extranjero y consta de dos niveles. El nivel I evalúa los conocimientos en el nivel A2/B1 del MCER, esta prueba de habilidades permite ingresar a una escuela preparatoria en Alemania. La pueden realizar estudiantes del octavo y noveno grado.
 - o El DSD Nivel II evalúa el nivel de conocimiento del alemán en el nivel B2/C1 del MCER y es válido como prueba de conocimiento del alemán para estudios universitarios en Alemania.
 - o TOEFFL (Test Of English as a Foreign Language) prueba de conocimiento del inglés y es requerido por la mayoría de Universidades en los Estados Unidos. Lo realizan los estudiantes de onceavo grado.
 - o ECDL es el uso seguro de la computadora como requisito previo en casi todas las profesiones hoy en día. Se trata de una “licencia de conducir informática europea”, se realiza en más de mil centros de educación en Alemania.

Todas estas certificaciones son posibles gracias a convenios y cooperaciones entre Instituciones como Schulen Partner der Zukunft, DAS Deutsche Auslandsschulen Internacional, Kulturminister Konferenz, Confederación Suiza, Swiss Government Approved School y Exzellente Deutsche Auslandsschule y el Colegio Humboldt de San José, por medio de los gobiernos de Alemania y Costa Rica de manifiesto en el Convenio Cultural.

- Alianzas e intercambios
 - o Universidades y Práctica Profesional
 - Universidades: cada año los alumnos de décimo a doceavo grado recibe un evento formativo acerca de las posibilidades de estudiar una carrera profesional en Alemania, con el apoyo del DAAD en

San José. Ocasionalmente reciben visitas de representantes de universidades de Alemania.

- Práctica profesional: el departamento de Psicología coordina prácticas profesionales a los estudiantes de onceavo año, las cuales se completan durante la semana anterior a las vacaciones de medio año del Colegio. Sin embargo, cada estudiante debe buscar por su parte una empresa o institución afín a la carrera profesional de su interés, de manera que adquieran una experiencia en el campo laboral.
- Proyectos
 - Semana de proyectos: dirigida a estudiantes de séptimo a décimo año. Realizan un viaje de tres a cuatro días a Monteverde con el fin de darles un enfoque biológico-ecológico. Mientras que los alumnos de octavo grado llevan a cabo un proyecto de educación musical y artística en Puerto Viejo.
 - Los estudiantes de noveno grado se reúnen con los indígenas en Amubri/Talamanca bajo la guía de Estudios Sociales para que conozcan sus tradiciones y costumbres.
 - Los alumnos de décimo año cumplen con la obligación del programa de estudios costarricense y realizan trabajo social en orfanatos, asilos de ancianos e instituciones similares.
- Fundación Pro-Humboldt, se funda para promover la educación profesional y académica de los estudiantes con graduados del Colegio con logros académicos superiores y de recursos financieros limitados. De manera que no sean excluidos de una educación superior por sus recursos económicos. De esta forma el Consejo de la Fundación decide si se apoya con becas parciales o totales para estudios universitarios o capacitaciones en universidades técnicas en Alemania y otros países.
- Intercambios
 - Con escuelas de Alemania: esta ha sido una tradición en el Colegio y es además un componente importante de su perfil. Los

estudiantes pueden visitar tres escuelas de Múnich, con las que el Colegio tiene asociación desde ya mucho tiempo. Durante un mes los estudiantes tienen la oportunidad de mejorar su conocimiento del alemán, además de obtener una visión más profunda de la cultura alemana. Durante ese viaje, los estudiantes pasan una semana por Berlín para conocer de cerca tanto la cultura como la política alemana en lugares clave como: El Reichstag, la Oficina de la Canciller, el Stasi Memorial y el Schloss Sans Souci, además de visitar dos universidades para conocer posibilidades de estudio en Alemania. De ahí continúan rumbo a Múnich hacia sus familias hospederas.

- Con una escuela alemana en Nueva York: este programa de intercambio se realiza con una escuela similar al Humboldt en Nueva York, de esta forma los estudiantes pueden reforzar también sus conocimientos en inglés. Los estudiantes de onceavo grado se hospedan con familias anfitrionas, tienen la oportunidad de convivir con la cultura alemana dado a la similitud del Colegio y además la cultura estadounidense.

El Colegio Humboldt ofrece otros servicios como actividades deportivas, de recreación, plataforma Homeland para padres de familia con las asignaturas que llevan sus hijos y ofertas de clubes como ajedrez, club de porteros impartidos por profesionales del fútbol costarricense, entre ellos el señor Paul Mayorga, exseleccionado mundial, club de fútbol, de natación, biblioteca con excelentes materiales didácticos tanto en español, como en alemán e inglés, entre otros, (esta información se brinda por un padre de un alumno de la Escuela Humboldt).

Continuando con la información que este padre de familia brinda, los costos de colegiatura son bastante altos, alrededor de 500 000 colones al mes, sin contar el préstamo de libros, de clubes y uniformes y otras actividades extra. Lo cual, por supuesto hace pensar que, aunque la oferta académica, cultural y lingüística que el Colegio ofrece vale la pena; no está al alcance de todos los estratos sociales. Sin embargo, hay un programa de becas, el cual se financia de manera parcial por la República Federal de Alemania y por aportes que realizan otros padres de familia. Además, una trabajadora de la Escuela detalla que el

cobro de las colegiaturas no son del todo ganancias, estas van a dar en parte a ese Fondo de Becas.

4.3.2. DAAD Servicio Alemán de Intercambio Académico en Costa Rica

“El DAAD” como se conoce a este servicio alemán de intercambio académico, es una organización que promueve el intercambio internacional de estudiantes y científicos. Es una asociación sin fines de lucro fundada por universidades alemanas, actualmente está financiada principalmente con fondos del Gobierno Federal Alemán y de la Unión Europea. Actualmente es la organización más grande del mundo en ese sentido y representa a 231 universidades e instituciones de educación superior alemanas alrededor del orbe. (DAAD, 2021).

En San José, Costa Rica existe una oficina de este servicio desde el año 1985. Desde 2003 esta oficina se convierte en el Centro de Información para Centroamérica y en el año 2020 se cambia a Punto de Información San José, tanto para Costa Rica como países de la región: Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Panamá, República Dominicana y Belice. Además, el DAAD tiene una red de personas ENLACE en los diferentes países, quienes ofrecen información y consultoría in situ a estudiantes y científicos acerca de las posibilidades de estudio y becas en Alemania, Costa Rica y la Región. (DAAD, 2021).

El objetivo principal del DAAD va de la mano con los objetivos del Goethe Institut y del Gobierno Alemán en cuanto a promocionar, tanto el idioma como la cultura alemana en Costa Rica y la Región, la cual realiza mediante la intensificación del intercambio académico entre Costa Rica y Centroamérica y en la Región. El punto de información en San José brinda información a estudiantes, científicos e instituciones académicas cooperantes sobre los servicios del sector universitario y de investigación alemana.

De acuerdo con la Oficina de Información del DAAD en San José, existen convenios bilaterales que fomentan ese intercambio tanto de científicos como de estudiantes. En esa línea de intercambio estudiantil se ofrece otras posibilidades de intercambio estudiantil en el marco del programa Estudio Integrado en el Extranjero (integriertes Auslandsstudium). La información de programas de intercambio que brinda la Oficina está dirigida a estudios de maestrías, doctorados, cursos de posgrado y de docencia. Las de docencia están dirigidas a convenios y cooperación

con profesores de enseñanza de la Universidad de Costa Rica en el caso de Costa Rica. (2021).

A parte de esos programas bilaterales Costa Rica -Alemania o países de la Región -Alemania, se fomenta el intercambio dentro de la región dentro del Programa Marco Regional de becas. Anualmente en este programa se ofrece 14 programas de maestrías y doctorado en universidades de Centroamérica. Además, se ofrece docencias de corta duración dentro de la Región, dirigidas a docentes invitados de universidades centroamericanas las cuales cooperan con el DAAD. En el caso de Costa Rica son la Universidad de Costa Rica y el Tecnológico de Costa Rica. (DAAD Costa Rica, 2021).

El Punto de Información ofrece además un programa de seguimiento para exbecarios. Estos programas de seguimiento mantienen una estrecha relación de cooperación con el DAAD y las embajadas alemanas en sus países de origen.

De acuerdo con datos brindados por la señora Ing. Irena Rusak Rojas Coordinadora de Programas Bilaterales para el Punto de Información en San José del DAAD en una presentación en vivo a través de la plataforma de Facebook en noviembre de 2021:

- Ofrece más de 200 programas de fomento individual e institucional
- Apoya a más de 700 000 becarios extranjeros al año
- El número de estudiantes extranjeros en las universidades alemanas han ido aumentado de 250 000 en 2006 a 358 895 en 2017
- El 0,07% de los estudiantes extranjeros matriculados en el Semestre de Invierno 2019/2020 eran costarricenses (fig. #)
- La innovación "Made in Germany" es un atractivo para estudiantes e investigadores que buscan oportunidades y destinos de estudios e intercambio tanto estudiantil como científico, esto hace que el número de investigadores científicos extranjeros se haya poco más que duplicado en el período del 2007 al 2017. (fig.#)
- Alemania cuenta con 462 escuelas superiores de educación sin costo (fig.#) y
- 100 privadas (reconocidas) en Alemania como en Europa
- Los grados académicos que ofertan van desde Bachiller, Máster, Doctorado, Staatsexam (Examen de Estado en el caso de Derecho).
- Los programas de estudios ofrecen 18 000 carreras en alemán para ello se necesita de un certificado de dominio del idioma alemán
- 1 800 programas en inglés

- Programa EPOS Posgrados para la Formación de profesionales para un desarrollo sostenible. Este programa está dirigido a profesionales con experiencia. Los grados que se ofrecen son Maestrías y Doctorados en áreas como economía y desarrollo, ingeniería, recursos naturales, planificación integral, salud pública, ciencias sociales, derecho, educación y comunicación.
- Programa PPGG Maestrías en Public Policy and Good Governance Programa Helmut Schmidt en temas como Políticas Públicas, Desarrollo y Governanza, Paz y estudio de conflictos, Análisis y Diseño de Sistemas de Protección Social.

La Plataforma del DAAD ofrece un gran número de posibilidades tanto para la población estudiantil como científica, posibles gracias a estos programas de cooperación que mantiene la República Federal Alemana con varios países alrededor del mundo.

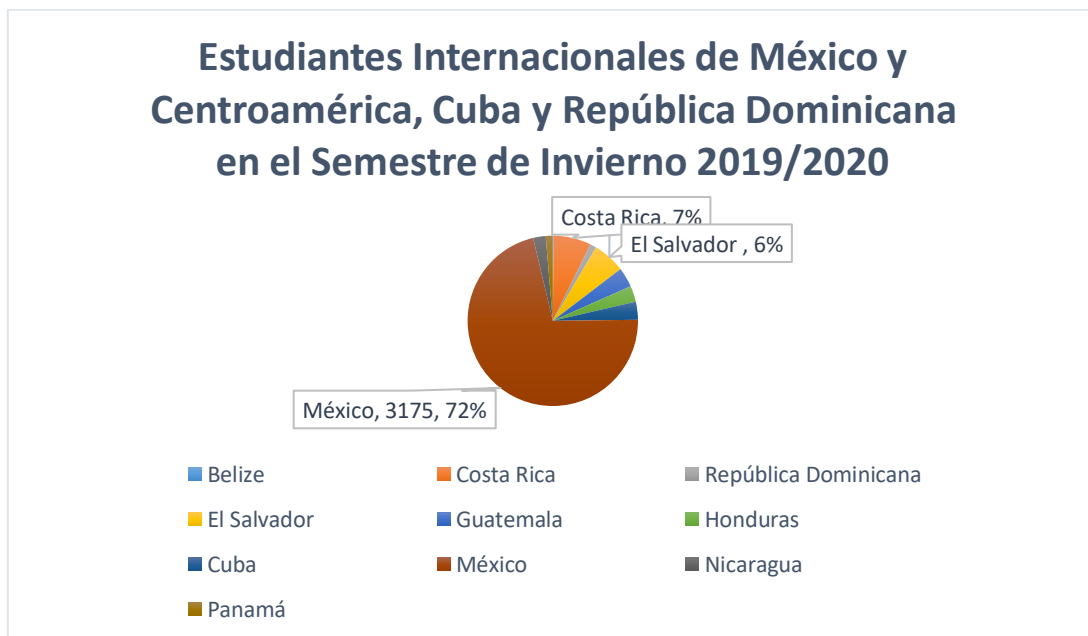


Fig.#2 Gráfico de elaboración propia con datos proporcionados por Irena Rusak Rojas

En el gráfico de la Fig.# 2 muestra la relación de estudiantes de la Región Centroamericana, México, Cuba y República Dominicana para el Semestre de Invierno 2019/2020 en universidades en Alemania. El mayor número de estudiantes lo presenta

México con 3175, mientras en segundo lugar se encuentra Costa Rica con 315 estudiantes, seguida por El Salvador con 273 estudiantes.

Aunque México sobresale con el mayor número de estudiantes, seguido por Costa Rica con aproximadamente la décima parte del total de estudiantes mexicanos, el segundo lugar que presenta es muy significativo si se toma en cuenta el número de habitantes de México, este es de 128,9 millones de habitantes, mientras Costa Rica cuenta con tan sólo 5,1 millones de habitantes. Es decir, Costa Rica con una población que apenas alcanza el 2,5 % de la población mexicana obtiene la mayor representación de estudiantes extranjeros en Alemania provenientes de la Región Centroamericana, Belice y Cuba.



Fig.#3 Gráfico de elaboración propia con datos proporcionados por Irena Rusak Rojas

En el gráfico de la Fig. #3 se muestra como el número de investigadores internacionales aumenta con el paso del tiempo hasta llegar casi a duplicarse. En el 2007 se cuenta 24 904 investigadores procedentes del extranjero realizando investigaciones en Alemania, mientras en el 2017 se registra 47 513 investigadores extranjeros. De acuerdo con la opinión de la señora R, Coordinadora de Programas Bilaterales para el Punto de Información en San José del DAAD, esto se debe a que los avances tecnológicos y científicos de vanguardia alemana llaman mucho la atención de investigadores alrededor del mundo.

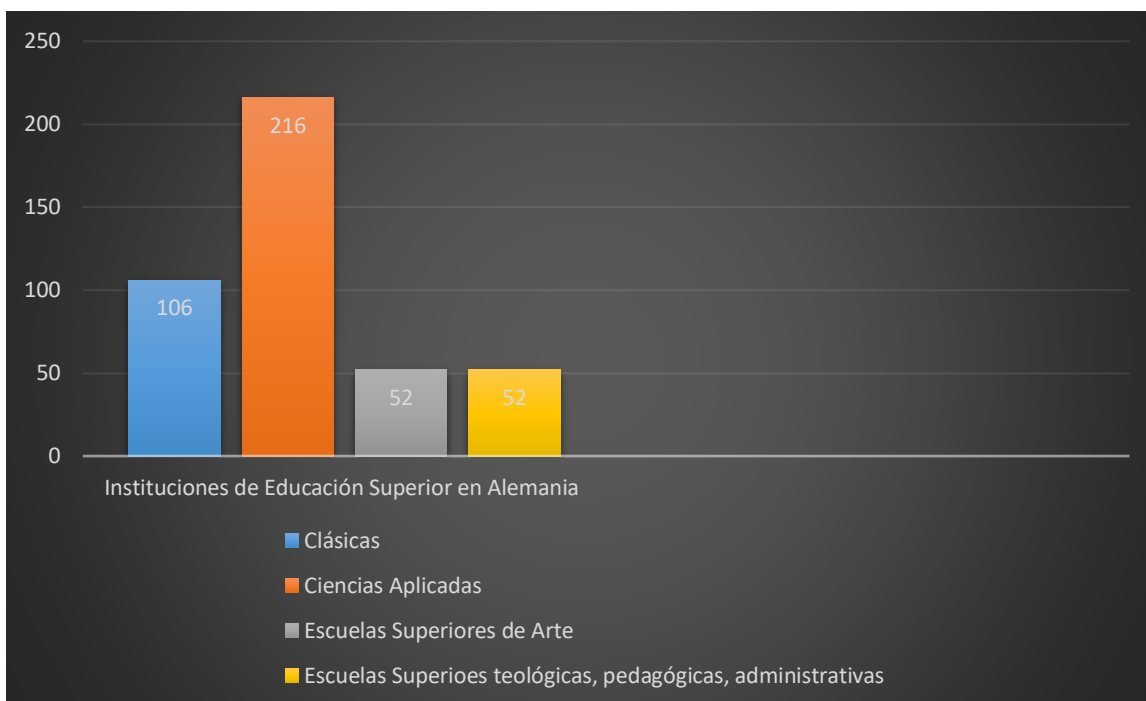


Fig.#4 Gráfico de elaboración propia con datos proporcionados por Irena Rusak Rojas

De esas 426 Escuelas de educación superior sin costo a las que pueden acceder estudiantes extranjeros en Alemania, 106 son Universidades clásicas como la Universidad de Costa Rica, están orientadas a la investigación, el conocimiento teórico y cuentan con una amplia oferta de carreras. Mientras 216 están dirigidas a las Ciencias Aplicadas, tienen una fusión entre la teoría y la práctica, hacen énfasis en tecnología, business, ciencias sociales y naturales. Por otra parte, 52 de esas Instituciones de Educación Superior son de arte, forman a futuros artistas, músicos, directores, actores y diseñadores. Las otras 52 Instituciones de Educación Superior restantes forman a profesionales en áreas diversas como la teología, administración, pedagogía, entre otras.

4.3.3. Centro Goethe la única institución asociada al Goethe Institut

De acuerdo con el Servicio Alemán de Intercambio Académico, DAAD⁹ por sus siglas en alemán, para aprender alemán se encuentra 18 instituciones dentro de la región

⁹ Deutscher Akademischer Austauschdienst

centroamericana que ofrecen cursos de alemán como lengua extranjera y además son vistas como socios por parte del Servicio. En Costa Rica, existen tres de ellas, las cuales son: el Centro Goethe, el Instituto Tecnológico de Costa Rica y la Universidad de Costa Rica. (Deutscher Akademischer Austauschdienst, DAAD, 2021).

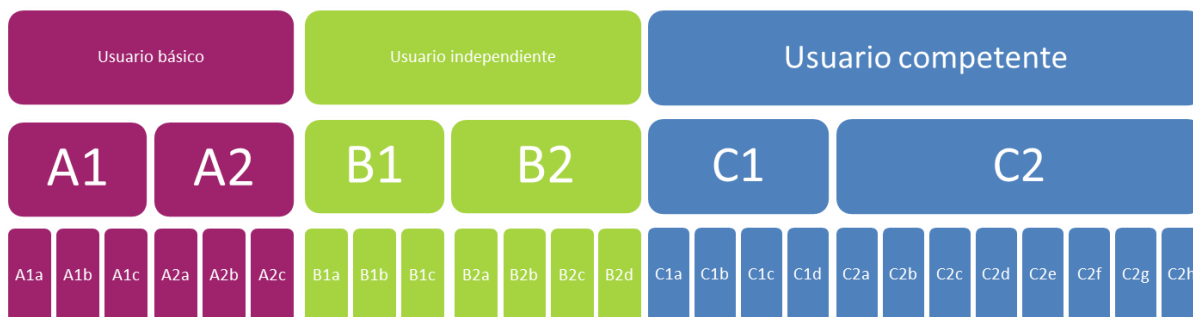
El Instituto Tecnológico de Costa Rica (TEC) tiene un programa de enseñanza del alemán, consta de la Modalidad Stufe A1 (Nivel Básico) y de la Modalidad Stufe A2 (Básico-Intermedio). El Programa utiliza los estándares del Marco Común Europeo de Referencia (MCER)¹⁰ y son reconocidos por el Servicio Civil. Cada una de estas modalidades consta de cinco niveles bimestrales, de dos meses cada nivel, cada nivel de 32 horas, dirigido a personas mayores de 13 años. Los cursos se imparten en la Sede Central del Instituto en Heredia, y en Zapote (San José) en el edificio de Fundatec. (Tecnológico de Costa Rica, TEC, 2021).

Por su parte la Universidad de Costa Rica (UCR) ofrece programas de idiomas mediante la Escuela de Lenguas Moderna (ELM). El programa del idioma alemán tiene cinco niveles, van desde el básico hasta la Etapa de Intermedio Alto. Cada nivel tiene una duración de 10 semanas para los cursos bimestrales y de 13 semanas para los cursos trimestrales. Está dirigido a personas mayores de 15 años y se les entrega un certificado de aprovechamiento al finalizar cada etapa. Los cursos se imparten en la Sede Central de San Pedro. (Universidad de Costa Rica, 2021).

Mientras el Centro Goethe, es la institución que compete a esta investigación por contar con el reconocimiento oficial del Instituto Goethe y del Estado Alemán. El Centro Goethe cuenta con dos sedes en Costa Rica: la Sede Centro Goethe San Pedro, dentro de las instalaciones de la Universidad Bíblica Latinoamericana y la Sede Centro Goethe Pavas, en las instalaciones del Colegio Humboldt. (Centro Goethe, 2021).

El Centro Goethe rige su sistema de cursos por el MCR para las Lenguas del Consejo de Europa y a diferencia de la UCR y el TEC, ofrece cursos de alemán en todos los niveles, desde el más básico hasta el nivel de usuario más avanzado. según ilustran las figuras 1 y 2.

¹⁰ Marco Común Europeo de Referencia es un marco de referencia de reconocimiento internacional para describir el dominio de un idioma. Es ampliamente aceptado en toda Europa y el mundo. Describe qué bien se habla, se escribe y se entiende un idioma extranjero. Fue diseñado por el Consejo de Europa en los años 90 como parte de la colaboración entre los profesores de idiomas en Europa y como parte también de los esfuerzos en afianzar la unión y el acercamiento entre los países europeos. (EF Education First Ltd, 2020).



(fig #5 niveles de competencias del MCER, tomada de la página web del Centro Goethe)

4.3.3.1. Oferta y tipo de cursos de alemán en el Centro Goethe

El Centro cuenta con una amplia oferta de cursos en diferentes niveles, esto permite continuar con el aprendizaje hasta los niveles más altos. El año se divide en cuatro periodos lectivos sucesivos, en los cuales se ofrece cursos tanto regulares como intensivos de seis semanas, además de cursos regulares extensivos, intensivos y súper intensivos de doce semanas.

Los cursos están divididos por edades a partir de los 15 años, con un cupo limitado de hasta 18 personas. El Centro ofrece las clases en formato virtual y presencial, pero debido a la situación de la Pandemia por Covid-19, las clases se dan sólo de manera virtual hasta nuevo aviso. Para las clases virtuales se trabaja con plataformas y recursos virtuales profesionales. También se cuenta con exámenes de ubicación para establecer el nivel de dominio del idioma alemán, se realizan en forma de cuestionario en línea para la prueba escrita y una prueba oral que consiste en una entrevista vía zoom.

4.3.3.2. Modalidades de cursos

- **Cursos regulares extensivos:** constan de un total de 36 horas de clase y tienen una duración de 12 semanas.
- **Cursos regulares compactos:** constan de un total de 36 horas de clase y tienen una duración de 6 semanas.
- **Cursos intensivos:** constan de un total de 72 horas de clase y tienen una duración de 12 semanas.

- **Cursos súper intensivos:** constan de un total de 108 horas de clase y tienen una duración de 12 semanas.
- **Cursos especiales:** (conversación, gramática, traducción, etc.): constan de un total de 18 horas de clase y tienen una duración de 6 semanas.
- Los horarios que se ofrece también son muy flexibles, tanto en tiempos matutinos como vespertinos en ambas sedes. Con una frecuencia de una a cuatro veces por semana, tres horas diarias de clases. Los horarios matutinos son de lunes a sábado de 9 a.m. a 12:15 p.m. y los vespertinos de lunes a viernes de 6:00 a 9:15 p.m.

4.3.3.3. Oferta de exámenes

Este es un servicio que ninguna otra institución ofrece en Costa Rica. Sólo el Centro Goethe de Costa Rica, s.c., es el único centro autorizado para realizar los exámenes oficiales del Instituto Goethe y extender certificados. Estos exámenes y certificados se rigen por los niveles de dominio de idiomas europeos del MCER del Consejo de Europa, es decir se rigen bajo los certificados de la Unión Europea. El Centro además ofrece preparación para los exámenes de certificación, con test modelos en formato escrito y oral para todos los niveles, así como una serie de materiales y ejercicios de práctica enlazados a la web del Goethe Institut de Alemania. (Goethe Institut, 2021).

Estos certificados son ampliamente reconocidos en los ámbitos laborales, profesionales, académicos, no sólo dentro de Europa, también en los lugares alrededor del mundo en donde se encuentre la red del Instituto Goethe y sus instituciones asociadas. En caso de solicitar una reagrupación familiar, los certificados del Instituto Goethe del A1 y superiores son reconocidos por las autoridades alemanas.

Además en la mayoría de los requisitos exigidos para las diferentes ofertas académicas en Alemania, ya sea con un programa de becas o a título personal, es necesario un certificado de alemán con un nivel B1 como mínimo. Estos certificados del nivel intermedio a avanzado (B1 a C2) son los reconocidos por las universidades alemanas. (DAAD, 2021).

Incentivo de beca

Por ser el Centro Goethe una institución asociada al Instituto Goethe, le permite la cooperación con el Instituto y disponer de una beca para un curso de alemán en una de las

sedes del Goethe Institut en Alemania. La beca tiene una duración de cuatro semanas entre los meses de junio a diciembre, incluye: tiquete aéreo ida y vuelta en clase económica, alimentación, hospedaje y seguro médico durante el curso.

El Centro otorga esta beca con el fin de motivar a los estudiantes por su esfuerzo, el buen rendimiento académico y por supuesto el interés por el idioma alemán y la cultura alemana. Según el Centro Goethe (2021) dentro de las ventajas que este premio brinda al estudiante está:

la oportunidad de conocer directamente Alemania y su cultura, de conocer a sus habitantes y la vida cotidiana en Alemania; la participación en cursos intensivos de idioma de una óptima calidad; servicios adicionales como el autoaprendizaje con material didáctico multimedia, disponible en la mediateca, y un atractivo programa de cultura y tiempo libre; la oportunidad de enriquecerse personalmente, al aprender alemán en grupos multinacionales.

No todos los estudiantes pueden concursar por la beca de premio. Se deben cumplir con ciertos requerimientos como: ser un estudiante activo, estar matriculado en el segundo periodo lectivo del año en curso; haber aprobado al menos seis cursos regulares o una cantidad equivalente de cursos intensivos en el Centro; estar matriculado en algún curso del nivel B2 o superior en el Centro; tener un buen rendimiento académico y una asistencia regular a clases y no haber obtenido una beca igual en el Centro Goethe de Costa Rica. Los procedimientos para concursar y las fechas de cuándo, así como la realización de la elección del ganador o ganadora del concurso se encuentran en la página web del Centro. (Centro Goethe, 2021).

4.3.3.3. Experiencia del ganador de beca 2017

El ganador del 2017 es el estudiante Luis Javier Argüello Cohen, quien empieza con el aprendizaje del alemán en setiembre de 2013, al momento de ser elegido cursa el curso B2c. De acuerdo con la experiencia que el estudiante cuenta en la página oficial del Centro, después de un viaje en avión de 12 horas, una escala y el tren en Frankfurt, llega a Dusseldorf, la ciudad destino.

Allí visita el Instituto Goethe, donde lo reciben de una manera muy agradable, se le explica el funcionamiento del curso, los horarios y lo que necesita aprender. Después conoce a su familia de acogida. Recibe su certificado de seguro, y recibo para comprar alimentación. En esa primera semana conoce a sus profesores y compañeros. Luis Javier

menciona: “las lecciones fueron muy divertidas y dinámicas y aprendí mucho”, pero también se queja del clima por el frío y la lluvia. Junto con el departamento de cultura visita el casco antiguo de Düsseldorf, aprende un poco de historia de la ciudad, y tiene la oportunidad de probar comidas y bebidas regionales.

Luis Javier cuenta que durante la segunda semana el clima ya no era tan malo, y más bien es bastante normal que sea frío. Encuentra diferencias en las comidas alemanas, estas generalmente tienen una base de papas y carne, no se come arroz y frijoles como en Costa Rica, algo lo cual comienza a extrañar, además de no ver a su familia.

También cuenta haber aprendido mucho en las clases, entre eso vocabulario y gramática. Nuevamente el segundo fin de semana viaja con el departamento de cultura a Münster, “una pequeña ciudad llena de estudiantes”, donde visita la ciudad y aprende un poco de su lugar gracias a la guía turística.



Fig. # 6 Foto de la ciudad de Münster, tomada por el estudiante Argüello Cohen. (página web del Centro Goethe en CR, 2021).



Fig. # 7 Foto de un grupo de personas comprando en una tienda, tomada por el estudiante Argüello Cohen. (página web del Centro Goethe en CR, 2021).

En la tercera semana Luis Javier cuenta que no hizo mucho, sólo estudiar para el segundo examen porque la materia es un poco complicada. Comparte con sus compañeros del Stammtisch¹¹. Comen en un restaurante típico del casco antiguo y conversan. Ese fin de semana viaja a Amsterdam, lo cual califica como: “una experiencia increíble”. La ciudad le parece muy bonita y llena de gente. Conoce nuevos amigos, hace un recorrido en barco y compra recuerdos para su familia.

Su cuarta y última semana en el curso, Luis Javier cuenta es un poco agotador debido a que el examen final estaba muy cercano. Sin embargo, aprende mucho durante esa semana. Así, se siente seguro en la prueba. El viernes le hacen una cena de despedida, comparte con sus compañeros y maestros, a quienes les regala dulces de Costa Rica.

Cuenta estar muy feliz y satisfecho con esta experiencia. Aprende mucho, no sólo del idioma, sino también acerca de la cultura y costumbres alemanas. En ese momento no estaba seguro si haría un viaje de despedida por Europa.



Fig. #8 Paseo en barco por la ciudad de Amsterdam. (página web del Centro Goethe en CR, 2021).



Fig. #9 El estudiante Argüello Cohen, ganador del premio beca 2017 en Königsallee en la ciudad de Düsseldorf (página web del Centro Goethe en CR, 2021).

¹¹ Mesa para hacer tertulias, generalmente se realizan en algún bar o restaurante de común acuerdo en donde se puede comer, beber y conversar con compañeros.

4.3.3.4. Centro Goethe más que una institución de aprendizaje del idioma alemán en Costa Rica

Como se ve, el Centro Goethe es una institución completa en la enseñanza del idioma alemán en Costa Rica. Este se deriva del Goethe Institut, el cual es el Instituto oficial de la lengua alemana alrededor del mundo. En entrevista con la señora Úrsula de Urtado, directora académica del Centro Goethe, responde acerca de cuál considera ella es el mayor éxito del Instituto a lo largo de estos años de existencia:

El Instituto Goethe ha contribuido de manera significativa a lo largo de sus 70 años de existencia a difundir el idioma alemán y la cultura de habla alemana en todo el mundo. El Instituto está presente en casi 100 países y hoy en día más de 15 millones de personas aprenden alemán como lengua extranjera.

De Hurtado continúa explicando que el Goethe Institut se crea unos años después del fin de la Segunda Guerra Mundial y representa con mucho éxito los valores democráticos de la nueva República Federal Alemana, logrando confianza y respeto internacionales y su trabajo en el área de la cultura fomenta el diálogo intercultural y el acercamiento entre los pueblos.

Uno de los principales objetivos de la República Federal Alemana con la creación del Goethe Institut, es apartarse de la Deutsche Akademie de antaño y diferenciarse como un Estado libre y democrático, lejos de la Alemania Nazi que se había conocido en el mundo entero por medio de la Segunda Gran Guerra.

En respuesta a la segunda interrogante acerca de cómo nace el Instituto Goethe en Costa Rica y de dónde surge el interés de Alemania en inaugurar un instituto de aprendizaje del idioma alemán en Costa Rica, la señora de Hurtado indica: el Instituto Goethe se funda en Costa Rica en el año 1986 por iniciativa del entonces ministro de Asuntos Exteriores de Alemania, Dietrich Genscher. El señor Genscher tuvo una relación especial y muy cercana con Costa Rica, tanto así que le nombran ciudadano honorario de Costa Rica en ese año.

La señora de Hurtado continúa comentando, en diferentes momentos de la historia de Costa Rica, llegan al país inmigrantes alemanes quienes contribuyen de manera importante en diferentes áreas al desarrollo nacional, de ese modo, ya desde hace más de cien años existe aquí presencia de alemanes y de su cultura. Del porqué de esa llegada al país, explica que la estabilidad política y social de la que goza Costa Rica a diferencia de

otros países en Centroamérica en los años ochenta, pesa también en la decisión de abrir un Instituto Goethe en San José. Añadió, desde sus inicios, el antiguo Instituto Goethe de San José asume, además, la labor de capacitar a docentes en la enseñanza del alemán como lengua extranjera en la región de Centroamérica y el Caribe.

Por motivos financieros el Goethe Institut cierra sus puertas en Costa Rica en (año); pero en su lugar abre sus puertas el Centro Goethe. A la pregunta de cuál es la diferencia entre un Instituto y un Centro Goethe, doña Úrsula explica: Instituto Goethe es la representación oficial del Estado Alemán en el campo de la difusión del idioma alemán y su cultura. Además, recibe fondos y depende el Ministerio de Asuntos Exteriores de Alemania. El Centro Goethe por su parte es una institución local autónoma sin fines de lucro, pero continúa estando asociada al Instituto por medio de un convenio de cooperación, con el compromiso de cumplir con los estándares de calidad del Instituto Goethe en la enseñanza y la aplicación de los exámenes de certificación.

Es decir, según lo explicado por la directora del Centro Goethe, éste, a pesar de no ser tan grande como lo es un Instituto Goethe, continúa siendo una institución de peso y renombre, además con la calidad que caracteriza la enseñanza del alemán con el “sello Goethe” alrededor del mundo.

A la pregunta en qué otras instituciones educativas o de intercambio estudiantil está involucrado el Centro Goethe y cuáles son otros socios estratégicos en el campo cultural, de Hurtado contesta: “El Goethe es miembro de la Plataforma Cultural, ente coordinador de la presencia de instituciones alemanas en el país, por ejemplo, el Colegio Humboldt, la Embajada Alemana, el Servicio Alemán de Intercambio Académico, la Cámara de Comercio e Industria Costarricense Alemana”. También acota, otros socios estratégicos del Centro son centros oficiales culturales y de idiomas como la Alianza Francesa, el Centro Cultural Norteamericano-Costarricense, la Asociación Dante Alighieri, el Centro de Estudios Brasileños, el Centro Británico, el Centro Cultural Español.

La señora de Hurtado añade, además el Centro Goethe coopera con el Ministerio de Educación Pública en la introducción de la enseñanza del alemán como lengua extranjera en el sistema de educación pública y con los colegios PASCH en la aplicación de exámenes de certificación de alemán. (Los colegios PASCH son parte de una iniciativa mundial, lanzada hace más de diez años por el Ministerio de Asuntos Exteriores de Alemania, para la enseñanza del alemán en el sistema escolar. En Costa Rica hay cuatro

colegios PASCH: el Colegio Humboldt, el Colegio Franz Liszt, el Colegio Golden Valley School y el Liceo de Poás).

Antes las consultas de cuántos estudiantes aprenden alemán al año en el Centro y qué porcentaje de ellos alcanza un nivel máximo, cuántos desertan y por qué razón, doña Úrsula es muy clara y concisa al decir que en los últimos años el Centro Goethe tiene más de 3000 estudiantes inscritos en sus cursos por año. Pero en cuanto al número y las razones de estudiantes que no continúan con las clases, manifiesta ser una información de carácter interno.

En Costa Rica existe una variedad de institutos de idiomas los cuales también ofrecen cursos de alemán. Sin embargo, al cuestionamiento acerca de en qué se diferencia el Centro Goethe de estos institutos, la señora de Hurtado es muy contundente al afirmar que el Centro Goethe es la única institución de enseñanza del idioma alemán como lengua extranjera para adultos, reconocida por el Estado Alemán. Ella explica el Centro es el único autorizado para la aplicación de exámenes de certificación del Instituto Goethe, reconocidos por autoridades universitarias y migratorias, así como por empleadores en países de habla alemana.

La directora académica añade, el Centro Goethe no tiene fines de lucro y además ofrece continuidad y la posibilidad de alcanzar un alto nivel de dominio del alemán, es decir, llegar hasta el nivel C, el más alto del MCER, de modo que los estudiantes puedan tener un mejor acceso a la cultura de habla alemana. La señora de Hurtado afirma:

Los demás institutos de enseñanza del alemán tienen fines comerciales y se enfocan exclusivamente en los cursos de niveles básicos, pues dichos niveles cuentan con más estudiantes que los niveles avanzados y les generan más ingresos. El Centro Goethe se somete además a controles de calidad del Instituto Goethe. A diferencia de otros centros de enseñanza del alemán, el Centro Goethe invierte en la capacitación de su personal docente, el cual participa en cursos de formación docente del Instituto Goethe en Alemania y en Costa Rica.

Debido al alto número de estudiantes matriculados anualmente y la gran diferencia que presenta el Centro Goethe frente a otros institutos de enseñanza del alemán en Costa Rica y, el interés en el factor cultural, se le hace la pregunta de aproximadamente qué porcentaje alcanza un conocimiento de la cultura alemana, a tal punto de haber decidido visitar o estudiar en Alemania, doña Úrsula contesta que cerca de un 70% de estudiantes

del Centro Goethe aprenden alemán con miras a poder estudiar en un país de habla alemana en un futuro.

Según su respuesta, otras razones de peso del resto de los estudiantes es la laboral, para reunirse con su familia o con amigos alemanes o sencillamente para visitar como turistas un país de habla alemana: “Es decir, la gran mayoría de quienes se inscriben por primera vez en cursos del Centro Goethe han tomado ya la decisión de viajar en un futuro a un país de habla alemana”.

Continuando con las consultas, se le pregunta qué otras ofertas y actividades ofrece el Centro, aparte de las clases de alemán, para transmitir la cultura alemana a los costarricenses. Doña Úrsula contesta que el Centro Goethe realiza una serie de actividades extracurriculares muy exitosas para sus estudiantes, como son: el grupo de teatro en alemán, el grupo de radioteatro en alemán, caminatas guiadas en alemán, en club de lectura de obras literarias en alemán, la tertulia de café virtual, cursos virtuales de cocina alemana. Actividades además de variadas, ofrecidas de manera exclusiva por el Centro.

Además de estas actividades, la directora comenta que el Centro organiza charlas de información con el Servicio Alemán de Intercambio Académico, sobre posibilidades de estudios en Alemania, así como entrevistas con exestudiantes del Centro Goethe quienes se encuentran en un país de habla alemana.

Continuando con el aspecto cultural, se le pide la opinión a la señora de Hurtado acerca de lo que más entusiasma a los costarricenses de la cultura alemana y del aprendizaje del idioma. Ella contesta: “Muchos costarricenses tienen una imagen muy positiva de Alemania. Consideran Alemania un país sumamente atractivo para estudiar, trabajar o visitar. Ven Alemania como una potencia económica muy importante en la Unión Europea.” Así, agrega que los avances científicos y ecológicos de Alemania también se reconocen internacionalmente, al igual su música clásica, fútbol, cerveza y la calidad de sus automóviles. “Por eso deciden aprender el idioma alemán por razones muy concretas relacionadas con una estadía de estudios, trabajo, etc. en Alemania. Pesan menos en su decisión razones relacionadas con su trabajo o su profesión en Costa Rica”.

Como conocedora del aprendizaje de una lengua extranjera y su relación con la cultura, se le pregunta qué papel cree ella juega el conocimiento de sus culturas para que las naciones tengan buenas relaciones entre sí, por ejemplo, Alemania y Costa Rica. Responde que el aprendizaje de un idioma extranjero y de su cultura es una experiencia

muy enriquecedora en muchos sentidos. “Nos hace conocer, enfrentar, entender, respetar, tolerar diferencias y reflexionar sobre el propio idioma y la propia identidad. Este aprendizaje contribuye a abrirnos, a estrechar lazos con personas y naciones extranjeras y a ver el mundo de manera más amplia y más diversa”.

Además, en el aspecto cultural del aprendizaje de una lengua se le cuestiona la importancia de su aprendizaje para la inserción cultural de las personas en un país extranjero. Doña Úrsula contestó que el aprender la lengua del país es uno de los aspectos más importantes para una integración exitosa en el extranjero, porque amplía los contactos sociales, evita el aislamiento, abre posibilidades de desarrollo y crecimiento personal en el trabajo y estudios, además, permite disfrutar de manera óptima de la oferta cultural y de tiempo libre. También permite a las personas extranjeras disfrutar mejor de sus derechos y poder defenderse de abusos.

Acerca de la creencia que algunas personas tienen acerca de la cultura alemana y lo poco cálidos que se cree son los alemanes, se le pregunta si esto es cierto y qué diría ella a una persona con este pensamiento. La señora Úrsula sostiene lo siguiente, en cada cultura, los rituales de comunicación y la forma en la cual se relacionan las personas son distintos y también muy curiosos e interesantes. Por lo tanto, es importante no juzgar, sino más bien informarse al respecto, observar y aprender para así evitar caer en malentendidos y lograr una inserción exitosa también en el aspecto social.

Al llegar a este punto, también se le pregunta cómo entusiasmaría a una persona quien sostiene que el aprendizaje del alemán es difícil, para aprender el idioma. La directora académica dice: muchos de los estudiantes del Centro aprenden varios idiomas y consideran el alemán un idioma muy diferente y por esta razón les llama la atención y no les resulta aburrido. Pero también agrega: “para todo proceso de aprendizaje en la edad adulta, es primordial la motivación propia, el tener metas.” Esto, según su opinión, ayuda a ser perseverante y a superar eventuales dificultades. Alcanzar un nivel alto de dominio de un idioma toma tiempo y requiere además paciencia, pero da una gran satisfacción y abre muchas oportunidades.

También se le pregunta cómo se mide el éxito del Centro Goethe, si por la cantidad de estudiantes o por la calidad de lo aprendido por ellos y cómo se mediría el éxito del Centro en los años 2010 al 2015 comparado con los años 2015 al 2020. Pero la señora de Hurtado sostiene esta información es de carácter interno.

En cuanto a los retos enfrentados por el Centro en su historia de vida en Costa Rica, la señora Úrsula considera como el más relevante adaptarse a la pandemia por Covid-19, pues en muy corto plazo se deben pasar de una modalidad de clases presenciales a clases virtuales. Esta experiencia le significa al Centro el requerimiento de un trabajo intenso y continuo en muchos aspectos, ajustes constantes y un trabajo en equipo solidario. A la vez, también es una gran renovación y abre un sin número de posibilidades en la enseñanza.

Seguidamente, a la pregunta qué se debía mejorar en el aspecto de la enseñanza del idioma alemán como herramienta en el acercamiento de culturas, según su criterio, ella comenta: la enseñanza del idioma alemán como herramienta en el acercamiento de culturas es el propósito del Centro Goethe y éste guía su labor. En ese sentido, añade: “Como se mencionó en el punto anterior, la virtualidad ofrece nuevas posibilidades y tiene un enorme potencial que aún puede aprovecharse mejor, también en el aspecto de la enseñanza intercultural del alemán”.

Por último, al preguntarle si ella considera el Centro cumple su papel con éxito en la enseñanza del idioma alemán y la transmisión de la cultura alemana a los costarricenses, su respuesta es un rotundo ¡sí!

Con los datos que la señora Úrsula de Hurtado, directora académica del Centro Goethe en Costa Rica proporciona ante las consultas realizadas, se observa el Centro es toda una institución consolidada en la enseñanza del idioma del alemán en Costa Rica, con el propósito firme de acercar las culturas alemana y costarricense. Sin embargo, también se entrevista alumnos del Centro para conocer sus experiencias en el Centro Goethe.

4.3.3.5. Experiencias de estudiantes del Centro Goethe

Para conocer las experiencias y opiniones de la calidad de aprendizaje del alemán por obtener en el Centro Goethe, se entrevista a tres personas quienes estudian de manera reciente en el Centro, la persona que recibe clases hace más tiempo es hace unos cinco años, así la información obtenida es muy actual. Se entrevista a la señora Andrea, Lic. en Educación Primaria, Naranjo, a la señora Katherine MacCourtney y a “Frau Ballesteros”.

A la primera pregunta Naranjo y MacCourtney coinciden en querer aprender alemán motivadas por aprender un nuevo idioma como pasatiempo. Además, por la calidad y la buena reputación del Centro Goethe. MacCourtney: “Escogí el Centro Goethe por dos razones, conocía la buena reputación del Centro como tal y tenía en ese momento a dos

amigos estudiando ahí, ellos me recomendaron ir a estudiar ahí” y también para poner en práctica las técnicas de estudio. Mientras Naranjo comenta: “escogí el Instituto Goethe por qué es reconocido por el gobierno alemán”. Otra motivación que impulsa a una estudiante a aprender el idioma alemán es el factor laboral, según se nota en la respuesta de Frau Ballesteros, por cuanto es maestra de primaria en la escuela Humboldt y necesita el conocimiento del alemán como requisito de trabajo.

En la segunda pregunta se evidencia: ninguna había aprendido alemán en otro instituto de idiomas antes de entrar al Centro Goethe, pero sí después de haber estado ahí, para continuar con la práctica, pues en el Centro había aprendido mucha gramática la cual necesita poner en práctica.

En cuanto al cuestionamiento número tres, dos de ellas no habían asistido a ninguna actividad, la segunda estudiante sólo a dos actividades culturales, mientras la tercera indica haber participado en más de una ocasión del Festival de la Cultura alemana, de un festival navideño, en actividades grupales como jugar *scrabble* en alemán y le gustaron mucho, pues no había tenido esa experiencia y además estaban muy bien organizadas.

A la pregunta de si había aprendido el alemán de manera efectiva en las bases orales y escritas, doña Andrea opina sí aprendió bien las bases del idioma mientras estuvo en el Goethe, sin embargo, es con la práctica que el conocimiento de un idioma se perfecciona, es decir, tal vez por ello se inscribe en otros centros de enseñanza de alemán después de salir del Centro Goethe. De igual manera, Frau Ballesteros considera aprendió muy bien las bases lingüísticas; pero se necesita más práctica oral. Mientras Katherine opina sí haber aprendido muy bien: “Llegué al nivel B1a. Dejé de estudiar alemán hace aprox. 5 años, pero siento que lo que aprendí, lo aprendí muy bien. Puedo leer algunos textos y escuchar algunas películas y entender los diálogos, a pesar del tiempo que llevo sin practicarlo activamente.”

Al preguntarles cómo calificarían el proceso de formación en del idioma alemán en la institución si como teórico, práctico, híbrido u otro mecanismo, una de ellas lo califica de teórico, la segunda no lo califica dentro de los tipos por escoger, pero considera es excelente. La tercera estudiante lo califica de híbrido, con una metodología la cual no es repetitiva ni se centra en un solo aspecto, sino balancea muy bien las actividades, incluso utilizan videos, películas, música, audios y lectura para las clases. Lo anterior demuestra que la mayoría gusta de la metodología de las clases, y en general la encuentran dinámica.

En cuanto a si tienen una mejor comprensión de la cultura alemana desde que están aprendiendo alemán en el Centro Goethe, las respuestas de las tres estudiantes son positivas, esto demuestra el Centro cumple su cometido en cuanto a transmitir la cultura alemana a sus estudiantes. La primera estudiante comenta: “Sí aprendí sobre historia y sobre todo cultura”, la segunda estudiante incluso comenta que el conocimiento cultural adquirido le ayuda a entender mejor las circulares e informaciones que se les da en el trabajo, no sólo por el aspecto de la lengua, sino también por el aspecto cultural de trasfondo que tienen ciertas actividades propias de la cultura y del habla alemana. Para Katherine más allá del material de apoyo, lo que para ella le dio una mayor retroalimentación son las cosas contadas por los profesores nativos sobre su país, la importancia de ciertas actividades y conmemoraciones.

Por último, sobre si el aprendizaje obtenido en el Centro les había planteado la idea de viajar a Alemania con el fin de vivir y conocer más acerca de su cultura. La respuesta de las tres estudiantes es afirmativa. Andrea considera: al aprender un idioma y sobre el país nace el deseo de visitarlo, comprobar lo aprendido y practicar el idioma. Por su parte Frau Ballestero también considera viajar a Alemania, sobre todo ahora, pues con el conocimiento adquirido se siente más segura. Mientras Katherine va más allá y menciona: “de hecho, quiero viajar a conocer algunas de las ciudades expuestas en los libros de practica y adicional aprovechar a practicar alemán un poco”.

Con base en las respuestas de las entrevistas, tanto a la coordinadora de cultura de la Embajada, la Directora académica del Centro Goethe, de las informaciones presentadas por la Coordinadora de Cooperación de la Oficina de Información del DAAD en San José, las estudiantes del Centro Goethe, la información brindada por la trabajadora de la Escuela Humboldt y de un padre de un alumno de dicha escuela, además de las exhaustivas investigaciones bibliográficas, se concluye: la enseñanza del alemán en Costa Rica por medio del Centro Goethe es lo suficientemente efectiva para la debida promoción de la cultura alemana de tal manera se mantienen buenas relaciones entre Costa Rica y Alemania.

CAPÍTULO V: Conclusiones y Recomendaciones

5.1. CONCLUSIONES

Las Diplomacia Cultural como una nueva rama dentro de las Relaciones Internacionales, tiene una gran relevancia, debido a las relaciones de interdependencia e interconexión que la tan acelerada era actual representan como nuevo reto en el entendimiento entre naciones y Estados. A pesar de que los adelantos en comunicación y virtualidad permiten mantenerse en contacto con personas en todo el mundo, esa rapidez brindada por la virtualidad puede hacer creer que la veracidad e inmediatez están ligadas la una con la otra de manera indisoluble. Ahora más que nunca es necesario reconocer el contexto no sólo político y social, como siempre se hace dentro de las Relaciones Internacionales, sino también de la cultura, por medio del intercambio de ideas, del diálogo, el debate informado, el arte, de las culturas de los pueblos y de sus lenguas, de manera que se llegue a un entendimiento más profundo, más allá de lo inmediato.

El conocimiento de la cultura es la herramienta por excelencia para el acercamiento y el diálogo entre los Estados, para un verdadero entendimiento de las partes. Esa accesibilidad a la información, y lo expedito de las movilizaciones de personas, los flujos migratorios de individuos quienes buscan una mejor oportunidad de vida en lugares lejanos, aún con todos los peligros que conllevan esos recorridos, debido a conflictos bélicos, desigualdades sociales y persecuciones políticas dentro de sus propios Estados, representan retos dentro de la comunidad internacional, estos se pueden asimilar por medio del conocimiento de las partes. Para llegar a ese entendimiento es necesario conocer no sólo sus situaciones políticas, sociales y económicas, sino también su cultura, sus formas de vida, el porqué de comportamientos y acciones nacidas de su acervo cultural.

Por otra parte, para un acercamiento de culturas, es necesario conocer tanto las prácticas culturales, la historia, las representaciones artísticas, el cine, el arte, la literatura, entre otros, como de la lengua. El entendimiento de determinada lengua lleva a una mejor comprensión de la manera de pensar de una sociedad y se cree además, que el esfuerzo hecho por esa otra persona, esa otra parte, por aprender el idioma es señal de respeto y hasta de admiración, se ve como un paso más hacia un diálogo amistoso.

En ese sentido el Gobierno de la República Alemana está muy al tanto de que, sin restarle importancia al Poder Duro, con sus acciones y objetivos dirigidos a la promoción de su lengua y su cultura alrededor del mundo, sabe hoy en día no basta con tener uno de los mejores y más grande arsenales del mundo, o la mayor tecnología de guerra. Alemania está consciente de que una de las claves para llegar a los demás Estados, a las demás naciones, es el diálogo y el establecimiento de las relaciones interculturales a través del Poder Blando, de la persuasión a la cual se llega de manera más rápida con el acercamiento cultural, pues este hace sentir a la otra parte que hay una mayor comprensión y empatía.

La República Federal Alemana es muy visionaria. Al terminar las Guerras Mundiales y lo mal que termina su reputación y la imagen de ella en muchas mentes alrededor del mundo, asociadas con el horror del holocausto. Alemania apuesta por trabajar, por levantarse de las cenizas a través del trabajo, del desarrollo de su industria y de su economía, como también por una nueva imagen de diálogo y conciliación en el mundo. Esto se manifiesta en que a sólo pocos años de terminar la Segunda Guerra Mundial ya había considerado reabrir la otrora Deutsche Akademie DA para la enseñanza de la lengua alemana, con otro nombre el cual lo apartara de esos tiempos oscuros, y con una visión y una misión aún más fuertes de llegar a todo el mundo por medio de su cultura y lengua.

Y así lo hace, por medio del Goethe Institut el nuevo nombre de la DA, no sólo coloniza poco a poco el mundo con “la bandera de la lengua alemana” y un nombre clave, de un alemán insigne en la historia alemana, el nombre Goethe es sinónimo de arte, de poesía, y de refinamiento. También es visionario al firmar el Ministerio de Relaciones Exteriores de Alemania con el Goethe Institut un convenio de cooperación en donde ambos se comprometen a la ayuda mutua. El primero, a subvencionar y promocionar las acciones del Goethe y el segundo en promocionar y colaborar en la diplomacia cultural con el Ministerio de Relaciones Exteriores, a través de la promoción y la enseñanza del alemán y de la cultura alemana en los lugares donde se encuentra.

Hoy por hoy el Goethe Institut forma una amplia red mundial de sedes y centros. Con sus 70 años de existencia lleva con éxito la tarea de representar lo mejor de Alemania en el mundo. Se convierte en el bastión donde se apoya el Ministerio de Relaciones Exteriores, quien ha sabido fortalecer su tercera columna en la diplomacia alemana, tanto así, el Goethe acompaña a la presidencia alemana en el Consejo Europeo con todo un programa cultural dirigido a fortalecer los lazos entre los países de ese continente. Por medio del Goethe Institut, Alemania puede reivindicar su paso por la historia universal

mediante proyectos de enseñanza del alemán y de socialización, dirigidos a niños en zonas de guerra.

En Costa Rica el Centro Goethe, es el Instituto de aprendizaje de la lengua alemana por excelencia. Si bien es cierto existe una buena variedad de institutos independientes donde se ofrece cursos de idiomas a precios muy accesibles, no tienen la fama ni el renombre que Centro Goethe se forma a lo largo de los años. Goethe en Costa Rica es sinónimo de calidad y de cultura alemana, aquí también cumple con éxito su papel de promotor de la cultura y la lengua alemana.

Así como en otras partes del mundo, el Centro Goethe en Costa Rica es un instituto clave, sirve como medio para llevar a cabo proyectos dentro de los mecanismos de cooperación entre Alemania y Costa Rica con la enseñanza del idioma y su cultura, como también con el intercambio, el cual le ofrece a los estudiantes la oportunidad de vivir el aprendizaje de la lengua alemana en su contexto cultural, con su gente, sus costumbres, sus dichos, sus acentos, su historia, sus comidas, sus bebidas con todos sus sentidos y no sólo a través de un libro de texto. La experiencia es más pragmática y vívida, por lo tanto, mucho más enriquecedora.

También se concluye con esta investigación: los alemanes que llegan a Costa Rica, aunque pocos en número tienen un lugar muy importante dentro de la sociedad y la economía costarricense. Son quienes se adentran en la tenencia de tierras, la formación de nuevas empresas en la capital, el cultivo y exportación del café, el cual resulta tan importante como para poner el nombre de Costa Rica en Europa con la calidad del llamado grano de oro. Aunque las exportaciones de café no significaran en volumen, sí lo hacen en calidad. Lo cual con el paso del tiempo da paso a la exportación de otros productos costarricenses, así como las relaciones con autoridades en el puerto de Hamburgo y con otros diplomáticos alemanes como con el señor Hans-Dietrich Genscher ex ministro de Relaciones Exteriores de Alemania, quien siempre tiene una inquebrantable disposición al diálogo en tiempos de Guerra Fría y gracias a las buenas relaciones con Costa Rica acepta una invitación para visitar Costa Rica, enviada por el entonces señor embajador costarricense en Alemania Niehuas. El señor Genscher no sólo acepta la invitación, sino por medio de él, hoy en Casa Amarilla existe un pedazo del Muro de Berlín, y también debido a esas relaciones diplomáticas amistosas existe El Centro Goethe en Costa Rica.

Dichas relaciones comerciales de los alemanes asentados en Costa Rica con su natal Alemania resultan también en relaciones diplomáticas amistosas con el paso de los años, las cuales fortalecen las relaciones de cooperación entre la República Federal de Alemania y la República de Costa Rica, en el plano formal con la firma del Convenio Cultural del cual se deriva nuevas formas de cooperación, sino también con otros convenios y programas de índole económico, técnico, y ambiental, entre otros.

Los mecanismos de cooperación nacidos del Convenio Cultural entre Alemania y Costa Rica son sobre todo los que surgen del Colegio Humboldt, pues aunque nace en una fecha anterior a dicho convenio, por medio de éste se consolida las relaciones de muchos años al darle un tinte formal con las firmas y ratificaciones de ambas partes, El DAAD Servicio de Alemán de Intercambio Estudiantil y el Centro Goethe. Instituciones por medio de las cuales Costa Rica y Alemania sostienen relaciones de cooperación bilateral.

De estas relaciones de cooperación bilateral surgen mecanismos de cooperación como intercambios estudiantiles a escuelas, colegios alemanes, a Estados Unidos y a países de habla alemana, especialmente Suiza a través del Colegio Humboldt. Por medio de este colegio también los descendientes de alemanes arraigados en Costa Rica y alemanes recién llegados con sus familias al país, tienen la oportunidad de continuar en un ambiente educativo donde se promociona la cultura y la lengua de su procedencia, a la vez, les da la posibilidad a estudiantes costarricenses y de otras nacionalidades para aprender la cultura y la lengua alemana. Esto significa un paso importante en el acercamiento cultural entre ambas partes.

Con el DAAD también se lleva a cabo mecanismos de cooperación eficientes entre Costa Rica y Alemania, como los miles de ofertas de becas de estudios y de investigación en universidades de Alemania. Lo anterior resulta en una relación ganar-ganar. Por su parte Alemania gana al ser percibida como un destino atractivo de enriquecimiento cultural, educativo, como un país de ciencia, tecnología e innovación, además, de arte, paz y diálogo; con temas plasmados en las áreas en las cuales se enmarca las ofertas de grados académicos. Por su parte Costa Rica gana al enviar a sus estudiantes a universidades donde puedan capacitarse y traer de vuelta sus conocimientos, además del renombre que adquiere Costa Rica con científicos y estudiantes graduados en universidades.

Continuando con el aspecto cultural, se concluye: los alemanes son muy protectores de su pasado, muy a pesar de los horrores de la Guerras Mundiales. Están conscientes de que salvaguardar la historia y entenderla es la clave para no repetirla. La preservación de las memorias es un legado muy valioso para la cultura alemana, también para recordar los logros, poder repetirlos y mejorarlos.

5.2. Recomendaciones

Se recomienda al Centro Goethe abrir cursos de conversación dirigidos a estudiantes egresados, para así puedan seguir practicando los conocimientos adquiridos. Con el paso del tiempo sin la práctica se pierden habilidades lingüísticas y los niveles de dominio pueden bajar. Lo ideal sería que con esos cursos de conversación al menos se mantengan los niveles adquiridos.

También se le recomienda al Centro Goethe un programa de intercambio de profesores en asociación con Instituciones que enseñen el español como segunda lengua, por ejemplo, el Instituto Tecnológico, y el Instituto de Idiomas Intercultura. Así vendrían a Costa Rica profesores alemanes que quieran aprender español y de paso aprovechar su estadía para su participación en los cursos de conversación con los egresados del Centro Goethe. A los profesores costarricenses se les daría la oportunidad de aprender alemán en un Goethe Institut en Alemania. El programa de intercambio puede ser de un mes, aunque no es tiempo suficiente para aprender un idioma, sí lo es para hacerse una mejor idea de la cultura de un país y de las bases de una lengua. Esto resultaría en una nueva forma de acercamiento entre las culturas alemana y costarricense.

Al Colegio Humboldt se le recomienda brinde opciones y facilidades de pago a padres de familia quienes no puedan pagar la colegiatura en un solo tracto. Ya el Colegio tiene un sistema de becas, este ayuda a que estudiantes sin los recursos suficientes puedan acceder a educación de alto nivel y a un modelo de interculturalidad como lo es esta institución educativa, pero con facilidades de pago atraería también a otros estudiantes.

También se les recomienda a los estudiantes quienes aprenden alemán tener paciencia, como se muestra en el caso del estudiante quien gana la beca en 2017 en el Centro Goethe, para llegar del Nivel A1 básico (2013) al B2c Nivel Intermedio le toma cuatro años. El idioma alemán es diferente a otros idiomas, su estructura es un poco más compleja respecto del inglés, por ejemplo, pero lo hace un aprendizaje interesante. Sólo con constancia y la mira puesta en la gran satisfacción personal y las oportunidades que esto puede representar en el ámbito laboral y profesional, es posible alcanzar niveles superiores.

Se le recomienda a quienes no conocen una cultura no juzgarla sin antes acercarse a ella. Una cultura no es mejor o peor que otra, es simplemente diferente. El conocimiento y acercamiento a una nueva cultura da paso a un entendimiento del “otro”, de lo “diferente” y lo que abre camino al diálogo y a la persuasión.

Así, se le recomienda a quienes tienen interés de estudiar en Alemania, se acerquen a la Oficina de Información del Servicios Alemán de Intercambio para conocer todas las posibilidades y condiciones que tienen las ofertas de becas. No esperar hasta terminar los estudios de colegio, pues la mayoría de estas ofertas conllevan requisitos de idiomas y o de excelencia académica los cuales sólo son posibles de conseguir mucho antes de graduarse de bachiller en Educación Media.

REFERENCIAS

- Auswärtiges Amt Ministerio Federal de Relaciones Exteriores. (16 de enero de 2020). *Auswärtiges Amt*. Obtenido de Auswärtiges Amt.de: <https://www.auswaertiges-amt.de/de/aussenpolitik/themen/kulturdialog/01-ziele-und-aufgaben>
- Aguillar, L., Fernández, V., Fonseca, V., Guido, L., & Guillén, D. (2013). Las relaciones (culturales, diplomáticas, comerciales y de cooperación) Japón - Costa Rica en el período comprendido entre 1991-2011: una mirada en el tiempo. pág. xxii. Obtenido de <https://www.kerwa.ucr.ac.cr/handle/10669/15980>
- Arias M. (2008). El comercio entre Costa Rica y Alemania. En *9 Congreso latinoamericano de historia* (pág. 4071). San José. Universidad de Costa Rica: https://www.academia.edu/9082834/_2008_El_comercio_entre_Costa_Rica_y_Alemania_entre_guerras_crisis_e_imperios_1914-1940_.
- Artishock. (17.03.2019). *BAUHAUS IMAGINISTA.UNA NARRATIVA DE SUS HISTORIAS INTERNACIONALES*. Obtenido de <https://artishockrevista.com/2019/03/17/bauhaus-imaginista-una-narrativa-de-sus-historias-internacionales/>
- Auswärtiges Amt. (2020). *Auswärtiges Amt.de*. Obtenido de Auswärtiges Amt.de: <https://www.auswaertiges-amt.de/de/aussenpolitik/themen/grundprinzipien/216474>
- Auswärtiges Amt. (2020). *Auswärtiges Amt.de*. Obtenido de Auswärtiges Amt.de: <https://www.auswaertiges-amt.de/de/aussenpolitik/themen/kulturdialog/01-ziele-und-aufgaben>
- Auswärtiges Amt Ministerio Federal de Relaciones Exteriores. (2020). *Auswärtiges Amt.de*. Obtenido de Auswärtiges Amt.de: <https://www.auswaertiges-amt.de/de/aussenpolitik/themen/grundprinzipien/216474>
- Auswärtiges Amt Ministerio Federal de Relaciones Exteriores. (2020). *Kulturweit.de*. Obtenido de Kulturweit.de: <https://www.kulturweit.de/es/red/ministerio-federal-de-relaciones-exteriores>

- Bartlick, S. (09 de juni de 2016). Warum wir teilen und tauschen - Kultursymposium des Goethe-Instituts in Weimar. *Deutsche Welle, Kultur*, págs. <https://www.dw.com/de/warum-wir-teilen-und-tauschen-kultursymposium-des-goethe-instituts-in-weimar/a-19306274>.
- Basile, M. (16 de 12 de 2018). Refugios de la cultura en el contexto autoritario de la última dictadura militar argentina. El caso del Goethe Institut en Córdoba. págs. 126, 131, 132, 143, 144, 145. Obtenido de <https://revistas.uncu.edu.ar/ojs3/index.php/cuadernoshistoarte/article/view/1470>
- Batista, H. F. (2014). Metodología de la Investigación. págs. 7, 8, 9, 108, 109. Obtenido de <https://www.uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>
- Biblioteca Universidad de Alcalá. (2019). *Fuentes Primarias*. Obtenido de http://www3.uah.es/bibliotecaformacion/BMED/AlfaBuah/12_fuentes_de_informacin.html
- Calduch, R. (1993). Dinámica de la Sociedad Internacional. *LA POLITICA EXTERIOR DE LOS ESTADOS*, págs. 1, 3, 4. Obtenido de <https://www.ucm.es/data/cont/media/www/pag-55160/lib2cap1.pdf>
- Carbonell, J. (2013). *Historia diplomática de Costa Rica (1948 -1970)*. Heredia: Univerdidad Nacional, Escuela de Relaciones Internacionales .
- Carbonell, M. (s.f.). Diplomacia Pública y Cultural Historia, definiciones y principales agentes. 14, 15, 16. Obtenido de <https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/15328/Manuel%20Carbonell%20Mart%C3%ADnez.pdf?sequence=1>
- Cervantes, I. (2021). *Sedes en el Mundo*. Obtenido de https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/direcciones_contacto/sedes_mundo.htm
- Cooperación Alemana, G. (24 de febrero de 2019). Cooperación alemana GIZ impulsa la economía verde en Costa Rica. *Proyecto Corredores Biológicos*.
- Cooperación Chilena para el Desarrollo. (2021). Obtenido de <https://www.agci.cl/que-es-la-cooperacion>

- Costero, M. (13 de agosto de 2014). El estudio de las relaciones internacionales y sus temáticas actuales. *Revista de El Colegio de San Luis*, pág. 152. Obtenido de <https://revista.colsan.edu.mx/index.php/COLSAN/article/view/512>
- Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto República de Costa Rica. (2020). *Relación de Costa Rica con Alemania*. Obtenido de <https://www.rree.go.cr/?sec=exterior&cat=politica&cont=522&pais=DE>
- DAAD. *Deutscher Akademischer Austauschdienst DAAD* (2021) . Obtenido de <https://www.daad-costa-rica.org/es/acerca-de-nosotros/punto-de-informacion-san-jose/>
- DAAD, *Deutscher Akademischer Austauschdienst DAAD* (2021). Obtenido de Aprender alemán en Costa Rica y la Región: <https://www.daad-costa-rica.org/de/studieren-forschen-in-deutschland/deutsch-lernen/deutsch-lernen-in-costa-rica-region/>
- Del Arenal, C. (p.310. 1994). *Introducción a las Relaciones Internacionales*. Madrid, Tecnos : https://www.researchgate.net/profile/Kenia-Meda/publication/291161901_Las_potencias_medias_en_la_teor%C3%ADa_de_las_relaciones_internacionales/links/569e71e508ae2c638eb55ec7/Las-potencias-medias-en-la-teoria-de-las-relaciones-internacionales.pdf.
- Der Bundesverband der Deutscheindustrie. (2018). *BID*. Obtenido de Wunderbar Together – Deutschland und die USA: <https://bdi.eu/artikel/news/wunderbar-together-deutschland-und-die-usa/>
- Deutsche Welle. (2006). El papel clave de la cultura en la política exterior alemana. *Deutsche Welle*.
- Die Bundesregierung. (2019). En *Was wir tun. 22. Bericht der Bundesregierung zur Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik für das Jahr 2018* (págs. 40-42). Paderborn: Bonifatius GmbH .
- Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica, (28 de junio de 2019). *mideplan*. Obtenido de Costa Rica y Alemania brindan asistencia técnica a Perú para desarrollar Cuenta Satélite Forestal: <https://www.mideplan.go.cr/costa-rica-y-alemania-brindan-asistencia-tecnica-peru-para-desarrollar-cuenta-satelite-forestal>
- EF Education First Ltd. (2020). *efset.org*. Obtenido de <https://www.efset.org/es/research>

Estrada, J., González, A., & Pérez, Y. (2008). LA GLOBALIZACIÓN Y SU IMPACTO EN LA CULTURA Y VALORES ORGANIZACIONALES. 22. Obtenido de <https://www.fumc.edu.co/documentos/elibros/La%20globalizacion%20y%20su%20impacto%20en%20la%20cultura%20y%20valores%20organizacionales.pdf>

EUNIC. (2021). *EUNIC EU National Instituts of Culture*. Obtenido de <https://www.eunicglobal.eu/>

Agencia de Cooperación Chilena para el Desarrollo *agci*. (2021). Obtenido de <https://www.agci.cl/que-es-la-cooperacion>

Goethe Institut. (2020). *Goethe.de*. Obtenido de [Goethe.de](https://www.goethe.de/ins/de/de/kuv/kon.html) : <https://www.goethe.de/ins/de/de/kuv/kon.html>

Centro Goethe. (2021). Obtenido de <https://centrogoethe.com/>

Goethe.de. (2021). *MEIN GOETHE.DE*. Obtenido de <https://www.goethe.de/de/spr/kup/prf/prf/sd1/ueb.html>

Goethe Institut (2020). Online.de. <https://www.onleihe.de/goethe-institut/frontend/mediaInfo,0-0-353188418-200-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0.html>. Obtenido de <https://www.onleihe.de/goethe-institut/frontend/mediaInfo,0-0-353188418-200-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0.html>

Goethe Institut (3 de agosto de 2021). *Goethe Institut*. Obtenido de <https://www.goethe.de/de/index.html>

Goethe Institut (2021). *Mein Goethe.de*. Obtenido de <https://www.goethe.de/de/spr/kup/prf/prf/sd1/ueb.html>

Institut für Auslandbeziehungen. (2021). C& Artist's Editions. Obtenido de <https://contemporaryand.com/exhibition/henrike-grohs-art-award/>

Kunstforum International. (19 de junio de 2020). Goethe-Institut begleitet EU-Ratspräsidentschaft Obtenido de: <https://www.kunstforum.de/nachrichten/goethe-institut-begleitet-eu-ratspraesidentschaft/>

José, E. d. (2021). Obtenido de Programa de Pequeños Proyectos: <https://san-jose.diplo.de/cr-es/themen/kleinstprojekte>

- Kunstforum International. (19 de junio de 2020). Goethe-Institut begleitet EU-Ratspräsidentschaft. Obtenido de <https://www.kunstforum.de/nachrichten/goethe-institut-begleitet-eu-ratspraesidentschaft/>
- La Agencia para la Enseñanza Francesa en el Extranjero. (2021). La enseñanza francesa en el extranjero. Obtenido de <https://www.aefe.fr/la-ensenanza-francesa-en-el-extranjero>
- Lafontaine, R., & Xintang, S. (s.f.). Labor del Instituto Confucio en América Latina . *CEPAL*. Obtenido de https://www.cepal.org/sites/default/files/events/files/sesion_2._sun_xintang3.pdf
- Goethe Institut Labanon (2021). *Goethe.de* . Obtenido de BIBBUS Mobile Bibliothek : <https://www.goethe.de/ins/lb/de/kul/sup/bib.html>
- Leonarduzzi, C., Peñaflores García, V., & Vigilante, A. (2019). Identidad e imagen de GOETHE-INSTITUT. Estudio de la imagen percibida en una organización educativa-cultural. 73. Obtenido de <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/12836>
- Marañón, L. (2014). Perspectivas de la lengua alemana en un mundo globalizado. págs. 22, 101, 102. Obtenido de <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/75045>
- Medina, F. E. (Vol.5. N 2. p. 79 de julio -diciembre de 2014). L teoría constructivista en las relaciones internacionales y la Escuela de Copenhague: la ampliacion del concepto de seguridad en las Américas. *RAI Revista Análisis Internacional*, pág. <https://revistas.utadeo.edu.co/index.php/RAI/article/view/976/1015>.
- Morales, W. (2017). LA DIPLOMACIA CULTURAL DE ALEMANIA EN LA COOPERACIÓN CON GUATEMALA 2014-2015. págs. 57, 58. Obtenido de <http://biblioteca.galileo.edu/tesario/handle/123456789/513>
- Moskau, G. I. (2021). *Kinder Universität* . Obtenido de <https://kinderuni.goethe.de/?lang=ru>
- ONU. (1945). Carta de San Francisco. Obtenido de <https://www.un.org/es/about-us/un-charter>
- Peters, G., & Torres, M. (2004). Leyes y Decretos Promulgados por el Gobierno Costarricense. *revistas.ucr.ac.cr*, 4, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 20.
- Ramírez, M., & María., K. (p.35. 2012). Las potencias medias en la teoría de las relaciones internacionales . *Nueva Política. Revista de Ciencias Sociales de la Universidad Rafael Urdaneta*, <https://www.researchgate.net/profile/Kenia->

Meda/publication/291161901_Las_potencias_medias_en_la_teoría_de_las_relaciones_internacionales/links/569e71e508ae2c638eb55ec7/Las-potencias-medias-en-la-teoría-de-las-relaciones-internacionales.pdf.

Rincón A., L. (2019). MODALIDADES Y TIPOS DE COOPERACIÓN EN LAS RELACIONES. En *Trabajo de grado presentado como requisito para optar al título de Profesional en Relaciones Internacionales y Estudios Políticos* (págs. 12-13). Bogotá, UNIVERSIDAD MILITAR NUEVA GRANADA:

https://repository.unimilitar.edu.co/bitstream/handle/10654/21325/RINCONARROYAVELI_NDA2019.pdf?sequence=1&isAllowed=y.

Rodríguez, F. Diplomacia cultural ¿qué es y qué no es? *Espacios Públicos*, (número 43 de mayo-agosto de 2015). págs. 2,3,7,35,39. Obtenido de <https://www.redalyc.org/pdf/676/67642415002.pdf>

Schule Humboldt (2021). *COLEGIO HUMBOLDT-SCHULE* . Obtenido de <https://www.humboldt.ed.cr/resena-historica>

Schulgeschichte, H. (2021). *Colegio Humboldt* . Obtenido de <https://www.schulgeschichte.humboldt.ed.cr/artikel-1-1?lang=es>

Sen, A. (2004). *¿Cómo importa la cultura en el desarrollo?* Obtenido de <https://letraslibres.com/revista/como-importa-la-cultura-en-el-desarrollo/>

Silvestrini, M., & Vargas, J. (2008). FUENTES DE INFORMACIÓN PRIMARIAS, SECUNDARIAS Y TERCARIAS. pág. 1. Obtenido de <https://ponce.inter.edu/cai/manuales/FUENTES-PRIMARIA.pdf>

TEC, T. d. (2021). *Tecnológico de Costa Rica*. Obtenido de Programa de Alemán : <https://www.tec.ac.cr/fundatec/programa-aleman>

Telemadrid. (07 de abril de 2017). El Instituto Goethe . Madrid, España.

Torres, M. (2005). EL PODER BLANDO: ¿UNA ALTERNATIVA A LA FUERZA? pág. 15. Obtenido de https://www.upo.es/export/portal/com/bin/portal/upo/profesores/mrtorsor/profesor/1214213043213_el_poder_blando._una_alternativa_a_la_fuerza_militar.pdf

UNESCO. (s.f.). *Naciones Unidas Derechos Humanos Oficina de Alto Comisionado*. Obtenido de <https://www.ohchr.org/sp/professionalinterest/pages/culturaldiversity.aspx>

Unidas, N. (1945). *Carta de las Naciones Unidas*. https://www.oas.org/36ag/espanol/doc_referencia/carta_nu.pdf: San Francisco.

Universidad de Costa Rica, U. (mayo de 2021). *Universidad de Costa Rica, Escuela de Lenguas Modernas ELM*. Obtenido de <https://lenguasmodernas.ucr.ac.cr/cursos-de-conversacion/>

Welle, D. (8 de agosto de 2021). *DW. Made for minds*. Obtenido de Mission Kulturdialog: 70 Jahre Goethe-Institut: <https://www.dw.com/de/mission-kulturdialog-70-jahre-goethe-institut/g-58734976>

Welt, D. H. (2021). *HKW*. Obtenido de Das Haus der Kulturen der Welt: https://www.hkw.de/de/hkw/ueberuns/Ueber_uns.php

Weringh, K. D. (22 de 07 de 2021). Interview mi Kathinka Dittrich van Weringh. (G. Institut, Entrevistador)